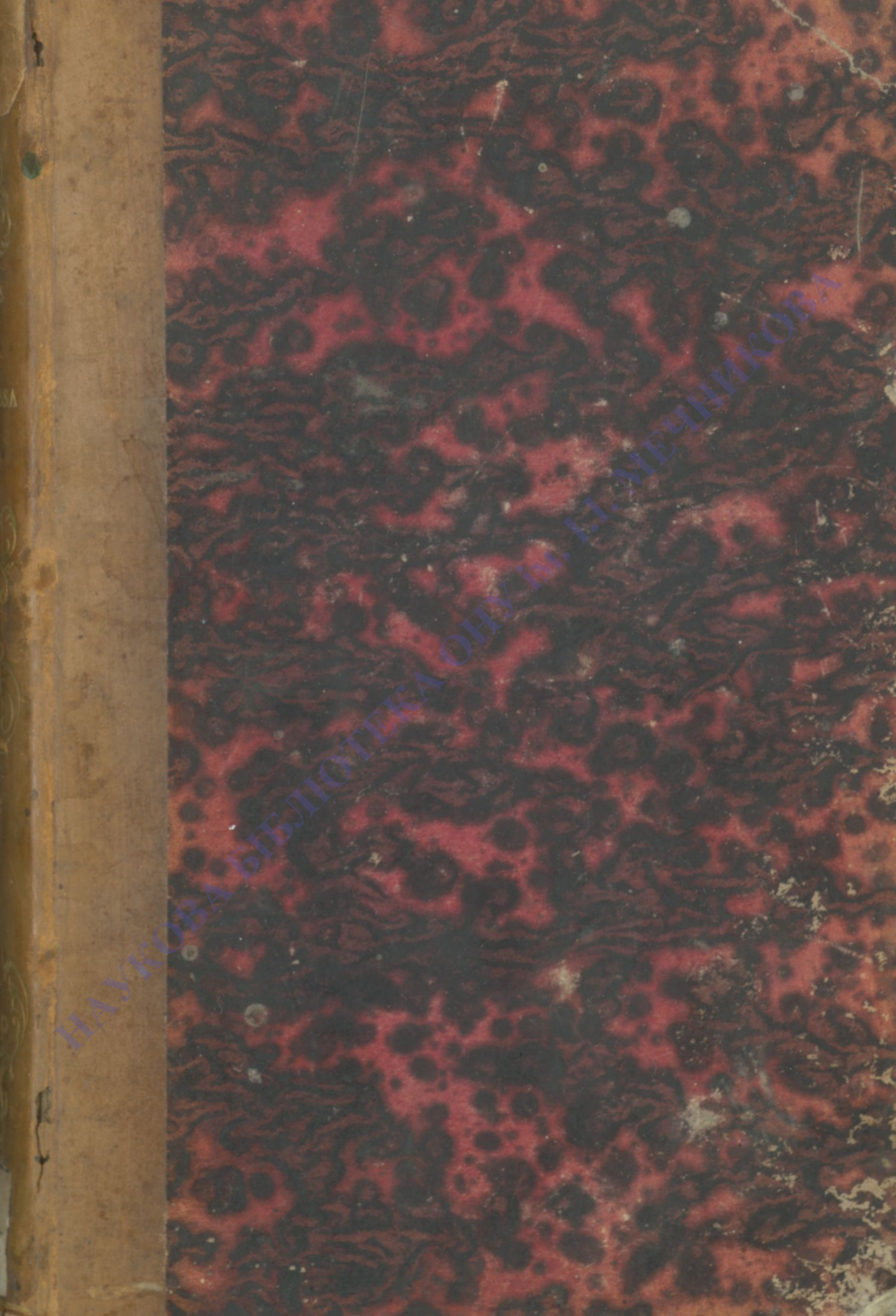


LETTRES
SUR LA
CRIMÉE, ODESSA
ET LA MER D'AZOF.

... Les personnes qui habitoient Odessa, il y a cinq ans, ne s'y reconnoissent plus; et si tout-à-coup l'on transportoit au milieu de nos fêtes publiques, ou de nos sociétés, un des primitifs habitans de la ville, ou bien un des Tartares qui erroit il y a vingt ans daus les déserts de la Bessarabie, l'un et l'autre croiroient à l'effet d'un enchantement. *Pag.* 285.



MOSCOU,
CHEZ BOUVAT, LIBRAIRE.

DE L'IMPRIMERIE DE N. S. VSÉVOLOJSKY.
1810.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

Въ Британской библіотекѣ, журналѣ, давно уже заслужившемъ уваженіе публики, помѣщены сіи письма изъ Полуденной Россіи, которыя я собралъ и издалъ съ Россійскимъ переводомъ, будучи увѣренъ, что, ежели переводъ ихъ будетъ несовершенъ для разборчивости нѣкоторыхъ читателей, то по крайней мѣрѣ самой подлинникъ доставить можетъ пользу и занятіе многимъ.

Письма путешественника, недавно бывшаго въ сихъ плодоносныхъ странахъ, понравятся всѣмъ читателямъ; а особливо повѣствованіе того, что съ нимъ случилось у тѣхъ народовъ, которыхъ простые обычаи и нравы столь различны отъ нашихъ просвѣщенныхъ нравовъ.

Его отступленія въ повѣствованіи, его историческія замѣчанія кратки и вмѣстѣ пріятны. Онъ начинаетъ путешествіе свое, отправляясь изъ Одессы въ Яссевъ, откуда возвращается по прежнему пути опять въ Одессу, проѣхавъ

AVIS DU LIBRAIRE.

La Bibliothèque Britannique, journal du plus grand mérite, a donné ces Lettres sur le Midi de la Russie; je n'ai fait que les rassembler; elles seroient peut-être perdues pour ce pays sans cette édition que je publie avec une traduction en langue Russe, afin qu'elles ayent une plus grande utilité.

Le voyageur, qui a récemment visité ces fertiles contrées, plaira à tous les lecteurs, par le récit de ce qu'il lui arrive chez des peuples dont les usages et les mœurs sont si différentes des nôtres. — Ses digressions, ses remarques historiques, sont rapides et agréables. Il commence son voyage en partant d'Odessa pour Jassy, d'où il revient sur ses pas; parcourt la Crimée, fait le tour de la mer d'Azof, et retourne à Odessa.

C'est dans l'espace de trois mille verstes de chemin, qu'il fait connoître successivement les événemens de son voyage; les

Крымъ и Азовское море. На трехъ тысячахъ верстахъ, онъ описываетъ до подробности свое путешествіе, мѣста имъ видѣнныя, города, пристани, колонїи и другїя заведенїя, находящїяся въ плодоноснѣйшихъ странахъ и пребывающїя въ благоденствїи, коимъ обязаны мудрымъ попеченїямъ Правительства, которое знаетъ, что польза отъ завоеванїя, не столь была бы важна, если бы оставить сїи губернїи безъ всякаго вниманїя и что почва земли и климатъ, будутъ завсегда обильнымъ источникомъ богатства для земледѣльца и пастуха.

Подробности въ письмѣ къ гну. Пиктету объ Одессѣ, коей торговля, начиная съ пяти лѣтъ, имѣетъ сообщенїя съ другими странами, ясно доказываютъ, что воля сильнаго Государя, открытая попеченїями прозорливаго Министра, можетъ вскорѣ возвысить богатство сихъ губернїй до высочайшей степени благоденствїя народа.

Картина уголка свѣта, въ которой человѣкъ наслаждается въ тишинѣ плодами своихъ трудовъ, показалась мнѣ, особливо въ наше время, предметомъ утѣшенїя, картиною, которая достойна быть изображенною, хотя несовершенными чертами, для взора публики.

lieux qu'il voit, les villes, les ports, les colonies et autres établissemens, tous situés dans des pays fertiles, et dans un état de prospérité due aux soins d'un gouvernement, qui sait que l'utilité de la conquête, seroit peu importante, s'il abandonnoit à elles-mêmes ces belles provinces, qui, par la bonté de leur sol, et la douceur de leur climat, seront toujours une mine féconde de richesses, pour le Cultivateur et pour le Berger.

Les détails sur Odessa réellement créée depuis cinq années, et dont le commerce exporte déjà au-dehors les abondans produits de toutes ces contrées, prouvent assez, que la volonté d'un prince puissant, manifestée par les soins d'un ministre habile, peut bientôt porter la richesse de ces provinces au plus haut degré de prospérité.

Le tableau d'un coin du monde, où l'homme jouit en paix du fruit de son travail, m'a paru, à l'époque où nous vivons, être un objet de consolation, digne d'être mis sous les yeux du public.

ПИСЬМА

ОДНОГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА

ИЗЪ

ПОЛУДЕННОЙ РОССІИ,

извлеченныя изъ Британской библїотеки, 1808.

ПИСЬМО ПЕРВОЕ.

Одесса, отъ 20 Маія, 1808 года.

Когда Генералъ *** вознамѣрился отправиться въ Яссы, въ главную квартиру Князя Прозоровскаго; я испросилъ у него позволенїе сопутствовать ему. Изъ Одессы мы выѣхали 10 Маія; я находился въ коляскѣ съ его Адьютантомъ.

LETTRES

D'UN VOYAGEUR

DANS LES PROVINCES MÉRIDIONALES

DE RUSSIE,

EXTRAITES DE LA BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE, 1808.

LETTRE PREMIÈRE.

Odessa, le 20 Mai 1808.

Le Général *** ayant projeté une course à Jassy, au quartier-général du Prince Prosorovski, je lui demandai la permission de l'accompagner; et nous partîmes d'Odessa le 10 Mai. Je voyageois en calèche avec un de ses aides-de-camp.

**

Пространство, отдѣляющее Одессу отъ Фирасполя по Днепру, около шести сотъ десяти верстъ. Тамъ не видно другихъ домовъ, кромѣ шести станцïонныхъ. Это долина, покрываемая водой, на которой нѣтъ ни одного дерева, кромѣ растущихъ близъ жилищь, и которая, въ то самое время, какъ мы проѣзжали, была покрыта на полфута густою травою При семъ должно замѣтить, что сей годъ былъ очень худъ; трава здѣсь обыкновенно подымается еще въ началѣ Апрѣля.

Всѣ Губернïи новой Россïи, по Черному морю, состоятъ изъ долинъ, или такъ называемыхъ степей. Начиная отъ Петербурга, до Одессы, проѣхалъ я около ста миль степями; но хотя снѣгъ и сошелъ, однако не льзя было судить о всходѣ травы.

На лѣвой сторонѣ отъ дороги, по которой мы ѣхали, въ разстоянïи двухъ или трехъ миль, находятся колонïи, пребывающïя, такъ какъ и всѣ Губернïи Полуденной Россïи, въ цвѣтущемъ состоянïи, которое возрастаетъ при мудромъ попеченïи правителя новой Россïи.

Во всемъ пространствѣ, въ виду дороги, начиная отъ Одессы до Фирасполя, попадались только намъ на глаза лошади, которыя

L'espace qui sépare Odessa de Théraspol sur le Dnieper, est de six cent dix verstes. On ne voit guères d'autres maisons, sur toute la route, que les stations de poste, au nombre de six. C'est une plaine légèrement ondulée, dans laquelle on ne découvre aucun arbre qu'auprès des habitations, et qui, dans la saison où nous l'avons traversée, est couverte d'une herbe epaisse d'environ un pied et demi de hauteur. Je dois observer que cette année-ci a été extrêmement retardée, ordinairement l'herbe est déjà haute au commencement d'avril.

Toutes les provinces de la nouvelle Russie qui avoisinent la mer Noire sont un pays de plaines que l'on nomme Steppes. En venant de Pétersbourg à Odessa j'avois déjà traversé cent lieues de Steppe; mais il étoit à peine débarrassé de la neige; je n'avois pas pu juger de la végétation.

Sur la gauche de la route que nous suivions, et à une distance de deux à trois lieues il y a des colonies qui sont, ainsi que toutes celles des provinces méridionales de l'Empire, dans un état de prospérité croissante, graces aux soins éclairés du gouverneur de la nouvelle Russie.

Dans tout l'espace qui est en vue de la route d'Odessa à Théraspol, nous ne vîmes que quelques chevaux qui paissoient dans le Steppe,

паслись въ степи близъ станцій; прочія ходили по волѣ. Мы видѣли драхвовъ, прогуливающихся важно, по шею въ травѣ. Степныя курицы также время отъ времени показывались и переходили то на правую, то на лѣвую сторону, какъ скоро мы подвигались впередъ; эта птица похожа на куропатку, впрочемъ гораздо больше ее; она летаетъ какъ утка съ протянутою шеею. Зуйки и пиголицы здѣсь въ великомъ множествѣ.

Вода въ степи очень рѣдка: однако по мѣстамъ находятся ручьи. Когда готовятъ преобразованіе новыхъ колоній, то пусть окопаютъ ручьи для обращенія ихъ въ озера и для снабженія такимъ образомъ водою.

Здѣшнія лошади чрезвычайно крѣпки и сносны. Почта очень исправна; за версту платятъ двѣ копѣйки; что обойдется за каждую почтовую лошадь восемь Французскихъ солдовъ: здѣсь не принуждаютъ платить особо почталіону. Награжденіе ихъ состоитъ въ цѣнѣ за лошадей; впрочемъ обыкновенно дѣлаютъ имъ небольшую прибавку, изъ шести или семи Французскихъ солдовъ; они запрягаютъ четыре лошади рядомъ и ѣздятъ по большой части вскачь. Мы въ восемь часовъ проѣхали двадцать шесть миль.

près des stations de poste: tout le reste est abandonné au gibier. Nous y voyions des outardes qui se promenoient gravement, et dont le col dépassoit les herbes. Les *poules du Steppe* se montroient aussi de temps en temps et partoient à droite et à gauche, à mesure que nous avancions; c'est un oiseau qui a le port de la perdrix et un volume à-peu-près double: il vole comme le canard avec le col tendu. Les pluviers et les vanneaux s'y montrent en grand nombre.

L'eau est généralement rare dans le steppe: il y a cependant de place en place des ruisseaux qui le traversent. Lorsqu'on forme des établissement pour les colonies nouvelles on digue ces ruisseanx pour créer des etangs, et s'assurer ainsi une provision d'eau.

Les chevaux de cette contrée sont extrêmement vigoureux et rapides: la poste est bien servie, et à bon marché: l'on paye deux copeks par verste, ce qui revient à huit sols de France par poste pour chaque cheval: on n'est point obligé de payer à part les postillons: leur salaire se trouve sur le prix des chevaux; mais il est d'usage de leur donner une petite gratification qui revient à six, ou sept sols de France par relai; l'usage est d'atteler quatre chevaux de front et l'on connoît à peine d'autre allure que le galop. Nous mîmes huit heures à faire vingt-six lieues.

Фирасполь стоитъ на Днепрѣ; жителей въ немъ отъ семи до осьми тысячь. Улицы широки, а домы тѣсны; обмазаны глиною и крыты соломою. Въ полверстѣ отъ города протекаетъ рѣка. Видъ островов, которые находятся въ великомъ множествѣ, и окружные лѣса составляютъ пріятную противоположность съ единообразіемъ степей. На половинѣ дороги отъ Фирасполя къ Бендерамъ есть крѣпость, гдѣ находится небольшой гарнизонъ. На милѣ отъ Фирасполя, переѣзжаютъ Днестръ на поромѣ близь Бендеръ, важной крѣпости, на правомъ берегу, при въѣздѣ въ Молдавію. Сей городъ, недавно будучи взятъ Рускими, имѣетъ самое жалкое положеніе; — мы въ немъ видѣли только нѣсколько полуразвалившихся домовъ, и малое число жителей. Мой товарищъ указалъ мнѣ жилище стараго Турецкаго Паши, одного изъ знаменитыхъ вельможъ Блистательной Порты, которое находится въ жалкомъ состояніи. Турки вообще мало заботятся о своихъ жилищахъ; имъ нѣтъ нужды, хотя бы домъ ихъ едва стоялъ. Мысли ихъ о благополучіи далѣе не простираются, когда они могутъ сидѣть, поджавъ ноги, и курить спокойно трубку.

Мы въѣзжаемъ въ такую страну, коей видъ совершенно новъ. Днепръ, какъ будто

Théraspol, sur le Dniestre, est une ville de sept à huit mille ames. Ses rues sont larges, mais ses maisons sont petites, bâties en glaise et couvertes de chaume. La ville domine le fleuve, à une demi-verste de distance; et l'aspect des îles, qui sont en grand nombre et bien boisées, contraste agréablement avec l'uniformité du Steppe. A moitié chemin de Théraspol à Bender, est une citadelle où l'on entretient une garnison peu nombreuse. A une lieue de Théraspol, on traverse le Dniestre sur un bac vis-à-vis de Bender, forteresse importante sur la rive droite, et qui est à l'entrée de la Moldavie. Cette ville qui avoit été récemment prise par les Russes avoit l'air du monde le plus misérable, nous n'y vîmes que des maisons à demi-ruinées, et peu d'habitans. Mon compagnon me fit remarquer en passant l'habitation de l'ancien pacha Turc, l'un des plus grands seigneurs de la Sublime Porte; et qui n'est qu'une misérable habitation. En général, les Turcs sont peu difficiles pour leurs maisons: peu leur importe qu'ils puissent à peine se tenir de bout dans leurs chambres; s'ils peuvent y être assis les jambes croisées, et fumer paisiblement la pipe, leurs idées de bien-être ne s'étendent guères au-delà.

On entre là dans un pays dont l'aspect est absolument nouveau. Le Dniestre sert comme

бы проведенъ чертою между степью и лѣсами. Прелестные холмики возвышаются, по мѣрѣ приближенія къ Молдавіи, и прекрасныя дерева покоятъ взоръ, утомленный единообразіемъ луговъ. Хотя земля такъ населена; однако индѣ примѣтны нѣкоторыя селенія. Языкъ Молдавскій сходенъ болѣе съ Италіянскимъ, нежели съ другимъ языкомъ. Онъ очень пріятенъ, и соглашается съ выраженіемъ физіогноміи жителей; судя по одеждѣ, этотъ народъ кажется не новымъ. Лошади вообще очень малы; но скоры на бѣгу, такъ какъ Рускія лошади.

Мы остановились ночевать въ деревнѣ одного Молдавскаго Вельможи, коего жилище было великолѣпно. Онъ насъ не ожидалъ; нашъ пріѣздъ надѣлалъ довольно безпокойства. Слугъ было много; и они болѣе старались на насъ смотрѣть, нежели услуживать. Сперва насъ ввели въ довольно прекрасную залу, и цѣлая дюжина слугъ собралась у дверей въ ожиданіи приказаній отъ Генерала. Хозяйка, убиравшаяся за туалетомъ, не замедлила выйти. Она говорила по Французски, хотя съ большею трудностію, и продолжая разговоръ до самаго прибытія ея мужа, который

de ligne de démarcation entre le Steppe et le pays boisé. De jolies colines qui s'élèvent à mesure qu'on s'avance en Moldavie, et de beaux arbres reposent agréablement l'œil fatigué de l'uniformité des plaines. Quoique le pays ne soit pas peuplé, on apercoit au moins ça et là quelques villages. La langue moldave ressemble plus à l'italienne qu'à toute autre langue; elle est très-douce et s'accorde avec l'expression de la physionomie des habitans: on ne s'apercoit d'ailleurs pas, au costume du peuple, que l'on soit dans un pays nouveau. Les chevaux sont en général plus petits, mais vont tout aussi vîte que les chevaux russes.

Notre halte du soir fut dans un village chez un seigneur Moldave, dont l'habitation n'étoit rien moins que somptueuse, et où nous n'étions pas attendus. Notre arrivée causa assez de confusion. Le nombre des domestiques étoit considérable: et ils étoient curieux et empresses de nous voir, plus que de nous servir. On nous fit entrer dans un assez joli sallon, et une douzaine de domestiques, se rassemblèrent vers la porte pour attendre les ordres du général. La maîtresse de la maison qui avoit été faire un peu de toilette, ne tarda pas de se montrer. Elle parloit français quoiqu'avec difficulté, et fit la conversation jusqu'à l'arrivée de son mari. Celui-ci ne parloit ni français, ni Russe

не умѣлъ ни по Французски, ни по Руски — и разговаривалъ знаками съ Генераломъ.

Нарядъ знатныхъ щеголей чрезвычайно страненъ; лѣтомъ носятъ они два или три шелковыхъ платья, подбитыхъ мѣхомъ. Подпоясываются сверхъ платья шелковымъ поясомъ, а сверху распускаютъ поясъ. Они обуваются въ маленькїе сапожки желтаго сафьяна и сандалїи (sandales). Потомъ надѣваютъ на голову большую шапку, въ верьху очень широкую, а внизу очень узкую, которую называютъ они *колпакомъ:* сей колпакъ сдѣланъ изъ толстой бумаги, покрытой Крымскою овчиною и подбитъ тафтою; еще они надѣвающъ на ту часть головы, которая не брита, маленькую красную скуфейку, которой никогда не снимаютъ. Чтожъ касается до колпака, они его завсегда носятъ; а снимаютъ только тогда, когда желаютъ изъявить великое почтенїе.

Какъ мы были очень утомлены, а ужина надобно дожидаться часа четыре: то и послѣдовали примѣру нашего Генерала, легли спать безъ ужина.

Съ самаго прихода Рускихъ въ Молдавїю, жены знатныхъ особъ, приняли Европейскую одежду, и онѣ уже находятъ свою старую Греческую одежду очень смѣшною. У дамы, ко-

et l'entretien entre lui et le général se fit par signes.

Le costume des nobles Moldaves est extrêmement bizarre: ils portent, pendant l'été même, deux et jusqu'à trois robes de soie doublées de fourrures; une ceinture d'un tissu de soie assujettit autour de la taille des robes de dessous; et ils en ont une flottante par dessus. Ils sont chaussés avec des petites bottines de maroquin jaune et des sandales. Enfin ils sont coiffés d'un grand bonnet très-évasé par le haut et resserré par le bas, et que l'on nomme *calpack:* ce bonnet est en carton, recouvert de peau d'agneau de Crimée et doublé de tafetas: ils ont encore sur la portion de la tête qui n'est pas rasée, un petit bonnet rouge qu'ils n'ôtent jamais. Quand au *calpak* ils le portent habituellement dans la maison, et ne l'ôtent que dans les cas où ils veulent témoigner beaucoup d'égards.

Comme nous étions très-fatigués, et qu'il auroit fallu attendre trois heures, au moins, nous préférâmes suivre l'exemple du général, et nous aller coucher sans souper.

Ce n'est que depuis l'entrée des Russes en Moldavie, que les femmes des principaux personnages du pays, ont adopté le costume européen, et déjà elles trouvent leur ancien costume grec extrêmement ridicule. La dame qui

торая насъ принимала, лежалъ на столѣ дурной Французской романъ: мы расхвалили выборъ ея чтенія; а мужъ торжествовалъ тѣмъ, что жена его читаетъ Французскихъ Авторовъ.

На другой день Молдавскій вельможа захотѣлъ сопровождать Генерала до Яссъ. Онъ поѣхалъ въ старой дорожной коляскѣ, которая разломалась на пятой станціи, и Генералъ принужденъ былъ взять его въ свою коляску.

Та страна, которую мы проѣзжали, была чрезвычайно пріятна. Она пересѣкалась высокими холмиками и лѣсами, составляющими много разнообразности въ видахъ; по мѣстамъ примѣтны слѣды трудолюбія, но жатвы, по положенію, были очень богаты; мы проѣхали мимо одного изъ сихъ холмиковъ, близъ гробницы славнаго Потемкина: онъ умеръ скоропостижно отъ болѣзни, приключившейся ему въ сосѣдственной деревнѣ.

Прежде ночи, мы не могли пріѣхать въ Яссы, потому-что Генеральская коляска увязла въ грязи; и мы дѣлали тщетныя усилія ее вытащить изъ грязи; потомъ рѣшились итти пѣшкомъ; другая коляска была также безполезна, потому что она находилась позади, а дорога была очень узка. Сіе произшествіе дало намъ случай замѣтить въ нашемъ Молдаванцѣ дѣйствія обыкновенной беспеч-

nous recevoit avoit sur une table auprès d'elle, un mauvais roman français: nous lui fîmes compliment sur le choix de ses lectures: et son mari étoit tout glorieux de ce qu'elle étudioit les auteurs Français.

Le lendemain le Seigneur Moldave voulut accompagner le général jusqu'à Jassy. Il se mit dans une vieille voiture, qui se brisa à la cinquieme station, le général fut obligé de le prendre dans sa calèche.

Tout le pays que nous traversâmes jusqu'à Jassy est extrêmement beau; il est coupé de hautes collines et de forêts, qui mettent beaucoup de variété dans les aspects; on ne voit que çà et là des traces de culture, mais les moissons sur pied étoient très-riches: nous passâmes sur une de ces collines auprès du tombeau du fameux Potemkin: il mourut presque subitement d'une maladie qui l'atteignit dans un village voisin de ce lieu.

Nous ne pûmes arriver à Jassy que de nuit, parceque la voiture du général demeura embourbée, et qu'après avoir fait de vains efforts pour la tirer de là, nous prîmes le parti de cheminer à pied, l'autre calèche nous devenoit également inutile, parce qu'elle étoit derière, et que la route étoit trop étroite pour que l'on pût passer. Cet incident nous donna l'occasion d'observer chez notre Moldave les effets de

ности богатыхъ сей страны. Чтобы пособить лошадямъ, мы привязали къ дышлу веревку, и тянули всѣ, по примѣру Генерала, который не щадилъ себя. Молдаванецъ также изъявилъ доброхотство; но его нѣжныя руки вскорѣ ссаднились о веревку; а когда надобно было итти пѣшкомъ около мили, то онъ весь запыхаясь, отставалъ отъ насъ; хотя онъ былъ еще въ силахъ и имѣлъ хорошее сложенiе. Уже наступила ночь; я примѣтилъ, что когда собаки залаяли на нашъ экипажъ, Молдаванецъ прижался къ намъ, оказывая боязнь. Напослѣдокъ онъ повторялъ безпрестанно плачевнымъ голосомъ: *mai buon!* это не хорошо! По щастiю коляски подъѣхали къ намъ, прежде нежели мы вошли въ Яссы; а то онъ бы остался позади, не смотря на страхъ, быть одному на большой дорогѣ.

Генералу назначили квартиру въ обширномъ монастырѣ, котораго настоятель находился въ отсутствiи. Толпа монаховъ окружила насъ, какъ скоро вышли мы изъ коляски. Они разсматривали насъ съ любопытствомъ; провожали Генерала до самыхъ назначенныхъ ему покоевъ, какъ будто бы почитая за обязанность находиться при немъ неотлучно; и ему многаго стоило труда отдѣлаться отъ нихъ учтиво.

l'indolence habituelle des riches de ce pays-là. Pour aider les chevaux, nous avions attaché une corde, à laquelle nous tirions tous à l'exemple du général qui ne s'épargnoit pas. Le Moldave montra aussi sa bonne volonté; mais ses mains délicates furent bientôt écorchées par la corde; et lorsqu'il fallut cheminer à pied l'espace d'environ une lieue, il étoit tout haletant derrière nous, quoique ce fût un homme dans la force de l'âge, et en apparence très-bien constitué. Il étoit nuit, et je remarquai que quand les chiens aboyoient à notre passage, le Moldave se serroit contre nous, avec des signes de crainte non équivoques. Enfin il répétoit continuellement d'un ton lamentable «*mai buon!* Ceci n'est pas bon!» Heureusement pour lui, les voitures nous atteignirent avant que d'entrer à Jassy; il auroit fini par rester derrière, malgré la peur qu'il avoit de rester seul sur le grand chemin.

On avoit assigné au général son logement dans un vaste monastère, dont le prieur étoit absent. Une nuée de moines nous entoura à notre descente de voiture: ils nous examinoient avec curiosité; ils poursuivirent le général dans son appartement; prétendant qu'il étoit de leur devoir de ne point le quitter; et il eut toutes les peines du monde à les congédier poliment.



Яссы очень большой городъ , впрочемъ худо выстроенный; жипелей въ немъ около 40 тысячь. Большая часть домовъ деревянные и каменные; улицы тѣсные, и вмѣсто мостовыхъ, настланы онѣ дубовымъ валежникомъ, между копорымъ находятся промежутки. Когда пойдетъ дождь, стоки воды увлекаютъ туда грязь и нечистоту; отъ чего происходитъ несносный запахъ; а какъ валежникъ худо сплоченъ: то скверная вода наполняетъ сїи промежутки. Улицы не имѣютъ спуску; отъ чего сей срамъ не стекаетъ, дѣлая воздухъ въ городѣ нездоровымъ; хотя впрочемъ климатъ очень здоровъ.

Я былъ у Аги, или начальника Полицїи, и въ нѣкоторыхъ другихъ домахъ. Въ семъ городѣ, по входѣ Рускихъ, находится главная квартира Фельдмаршала, Князя Прозоровскаго. Рускїе Офицеры стараются переобразовать знатныхъ Ясскихъ жителей по обычаямъ Европейскимъ. Они заставили женщинъ принять Европейскую одежду; но мущины до сихъ поръ не преклоняются на прозьбы ни своихъ женъ, ни Рускихъ Офицеровъ, — не перемѣняютъ своей одежды: впрочемъ они готовы бы были на это рѣшиться; но каждой изъ нихъ стыдится подать первый другимъ примѣръ.

Jassy est une grande ville mal bâtie, d'environ 40 mille ames, la plupart des maisons sont en bois et en pierre, les rues sont étroites, et au lieu d'être pavées, elles sont couvertes en plateaux de chêne, au-dessous desquels il y a un vide de quelques pouces. Lorsqu'il pleut, les égoûts y entraînent les immondices; il s'en exhale une odeur insupportable: et comme les planches sont mal jointes, elles cèdent sous les pieds des passans, et laissent jaillir l'eau sâle dans leurs intervalles, les rues n'ayant pas de pente ce dépôt d'ordure ne s'écoule point, et doit rendre le séjour de la ville mal sain, le climat est d'ailleurs très-salubre.

Je me fis présenter chez l'Aga, ou chef de la police, et dans quelques autres premières maisons de Jassy. Cette ville est, depuis l'entrée des Russes en Moldavie, le quartier-général du maréchal Prince Prosorovski. Les officiers Russes ont pris à tâche de former aux usages d'Europe la noblesse de Jassy. Ils ont engagé les femmes à adopter le costume Européen; mais les hommes ont jusqu'ici résisté aux sollicitations, soit de leur femmes, soit des Russes, pour changer leur vêtement: ils étoient cependant sur le point de le faire, mais chacun d'eux répugnoit à être le premier à donner l'exemple aux autres.

Женщины вообще малаго роста и лица смуглаго; но почти всѣ прекрасны. Въ чертахъ ихъ не видно ничего характернаго, и вездѣ я сперва принималъ ихъ за Француженокъ.

Молдавское общество представляетъ въ сію минуту странное зрѣлище.— Вообразите себѣ женщинъ, искусныхъ въ свѣтскомъ обращеніи посреди офицеровъ, которые забавляются на щетъ ихъ; представьте себѣ мужьевъ, которые, какъ словно пришельцы въ собственномъ своемъ домѣ, гдѣ они не много спустя, поступали съ своими женами съ неограниченнымъ деспотизмомъ. За то жены теперь вымещаютъ имъ, употребляя въ добро и зло родъ свободы, данной имъ обстоятельствами.

Какъ всѣ женщины говорятъ по Французски, по тому могъ я судить о тонѣ обращенія: оно внушило мнѣ чрезвычайное удивленіе, смѣшенное съ отвращеніемъ. Поступки сихъ дамъ совершенно были согласны съ ихъ намѣреніями; онѣ часто садились на софу съ небрежностію, не всегда приличною.

Вездѣ, гдѣ я ни былъ, вездѣ представляли меня только хозяйкѣ; а когда я желалъ видѣть хозяина, то мнѣ указывали ея мужа, которой находился въ обществѣ между Молдаванами. Они обыкновенно собираются въ залѣ, прохаживаются взадъ и впередъ, раз-

Les femmes sont en général de petite taille, et brunes, mais presque toutes jolies; leurs traits n'ont rien de fort caractéristique, et partout ailleurs je les aurois prises pour des Francaises.

C'est un singulier spectacle que celui de cette société moldave dans ce moment-ci. Qu'on se représente des femmes qui ont appris les manières du grand monde, au milieu des officiers qui se sont amusés à les rendre ridicules; qu'on se représente des maris, qui sont comme étrangers dans leur propre maison, où ils exerçoient peu avant un despotisme absolu sur leurs femmes. Celles-ci prennent aujourd'hui leur revanche; elles usent et abusent de l'espèce de liberté que les circonstances leur ont donnée.

Comme toutes les femmes parloient français, je pus juger du ton de la conversation: et il m'inspira un extrême étonnement, mêlé de dégoût. Les manières de ces Dames étoient parfaitement d'accord avec leurs propos, et elles se plaçoient sur des canapés avec une négligence qui n'étoit pas toujours décente.

Partout ou je fus introduit on me présenta à la maîtresse de la maison seulement; et si j'en étois curieux on me désignoit son mari, parmi les Moldaves qui se trouvoient à l'assemblée. Ceux-ci se grouppent ordinairement ensemble dans le sallon, et se promènent en long

говаривая на своемъ языкѣ о странной перемѣнѣ нравовъ ихъ отечества. Только нѣкоторое число изъ Молдаванъ говорятъ по французски; а женъ ихъ научили говорить Рускїе офицеры. Всего замѣчательнѣе то, что онѣ говорятъ очень легко, а почти безъ словоударенїя.

Надобно замѣтить, что Молдаване находятся въ чрезвычайномъ невѣжествѣ, какъ слыветъ у другихъ народовъ. Законъ запрещаетъ имъ путешествовать безъ позволенїя ихъ Князя, которой рѣдко даетъ на это позволенїе; они склонны въ этомъ вѣрить ихъ слову, когда Рускїе даютъ имъ уроки о обыкновенїяхъ хорошаго общества между другими нацїями. Внутренность жилищъ ихъ очень роскошно убраны. Домы ихъ красивы; комнаты обширны и хорошо украшены. Чтожъ касается до внутренняго ихъ расположенїя: то всегда бываетъ пространная зала продолговатой фигуры, которая раздѣляетъ домъ на двѣ равныя стороны. По правую и по лѣвую находятся внутреннїя комнаты, соединенныя вмѣсто дверей маленькими дверцами, дабы свѣжїй воздухъ удобнѣе входилъ во внутренность. Молдаване даютъ пышные обѣды; но кухня ихъ очень худа для иностранца. Въ каждомъ домѣ находится множество слугъ; они не имѣютъ ливрей; но нѣкоторые

et en large en discourant dans leur langue, sur la singulière révolution qui s'est opérée dans les mœurs du pays. Il n'y a qu'un petit nombre d'entr'eux qui parlent français, leurs femmes l'ont appris des officiers Russes, et ce qu'il y a de remarquable, c'est quelles le parlent facilement et presque sans accent.

Il faut remarquer que les Moldaves ont été maintenus dans une extrême ignorance de ce qui se passe chez les autres peuples. Une loi de leur pays, leur défendoit de voyager sans une permission de leur prince, et celui-ci l'accordoit rarement. Ils sont donc disposés à en croire sur leur parole, les Russes, lorsque ceux-ci leur donnent des leçons sur les usages de la bonne société parmi les autres nations. Il y a beaucoup de luxe dans leur intérieur. Leurs maisons sont belles, leurs appartemens sont vastes et ornés. Quant à leur distribution intérieure, il y a toujours un grand sallon d'une forme allongée, qui coupe la maison en deux parties égales. A gauche et à droite, de cette salle sont les appartemens intérieurs, avec lesquels on communique par des portières, au lieu de portes, afin que l'air frais circule plus facilement dans l'intérieur. Les Moldaves donnent des repas somptueux, mais leur cuisine est mauvaise pour un étranger. Chaque maison a un domestique extrêmement nombreux; les

изъ нихъ носятъ на поясѣ четыре, или пять большихъ кинжаловъ съ серебряной на ножнахъ оправой. Прежде обѣда подносятъ водку; послѣ обѣда опять начинаютъ пить; потомъ подаютъ кофе и большія Турецкія трубки съ деревянными чубуками и маленькими тазиками мѣдными.

Въ прочемъ роскошь еще не простерлась на экипажи. Въ Яссахъ одинъ только каретникъ; экипажи выписываютъ изъ Вѣны; а лошади здѣсь прекраснѣйшія.

Хотя Молдавія имѣла своихъ частныхъ Князей; однако они всѣ зависили отъ Константинополя: и всякой разъ, когда Турецкій Паша дѣлалъ осмотръ въ Молдавіи: то Господарь долженъ былъ во время встрѣчи его въ Яссахъ, — держать стремя и цѣловать край его платья. Господарь обыкновенно вымещалъ сіе принужденное уничиженіе на своихъ подданныхъ. Вся власть находилась въ рукахъ нѣкоторыхъ фамилій, соединенныхъ родственническими союзами съ Княжескою: онѣ держали верхъ въ диванѣ, или въ совѣтѣ Господаря, а другіе вельможи, или знатные Молдавскіе владѣтели были часто притѣсняемы. Когда требуютъ отъ нихъ большой суммы денегъ, тогда они умножаютъ свою жестокость къ крестьянамъ, ихъ невольни-

gens n'ont pas de livrée ; mais quelques-uns d'entr'eux portent à la ceinture quatre ou cinq grands poignards à fourreau d'argent ciselé. Avant le dîner l'on présente de l'eau de vie ; apres dîner on recommence à en boire, puis on apporte le café et de grandes pipes à la turque avec des tuyaux de bois et de petits bassins de métal pour les placer.

Le luxe n'est guères encore porté sur les équipages. Il n'y a pas un sellier à Jassy, et l'on tire les voitures de Vienne; il y a d'ailleurs de fort beaux chevaux.

Quoique la Moldavie eût ses princes particuliers, ceux-ci, étoient absolument dépendans de Constantinople : et toutes les fois qu'un pacha Turc, venoit faire sa tournée d'inspection dans le pays, l'Hospodar étoit obligé, lorsqu'il le recevoit à Jassy, de lui tenir l'étrier et de baiser le bas de sa robe. L'Hospodar prenoit ordinairement sur ses administrés sa revanche de cet abaissement forcé. Tout le pouvoir étoit entre les mains de quelques familles alliées de celle du prince : elles tenoient le haut bout dans le divan, ou conseil de l'Hospodar, et les autres seigneurs ou grands propriétaires de Moldavie étoient souvent vexés. Lorsqu'on exigeoit d'eux de l'argent, par des mesures extraordinaires, ils redoubloient de rigueur envers les paysans, leurs serfs, et ceux-

камъ ,—и крестьяне должны сносить все иго тиранїи.

Характеръ Молдаванцевъ есть послѣдствїе сихъ привычекъ, подлежащихъ деспотизму и невѣжеству. Въ короткое время (сколько я находился здѣсь) примѣтилъ неоднократно, сколько Молдавскїе Вельможи униженны предъ тѣми, которыхъ они боятся; да они правда боятся почти всѣхъ. Я приведу въ доказательство слѣдующїй случай. Близь Яссъ находится большая равнина, гдѣ вечеромъ прогуливаются знатные въ своихъ экипажахъ; я туда поѣхалъ также въ коляскѣ съ однимъ Рускимъ Офицеромъ; когда мы встрѣтили, при выѣздѣ изъ города, коляску въ шесть лошадей съ двумя верховыми, разпространявшими народъ; двое Молдаванцевъ сидѣли въ ней; офицеръ запретилъ нашему кучеру поворачивать въ сторону; и когда экипажъ Молдавскїй задѣлъ нашу коляску, мой товарищъ вскинулся тогда на Молдаванцевъ, и началъ ихъ жестоко ругать: первое движенїе Молдаванцевъ было то, чтобы схватиться за колпакъ и просить извиненїя.

Если деспотизмъ Турецкїй не истребилъ бы въ сей странѣ всѣхъ отпрысковъ прилѣжанїя и енергїи: Молдавїя была бы страною богатою и цвѣтущею. Солнце тамъ имѣетъ благотворное влїянїе; и хотя бы сколько нибудь земледѣлїе было тамъ ободряемо сво-

ci avoient à supporter tout ce fardeau de tyrannie.

Le caractère Moldave est ce qu'il doit être en résultat de ces habitudes d'abjection, de despotisme et d'ignorance. Dans le peu de temps que je restai-là, j'eus occasion d'observer plus d'une fois, combien les seigneurs Moldaves sont humbles envers ceux qu'ils craignent; et ils craignent à-peu-près tout le monde. J'en citerai un trait. Il y a, près de Jassy, une grande plaine nommée Formosa, et où le beau monde va se promener le soir en voiture; j'y allois en caléche avec un officier Russe, lorsque nous rencontrâmes, à la sortie de la ville, une voiture attelée de six chevaux, précédée de deux coureurs qui faisoient ranger tout le monde. Deux Moldaves étoient dans la voiture, l'officier défendit à notre cocher de se détourner; et l'équipage Moldave nous accrocha. Mon campagnon apostropha alors les Moldaves des épithètes fort injurieuses; le premier mouvement de ceux-ci, fut de porter la main au calpak pour s'excuser humblement.

Si le despotisme Turc n'eût étouffé dans ce pays-là tous les germes d'industrie et d'énergie, il devroit être une des contrées les plus riches et les plus florissantes. Le sol y est de la meilleure qualité et pour peu que la culture y fût encouragée par un gouvernement libéral,

бодным правительствомъ: сія страна снабжала бы изобильно хлѣбомъ, урожаю котораго оченьбы благопріятствовали Днепръ, Прутъ и Серетъ истокомъ къ морю. Сіи наблюденія, которыя мы имѣли случай дѣлать, начиная отъ Бендеръ до Яссъ, утверждены были во время нашего проѣзда отъ Яссъ до Фалчи и Формоза, на границы Бессарабіи, чрезъ кои мы возвратились въ Бендеры.

На возвратномъ пути мы были сопровождаемы однимъ Молдаванцемъ, которой говорилъ по Французски и по Нѣмецки, и которому повелѣно Диваномъ обеспечивать Генерала въ перемѣнѣ лошадей, тамъ, гдѣ не было станцій. Провожатой нашъ, для изученія Нѣмецкому языку, долженъ былъ бѣжать изъ своего отечества, куда онъ возвратился по прошествіи семи или осьми лѣтъ. Онъ живо чувствовалъ униженіе и презрѣніе своихъ соотечественниковъ; очень горевалъ, для чего онъ родился въ Молдавіи. Однако сей самой человѣкъ не имѣлъ никакого чувства справедливости въ отношеніи къ подначальнымъ ему; и не смотря на представленія Генерала, онъ тиранилъ крестьянъ для доставленія намъ лошадей и съѣстныхъ припасовъ. Во время нашего отдыха, когда занимались мы стрѣлянїемъ изъ лука, то увидѣли нашего Молдаванца идущаго съ крестьяниномъ, несшимъ

le pays fourniroit abondamment des grains dont le Dniestre, le Pruth, et le Seret, favoriseroient l'écoulement vers la mer. Ces observations que nous avions eu occasion de faire depuis Bender à Jassy, furent confirmées dans la traversée que nous fîmes à notre retour depuis Jassy jusqu'à Faltchi et Formosa, sur la frontière de la Bessarabie, au travers de laquelle nous revînmes sur Bender.

Nous fûmes accompagnés à notre retour par un Moldave qui parloit français et allemand, et qui étoit chargé par le Divan d'assurer des relais au général, dans les endroits où il n'y avoit pas de poste. Pour pouvoir étudier en Allemagne, il avoit été obligé de déserter de son pays, où il étoit revenu après sept ou huit ans d'absence. Il sentoit vivement l'état d'abaissement et la nullité de ses compatriotes; et il se désoloit d'être né en Moldavie. Cependant, ce même homme n'avoit aucun sentiment de justice envers ses inférieurs; et malgré les remontrances du général, il tyrannisoit les paysans pour nous procurer des chevaux et des vivres. Dans une de nos haltes du soir, et tandis que nous nous amusions à tirer de l'arc, nous vîmes arriver notre Moldave, suivi d'un paysan tout chargé de poules vivantes. Le général en le voyant venir lui dit. — «Qu'est-ce donc que toutes ces poules?« — C'est, répondit gaîment

живыхъ курицъ. Генералъ увидя его спросилъ, что это за курицы? — Это поборъ съ деревни, отвѣчалъ весело Молдаванецъ, для нашего ужина. — Заплатили ли вы? — А за чемъ платить, отвѣчалъ Молдаванецъ съ удивленїемъ. — Отнесите поскорѣе сихъ курицъ туда, гдѣ вы ихъ взяли, сказалъ ему Генералъ. У него были также полны карманы яицъ, которыя ему также надлежало возвратить.

Сильные иногда дорого платятъ за ужасъ, ими внушаемой. Не должно полагаться въ сей области, на вспоможенїе крестьянъ въ нещастномъ случаѣ. Я это докажу примѣромъ. Среди деревни одна изъ нашихъ колясокъ повредилась; всѣ крестьяне, вмѣсто того, чтобы намъ помочь, разбѣжались. Мы не могли обойтись безъ инструментовъ, чтобы починить колесо; не зная какъ дать намъ знать, что имъ будетъ заплачено за ихъ труды, наконецъ принуждены были привести нѣкоторыхъ силою; и когда мы напослѣдокъ имъ заплатили, то они изъявили чрезвычайное удивленїе.

Паденїе коляски не лишило насъ удовольствїя въ путешествїи. Мы поѣхали очень скоро, и какъ обыкновенно въ четыре лошади, когда наше колесо разбилось о маленькой пригорокъ, находившїйся на дорогѣ, впро-

le Moldave, une contribution que j'ai levée dans le village pour notre souper. — «Et les avez-vous payées? — Pourquoi donc payer? répondit le Moldave d'un air étonné. — Reportez-moi vîte ces poules où vous les avez prises, lui dit le général. Il avoit aussi ses poches pleines d'œufs qu'il fallut rendre comme les poules.

Les puissans paient cher quelquefois la terreur qu'ils inspirent. Il ne faut pas compter dans ce pays là, sur l'assistance des paysans en cas d'accident : nous l'éprouvames. Au milieu d'un village une de nos voitures cassa ; et au lieu de nous aider, tous les paysans allèrent se cacher. Nous ne pouvions pas nous passer d'outils pour raccommoder notre roue, et nous ne savions pas comment nous faire comprendre des paysans, pour leur promettre, qu'ils seroient payés de leurs peines. Enfin nous fumes obligés d'en faire venir quelques-uns de force, et lorsqu'ensuite nous les payâmes, ils parurent extrêmement surpris.

Une chute de notre voiture me priva de l'agrément du reste du voyage. Nous allions très-vite et à quatre chevaux, comme à l'ordinaire, lorsque notre roue heurta contre une petite élévation qui se trouvoit sur la route,

чемъ очень прекрасной. Коляска сильно перевернулась; и мы отлетѣли на большое разстоянїе. Я сильно повихнулъ ногу, и думалъ, что совершенно разшибъ ее. Имѣя ногу поврежденную, я чувствовалъ сильную боль. Молдаванецъ, котораго коляска слѣдовала за нашею, остановился, прибѣжавъ къ намъ, тотчасъ бросился на почталїона съ кулаками. Я ему кричалъ, что это не почталїонова вина, а наша; потому что мы приказали ему скорѣе ѣхать — однако онъ не утерпѣлъ, осыпая ударами почталїона. Когда я его спросилъ, неуже ли онъ вылѣчитъ мою ногу, бьючи сего человѣка; и когда онъ примѣтилъ, что я не могу держаться, тогда хотѣлъ опять приняться за побои; однако товарищъ мой принужденъ былъ удержать его силою.

Сїе путешествїе продолжалось восемь дней, въ кои мы проѣхали около десяти сотъ верстъ (двѣсти миль Францускихъ, хотя мы прожили цѣлые три дни.

d'ailleurs très-belle. La calèche versa violemment et nous fûmes jetés à une grande distance. Je me cognai la jambe si fortement que je crus l'avoir cassée, et que j'en ai été souffrant et boiteux le reste de la route. Le Moldave, dont la voiture suivoit la nôtre, fit arrêter, et accourut pour tomber sur le postillon, à coups de poing. J'eus beau lui crier que ce n'étoit pas la faute du postillon, parce que nous lui avions ordonné d'aller vite, je ne pus lui éviter une grêle de coups. Lorsque je lui demandai s'il croyoit m'avoir guéri la jambe en frappant cet homme, et qu'il s'aperçut que je ne pouvois pas me soutenir, il voulut recommencer, et mon compagnon fut obligé d'employer la force pour l'en empêcher.

Ce voyage nous a pris huit jours, pendant lesquels nous avons parcouru l'espace d'environ neuf cent verstes (deux cents lieues de France), quoique nous ayons séjourné trois jours entiers.

ПИСЬМО II.

Ахмечеть, отъ 18 Іюня, 1808 года.

Число сего письма вамъ докажетъ, что мы исполняемъ наше предпріятіе путешествія въ Крымъ. Отдохнувъ нѣсколько дней въ Одессѣ, по возвращеніи нашемъ изъ Молдавіи, отправился я въ путь, тому уже восемь дней, съ однимъ офицеромъ, очень умнымъ, которой имѣлъ препорученіе относительно Кубанскихъ козаковъ.

Изъ Одессы поѣхали на Николаевъ, которой отъ нее въ тридцати миляхъ. Какъ мы предприняли путь въ пять часовъ вечера, то остановились переночевать во владѣніи Комменданта сего города, въ двадцати миляхъ отъ Одессы. Здѣсь находился Кіевской Митрополитъ С**, которой, назадъ тому нѣсколько дней, освящалъ церковь въ Одессѣ. Мы нашли многочисленную компанію, состоящую особливо изъ духовныхъ и гусарскихъ офицеровъ, склонныхъ отдавать честь Шампанскому вину Комменданта. Мы также участвовали въ пиршествѣ, и послѣ ужина лег-

LETTRE II.

Ach-Metchet, le 18 juin 1808.

La date de cette lettre vous montrera que nous exécutons le projet formé d'un voyage en Crimée. Après quelques jours de repos à Odessa, depuis notre retour de Moldavie, je me suis mis en route, il y a huit jours, avec un officier du génie, qui avoit une mission chez les Cosaques du Couban.

En partant d'Odessa, nous nous dirigeâmes sur Nicolaïef qui en est à trente lieues. Comme nous nous étions mis en route à cinq heures du soir, nous nous arrêtames pour passer la nuit dans une terre du commandant de la ville, à douze lieues d'Odessa. Il y fêtoit l'archevêque de Kiof, S**., qui avoit consacré une église à Odessa quelques jours auparavant. Nous y trouvâmes nombreuse compagnie, surtout des prêtres et des officiers de hussards, tous très-disposés à faire honneur au vin de Champagne du Commandant. Nous prîmes notre part du festin, et après souper, nous nous étendi-

ли спать на сѣнѣ, по примѣру другихъ. Его Высокопреосвященство изволилъ лечь въ своей каретѣ. На другой день, окончивши завтракъ, за коимъ также былъ Митрополитъ, пустились въ дорогу.

Мы прїѣхали въ Николаевъ въ вечеру т. е. въ восемь часовъ тридцать миль. Степь во всю дорогу, въ самомъ единообразїи своемъ прекрасна; трава почти вездѣ въ одинаковомъ изобилїи и одинаковой вышины. Мы только примѣтили по близости станцїй на пасбищѣ нѣкоторыхъ животныхъ — а болѣе лошадей. Степь такъ далеко простиралась, что наше зрѣнїе ограничивалось ея обширностїю; въ ней пребываютъ настоящїя ея жители, которое со стороны Днепра суть: драхвы, зуйки, степныя курицы, крысы и проч. Сїи послѣднїя сходствуютъ съ ласточками; онѣ зарываются въ землю, никогда не удаляются отъ своей норы; когда же услышатъ шумъ, то приподымаются на заднїя лапки, чтобы узнать непрїятеля—и проворнѣе убѣжать. Степные жители ловятъ ихъ, наливая воды въ норы, въ коихъ онѣ живутъ, питаясь своимъ мясомъ.

Въ нѣкоторомъ разстоянїи отъ дороги, по которой мы ѣхали, находятся Булгарскїя колонїи; онѣ составляютъ пять большихъ

mes sur le foin, comme tous les autres pour passer la nuit, son Eminence coucha dans sa voiture. Le lendemain matin, après avoir déjeûné avec l'archevêque, nous nous remîmes en route.

Nous arrivâmes à Nicolaïef à midi, c'est-à-dire que nous avions mis huit heures à faire trente lieues. Le Steppe est uniformément beau dans toute cette traversée; l'herbe y est à-peu-près partout de la même abondance, et de la même hauteur. Ce n'étoit que dans le voisinage des stations que nous observions quelques animaux en pâturage: ordinairement des chevaux. D'ailleurs le Steppe étoit, aussi loin que notre vue pouvoit s'étendre, abandonné à ses habitans naturels, qui sont comme du côté du Dniestre, les outardes, les pluviers, les vanneaux, les poules du steppe, le rat du steppe, etc. Ce dernier ressemble à la belette; mais il s'enterre; il ne s'écarte jamais beaucoup de son trou, et lorsqu'il entend du bruit, il se dresse sur ses pattes de derrière pour reconnoître l'ennemi, puis s'enfuit légèrement. Les gens du pays le prennent en mettant de l'eau dans les trous qu'il habite, et se nourissent de sa chair.

Il y a des colonies Bulgares à une certaine distance de la route que nous suivions: elles composent cinq grands villages qui sont dans l'état

селеній, пребывающихъ въ щастливѣйшемъ состояніи. Въ сихъ степяхъ, а не по близости дороги, также бываютъ табуны лошадей.

Разводомъ лошадей занимаются богатые помѣщики въ сихъ губерніяхъ новой Россіи. Ихъ вскармливаютъ въ полѣ совершенно безъ закрышки отъ погоды, и для пасенія 100 лошадей опредѣляютъ двухъ человѣкъ. Благорастворенность климата, которая въ обыкновенныя зимы не оставляетъ снѣга болѣе сутокъ, поощряетъ къ разводу лошадей; но сія неожиданность бываетъ иногда жестоко наказываема;—время отъ времени случаются вьюги снѣжныя, которыя здѣсь называются метелицами, и которыя убиваютъ много скота. Тому два мѣсяца я самъ былъ свидѣтелемъ такой метелицы, истребившей въ губерніяхъ Одессы, Херсонской и Крымской, 25 тысячь лошадей, 50 тысячь барановъ и 14 тысячь рогатаго скота. Когда лошадей застигнетъ снѣжная метелица, то онѣ обыкновенно бѣгутъ противъ вѣтра и упадаютъ въ рытвины, гдѣ снѣгъ скопляется — и онѣ тамъ погибаютъ.

Николаевъ стоитъ на лѣвомъ берегу рѣки Буга, коей теченіе очень медленно и которая походитъ болѣе на озеро, нежели на рѣку. Мы проѣхали около полмили въ большой шлюбкѣ съ парусами, и этаго мѣста нѣтъ

le plus prospère. Il y a aussi des haras dans ces steppes-là, mais non pas à portée de la route.

L'éducation des chevaux est une spéculation des grands propriétaires, dans ces provinces de la nouvelle Russie. On les élève absolument sans abri, et on compte deux hommes pour soigner cent chevaux. La douceur du climat, qui, dans les hivers ordinaires, ne laisse pas subsister la neige plus de vingt-quatre heures, encourage à ce régime; mais on est quelquefois sévèrement puni de cette imprévoyance; et il vient de tems en tems des orages de neige, que dans le pays l'on nomme *metels*, et qui tuent beaucoup de bestiaux. Il y a deux mois que j'ai été moi-même témoin d'un de ces orage, qui a fait périr dans les gouvernemens d'Odessa, de Cherson, et de Crimée, 25 mille moutons, et 14 mille bêtes à cornes. L'instinct des chevaux lorsque les orages de neige les surprennent, les porte à courir contre le vent: ils finissent par tomber dans les ravins du steppe, où la neige s'est accumulée et ils y périssent.

Nicolaïef est sur la rive gauche du Bug, dont le cours est très-lent, et qui a plutôt l'air d'un lac que d'un fleuve. La traversée que nous fîmes dans une grande chaloupe à voiles, est d'une demi-lieue; et cet endroit est un des plus étroits du fleuve. On ne voit Nicolaief

уже въ рѣкѣ. Неиначе можно видѣть Николаевъ, какъ переѣхавъ Бугъ; потому что его скрываютъ отъ глазъ горы. Въ семъ городѣ находятся складни и магазины черноморскаго флота. Когда мы проѣзжали, то еще въ гавани: не было ни одного линейнаго корабля въ отстройкѣ; какъ скоро они отдѣлаются, немедленно отправляютъ ихъ въ Севастополь. Жителей въ городѣ около девяти тысячь; почти всѣ служащїе во флотѣ, или Жиды; сїи послѣднїе имѣютъ отвратительной видъ. Положенїе Николаева не такъ хорошо — улицы широки; а домы низкїе и выстроены по большой части изъ дерева, или глины.

Мы надѣялись найти Маркиза Траверсе, Адмирала морскихъ Черноморскихъ силъ, у котораго я былъ проѣздомъ моимъ въ С. Петербургъ; однако онъ находился въ отлучкѣ: мы обѣдали у Вице-адмирала, къ которому я имѣлъ письмо. Въ пять часовъ сѣли въ коляску и направили путь къ Херсоню, куда мы возвратились въ девять часовъ, проѣхавъ пятнадцать миль. Степь, раздѣляющая сїи два города, есть самая худшая, какую я только видѣлъ: она пещана и трава, на ней растущая, тоща и низка. Это равнина такъ соединена, что кажется, будто находится посреди моря на гладкой плоскости: тамъ

que lorsqu'on a passé le Bug, à cause d'une hauteur qui le cache. C'est dans cette ville que sont les principaux chantiers et magasins de la marine de la mer Noire. Il n'y avoit, lorsque nous passâmes, aucun vaisseau de ligne en construction, ni dans le port: on les envoye à Sebastopol à mesure qu'ils sont construits. La ville a huit à neuf mille habitans presque tous marins, ou Juifs: ces derniers ont l'air misérable. L'aspect de Nicolaïef n'est pas beau; les rues sont fort larges, mais les maisons sont basses et bâties pour la plupart en bois et en glaise.

Nous espérions trouver le marquis de Traversé, amiral en chef des forces de la mer Noire, et chez lequel j'avois couché en venant de Pétersbourg; mais il étoit absent: nous allâmes dîner chez un vice-amiral pour lequel j'avois une lettre. A cinq heures nous nous mîmes en calèche, et nous nous acheminâmes vers Cherson, où nous arrivâmes à neuf heures après avoir fait quatre lieues. Le steppe qui sépare ces deux villes est le plus mauvais que j'aie vu: il est sabloneux et l'herbe y est claire et courte. C'est une plaine tellement unie, qu'il semble qu'on soit aumilieu de la mer, par un calme plat: il n'y a pas un buisson, et en quelque

нѣтъ ниодного ручья, и особенно ни одного растѣнія, которое бы превышало другое. Почтовая станція, на половинѣ дороги, между двумя городами, есть одно только жилище. Сія степь сколь ни худа; однако питаетъ дикихъ лошадей, которыя имѣютъ странный инстинктъ—освобождать лошадей, если увидятъ запряженными; онѣ нападаютъ иногда толпами на запряженныхъ лошадей—разбивая повозки, перерываютъ збрую, потомъ убѣгаютъ съ новыми товарищами если удастся имъ освободить ихъ. Однако къ счастію такія встрѣчи случаются очень рѣдко, а то была бы крайняя опасность для путешественниковъ.

Херсонъ на правомъ берегу Днепра, болѣе походитъ на городъ, нежели Николаевъ; домы въ Херсонѣ гораздо выше, а улицы тѣснѣе; впрочемъ также худо выстроенъ; жителей въ немъ гораздо болѣе, нежели въ Николаевѣ. Здѣсь производится важная торговля строевымъ лѣсомъ. На набережной, которая простирается на цѣлую милю, видны большіе анбары сего лѣса. Здѣсь строютъ военные корабли; я видѣлъ одинъ о ста десяти пушкахъ, приготовленный къ спуску на воду. Здѣсь столько же находится Жидовъ, какъ и въ Николаевѣ—и они здѣсь также бѣдны. Градской голова, родомъ Французъ, живу-

sorte, pas une plante qui passe l'autre. Une station de poste, à moitié chemin entre les deux villes, est la seule habitation qui y existe. Ce steppe tout mauvais qu'il est nourrit des chevaux sauvages, qui ont un singulier instinct et pour libérer les chevaux qu'ils voyent attelés, ils fondent quelquefois en troupes sur les attelages; ils brisent les voitures, rompent les traits, puis s'enfuient avec leurs nouveaux camarades, lorsqu'ils ont réussi à les dégager; heureusement de telles rencontres sont rares, sans cela ce seroit un danger réel pour les voyageurs.

Cherson, sur la rive droite du Dniepre, a un peu plus l'air d'une ville que Nicolaïef, les maisons y sont plus hautes et les rues plus étroites: il est d'ailleurs également mal bâti: sa population est je crois plus considérable que celle de Nicolaief. Le commerce des bois de construction y est un objet important. On voit de grands dépot de ces bois sur un quai qui a une longueur d'une lieue. On y construit des vaisseaux de guerre: j'en ai vu un de cent dix canons, prêt à être lancé. Il y a autant de juifs qu'à Nicolaïef, et ils y sont tout aussi misérables: le maire de la ville qui est un français établi à

щій въ Херсонѣ около двадцати лѣтъ, увѣрялъ меня, что мудрено сказать, чѣмъ эти люди живутъ.

Мы пробыли двѣ ночи у гражданскаго Одесскаго Губернатора. Въ каждой Россійской губерніи находится гражданской Губернаторъ, подначальный Военному Губернатору.

Разлитіе Днепра тогда оставляетъ по себѣ лужайки стоячей воды, отдѣленной потомъ отъ рѣки набережною: сему приписываютъ перемежающіяся лихорадки, коихъ эпидеміи возобновляются въ Херсонѣ время отъ времени.

Мы ходили смотрѣть цидатель, въ которой военный Губернаторъ имѣетъ домъ; онъ въ немъ живетъ тогда, когда пріѣзжаетъ въ Херсонъ.

Оставляя сей городъ, мы поѣхали на Переяславль, имѣя Днепръ по правую сторону. Въ четырехъ миляхъ отъ Херсоня, мы проѣзжали мимо развалинъ одного Татарскаго города, которой былъ расположенъ на нѣкоторомъ возвышеніи близь небольшаго озера. Сіи развалины по большой части состоятъ изъ камней, разсѣянныхъ въ степи, потому что большая часть свезена въ Херсонъ, какъ матеріалы, годныя для строенія.

Cherson depuis vingt-ans, m'assuroit qu'il est dificile de dire de quoi ces gens-là vivent.

Nous couchâmes deux nuits chez le gouverneur civil du gouvernement d'Odessa. Il y a dans chaque gouvernement de la Russie un gouverneur civil, lequel est subordonné au gouverneur militaire.

Les débordemens du Dniepre, laissent, lorsque les eaux du fleuve s'abaissent, des dépôts d'eau stagnante qui se trouvent ensuite séparés du fleuve par le quai : on attribue à cette cause les fièvres intermittentes, dont les épidémies se renouvellent de temps en temps à Cherson.

Nous allâmes voir la citadelle dans laquelle le gouverneur militaire a un palais, qu'il habite lorsqu'il vient à Cherson.

En quittant cette ville, nous nous dirigeâmes sur Pereslaw, laissant le Dniepre à notre droite. A quatre lieues de Cherson, nous passâmes auprès des ruines d'une ville Tartare, qui était située sur une élévation auprès d'un petit lac. Il n'y a plus que quelques pierres éparses dans le steppe, parce que la plus grande partie a été chariée à Cherson, comme materiaux de construction.

Немного подалѣе миновали мы Ингулъ, коего воды были очень высоки — въ это время вскрываются въ Россіи всѣ рѣки.

Отъ Ингула мы еще проѣхали десять миль до Переславля, которой называютъ городомъ, хотя онъ болѣе походитъ на деревню. На шестидесяти верстахъ, начиная отъ Херсоня, намъ не представлялось никакого разнообразія видовъ; однако попадалися нѣкоторые маленькіе холмики, но всегда безъ деревъ; жилья здѣсь очень мало. Трава степная въ семъ мѣстѣ не такъ изобильна, какъ въ окружностяхъ Одессы.

Мы ожидали довольно времени въ Переяславлѣ барки, которая должна была насъ перевести на другую сторону рѣки съ нашимъ экипажемъ. Толпа народа дожидалась переправы, потому что въ это время перевозили соль въ Крымъ. На берегу стояло около осьми тысячь быковъ и около четырехъ тысячь тѣлегъ, въ ожиданіи ихъ возвращенія для переправы черезъ рѣку. Обыкновенно кладутъ на барку шестдесятъ такихъ телегъ, а сорокъ, когда онѣ нагружены солью. Двадцать барокъ были заняты симъ перевозомъ. Въ полную воду, рѣка имѣетъ въ окружности двѣ мили ширины; по благопріятному вѣтру переѣхали мы въ часъ и три четверти. Всѣ острова Днепр-

Un peu peu plus loin nous passâmes l'Ingul dont les eaux étoient fort hautes: c'est la saison où tous les fleuves de la Russie se débordent.

De l'Ingul, nous fîmes encore dix lieues jusqu'à Bereslaw, qu'on appelle une ville, quoique ce ne soit qu'un village. Les soixante verstes que nous avions faites depuis Cherson ne nous offrirent aucune variété d'aspect; il y a cependant quelques petites élévations, mais toujours point d'arbres, et fort peu d'habitations. L'herbe du steppe, dans cette traversée, n'est pas si abondante que dans le steppe aux environs d'Odessa.

Nous attendîmes assez long-tems à Pereslaw la barque qui devoit nous transporter de l'autre côté du fleuve avec notre voiture. Il y avoit alors grande presse pour les barques, parce que c'étoit la saison, où l'on charioit les sels de la Crimée. Il y avoit là environ huit mille bœufs et quatre mille chariots, qui attendoient leur tour pour passer le fleuve. On met soixante de ces chariots sur une barque et quarante seulement lorsqu'ils reviennent chargés de sel. Une vingtaine de barques étoient occupées à ce service. Le fleuve dans la saison des hautes eaux, a environ deux lieues de large; nous mîmes une heure et trois quarts à le traverser avec un bon vent. Toutes les îles du Dniepre,

кіе, которые бываютъ многочисленнѣе въ убылыя воды, и на довольную вышину покрыты водою. Величина деревъ показывалась въ нѣкоторыхъ мѣстахъ—и наша барка ударялась часто на ходу своемъ о вѣтви деревъ, находящихся подъ водою. Посреди рѣки встрѣтились мы съ рыбаками, ловившими въ маленькихъ челночкахъ солмовъ—родъ рыбы, очень схожей съ меною, но коихъ размѣръ гораздо больше: онѣ вѣсятъ около сорока фунтовъ. Ихъ мясо жирно и невкусно; только степные жители ѣдятъ сію рыбу. На лѣвомъ берегу рѣки нашли мы великое множество телегъ, нагруженныхъ солью. Сіи телеги очень легки и коротки, притомъ снабжены лѣстницами, внутри коихъ есть ящикъ изъ коры для клажи соли, покрываемой рогожей.

Мы ждали долгое время нашихъ лошадей; потому что мѣсто, гдѣ выгружаютъ, находится въ милѣ отъ станціи; и мы, уже при наступленіи ночи, отправились въ дорогу; проѣхавъ вездѣ отъ семи до осьми миль, остановились на первой станціи; и провели ночь; лежа на скамейкахъ и окутавшись плащами; на другой день рано пріѣхали въ Перекопъ.

Такъ называемой Перекопъ составляютъ семь домовъ; онъ расположенъ на перешейкѣ

qui sont nombreuses, quand ses eaux sont basses, étoient couvertes d'eau à une grande hauteur. L'extrémité des arbres se montroit à quelques endroits, et notre barque froissoit souvent, en passant, les branches des arbres cachées sous l'eau. Nous trouvâmes au milieu du fleuve des pêcheurs dans de petits bateaux, qui prenoient des solms, espèce de poisson fort semblable à la lotte, mais dont les dimensions sont beaucoup plus grandes: ils pèsent jusqu'à quarante livres. Leur chair est huileuse et mauvaise, et il n'y a guère que les gens du pays qui puissent en manger. Nous trouvâmes sur la rive gauche, un grand nombre de chariots chargés de sels. Ces chariots sont très-légers et courts, garnis d'échelles, en-dedans desquelles il y a un berceau d'écorce pour mettre le sel, qu'on recouvre d'un linge grossier.

Nous attendîmes longtems nos chevaux, parce que l'endroit où l'on débarque est à une lieue de la station de poste, et nous ne pûmes nous mettre en route qu'à nuit tombante, nous fîmes encore sept à huit lieues et nous nous arrêtâmes à la première station, pour passer la nuit, étendus sur des bancs et enveloppés dans nos manteaux. Le lendemain de bonne heure nous fûmes à Perekop.

Perekop, proprement dit, n'est composé que de sept maisons; il est situé sur l'isthme de la

Крымской, какъ будто глава сей губерніи; но чрезъ милю находится настоящій городъ; называемый Базаръ Армянскій, служащій соединеніемъ малыхъ анбаровъ, содержимыхъ Армянскими Татарами; мы тамъ видѣли полкъ изъ сихъ послѣднихъ, которой, кажется, отправлялся въ Польшу. Крымскіе Татары средственнаго росту; собой смуглы; лице у нихъ широкое и обтянутое; но въ чертахъ ихъ не видно ничего характернаго. Они одѣты въ полукафтанье, въ шапку изъ овечьей кожи и шкрокіе шаровары съ маленькими сапожками; притомъ они вооружены саблею и ружьемъ. Когда Мурза, или Татарской Вельможа хочетъ собрать роту волонтеровъ: то объѣзжая Крымъ, собираетъ тѣхъ, которые даютъ согласіе служить. Между другими начальниками, показали мнѣ молодаго человѣка осьмнадцати лѣтъ, по имени Мустафу Мурза, сына одного богатѣйшаго Крымскаго Татарина. Онъ прославился своею храбростію, возбудивъ у своихъ собратій поревнованіе ему слѣдовать. Недавно набралъ онъ солдатъ гораздо болѣе, нежели другіе начальники; и когда онъ явился къ военному Губернатору, которой набиралъ полки: Губернаторъ сказалъ ему, что число его роты не должно превышать другихъ; молодой человѣкъ упорствовалъ, желая

Crimée, et est comme la clef de cette province; mais on trouve à une lieue plus loin la véritable ville, nommée le Bazar Arménien, qui est une réunion de petits magasins tenus par des Arméniens et des Tartares, nous vîmes-là un régiment de ces derniers, qui partoit pour le fond de la Pologne. Les Tartares de Crimée sont de taille médiocre, très-bazanés; ils ont la face large et les os saillans, mais n'ont d'ailleurs rien de bien caractéristique dans les traits. Ils sont vêtus d'une petite veste, d'un bonnet de peau d'agneau, et d'un pantalon large avec des botines: ils sont armés d'un sabre et d'un fusil. Lorsqu'un Murza, ou Seigneur Tartare, veut lever une compagnie de volontaires, il parcourt la Crimée, et se fait suivre de ceux qui consentent à servir. On me montra, parmi les chefs, un jeune homme de dix-huit ans, nommé Mustapha-Murza. Il est fils du plus riche Tartare de Crimée, et s'est fait une réputation de bravoure, qui a excité chez ses compatriotes beaucoup d'empressement à le suivre. L'année dernière il avoit levé une compagnie plus nombreuse ques le autres chefs; et lorsqu'il se présenta devant le gouverneur militaire qui organisoit la troupe, celui-ci lui observa que sa compagnie ne devoit pas être plus nombreuse que les autres; le jeune homme s'obstina à vouloir garder sous son com-

имѣть подъ своимъ начальствомъ всѣхъ ему послѣдовавшихъ. Когда Генералъ сказалъ, что этого никакъ не можетъ быть. Въ такомъ случаѣ, отвѣчалъ молодой человѣкъ, я васъ оставляю. Въ самомъ дѣлѣ, онъ сѣлъ на лошадь; и всѣ Татары ему послѣдовали. Губернатору стоило многаго труда его уговорить и представить свои причины.

Офицеръ, съ которымъ я путешествую, находился съ молодымъ Мустафою при осадѣ Измаила; онъ мнѣ сказывалъ, что, когда въ первый разъ сей молодой человѣкъ услышалъ пушечной выстрѣлъ: то изъявилъ нѣкоторое восхищенiе. Храбрость Мустафы-Мурзы есть настоящая Татарская т. е. смѣшенная съ яростiю: онъ явилъ въ своей храбрости многiя доказательства, начальствуя вассалами его отца. Впрочемъ его физiогномiя самая прiятная, и поступки его скрываютъ расположенiе къ свирѣпости.

Въ Перекопѣ находится ровъ и стѣна, называемая Перекопскими линiями, которая простирается отъ одного моря до другаго т. е. длиною около мили. Когда Рускiе вошли въ Крымъ; то Турки и Татары, защищавшiе сей городъ, собрали всѣ свои силы позади сихъ линiй; но Рускiе перешли въ бродъ море, и уже тогда были въ рав-

mandement tous ceux qui l'avoient suivi. Lorsque le général lui dit que décidément cela ne se pouvoit pas; « En ce cas là, répondit le « jeune homme, je m'en vais. » Effectivement, il monta à cheval. Tous ses Tartares le suivirent, et on eut beaucoup de peine à leur faire entendre raison.

L'officier avec lequel je voyage, s'est trouvé, il y a un an, au siége d'Ismaïl, avec le jeune Mustapha: il me dit que lorsque ce jeune homme entendit le canon, il éprouva une sorte de ravissement. Le courage de Mustapha-Murza est tel qu'on se représente celui d'un Tartare, c'est-à-dire mêlé de beaucoup de férocité: il en a donné plusieurs preuves dans sa conduite avec les vassaux de son père. Il a cependant la physionomie du monde la plus douce, et rien dans sa tournure n'indique les dispositions qu'on lui connoît.

Il y avoit à Perekop un fossé et une muraille, qu'on nommoit les lignes de Perekop, et qui s'étendoient d'une mer à l'autre, c'est-à-dire, environ à une lieue de long. Lorsque les Russes entrèrent en Crimée, les Turcs et les Tartares qui la défendoient, avoient rassemblé toutes leurs forces derrière ces lignes; mais les Russes passèrent à gué la mer de boue, et se trouvèrent dans les plaines de

нинахъ Кафшы, когда Турки воображали, чшо еще Руские все находяшся предъ ними.

Въ Перекопѣ шакже есшь удивишельные магазины соляные; соль ошправляюшъ изъ горъ, продавая ошъ короны всегда на многія шысячи рублей. Эшу соль вынимаюшъ изъ соляныхъ озеръ, близь Перекопа находящихся: соль, сама по себѣ, сосшавляешся на поверхносши; ее собираюшъ въ челночки, ежегодно нагружая болѣе двадцаши шысячь шелегъ; всякой можешъ нагружашь свою шелегу за шри рубли.

Въ ясное время, начиная съ Перекопа, ошкрываюшся Крымскія горы, ш. е. въ расшояніи около шридцаши миль; мы примѣшили шолько ихъ еще за пяшь миль. Въ одной, или двухъ миляхъ ошъ Перекопа, проѣзжали мимо соленыхъ озеръ. Вся сшепь, раздѣляющая Перекопъ ошъ Ахмечешя, очень богаша произрасшѣніемъ; но кромѣ видѣнныхъ до сихъ поръ мною, нѣшъ другихъ полезныхъ живошныхъ. Мы здѣсь видѣли на пажиши верблюдовъ, кошорые шакже еще намъ попадались: впрочемъ не всшрѣчали ни деревъ, ни жилья. Есшь причины, почему эша сшрана кажешся дикою, кошорая въ самомъ дѣлѣ не шакова, эшому полагаюшъ причиною опасеніе Ташаръ, удаляющихся ошъ большихъ дорогъ; чшо, когда дѣлаюшъ дорогу чрезъ одно изъ ихъ селеній: шо они совсѣмъ перевозяшся въ дру-

Caffa, lorsque les Turcs croyoient les avoir encore devant eux.

Il y a à Perekop de prodigieux magasins de sel: on en voit des montagnes, et il s'en vend tous les jours pour plusieurs milliers de roubles pour le compte de la couronne. On tire ce sel des lacs salés voisins de cette ville: il se forme spontanément sur la surface; on le recueille dans des bateaux et on en charge annuellement plus de vingt mille chariots: chacun peut venir charger son chariot pour trois roubles.

Lorsque le temps est clair, on découvre les montagnes de Crimée, depuis Perekop: c'est-à-dire, à environ trente lieues de distance: nous ne commençâmes à les apercevoir qu'à cinq lieues plus loin; entre une et deux lieues de Perekop, nous passâmes dans le voisinage des lacs salés. Tout le steppe qui sépare Perekop d'Ach-Metchet est fort riche, quant à sa végétation, mais n'est guères plus peuplé d'animaux utiles que celui que j'ai vu jusqu'ici. Nous y vîmes au pâturage les premiers chameaux que nous eussions encore rencontrés; d'ailleurs toujours ni arbres, ni habitations; il y a une raison pour que le pays paroisse plus désert qu'il ne l'est en effet: c'est que les Tartares craignent tellement le voisinage des grandes routes, que si l'on en fait passer une par un de leurs villages, ils le transpor-

гое мѣсто. Дичи было въ виду нашей коляски гораздо болѣе, нежели прежде. Мы отправились изъ Перекопа въ первомъ часу по полудни; ночь насъ застигла на послѣдней станціи передъ Ахмечетемъ, или такъ называемымъ Симферополемъ, куда мы пріѣхали рано по утру на другой день. Въ осьми миляхъ отъ Ахмечетя, находится столица Крыма; тамъ сцена совсѣмъ перемѣняется; тамъ выходишь изъ степи, т. е. оставляешь для того единообразныя долины пажитей, чтобы войти въ ту страну, гдѣ находятся деревья, обработанныя нивы и ручьи; это все еще долина. Отсюда мы начали встрѣчаться, время отъ времени, съ Татарскими телегами, которыя возвращались въ городъ. Сіи телеги, у коихъ оси и коробки деревянныя, никогда не подмазываются, такъ, что онѣ производятъ ужасный скрипъ; когда же Татаръ спрашиваютъ, для чего они не подмазываютъ своихъ телегъ: то они отвѣчаютъ пословицею: у добраго человѣка всегда скрыпитъ телега, а у вора никогда. Они въ пословицѣ находятъ довольно причинъ къ оправданію.

Ахмечеть, (собственно значитъ *бѣлая мечеть*), городъ малозначущій; домы въ немъ нискіе, а улицы тѣсныя; онъ походитъ на городъ въ миніатюрѣ. Крымской Гражданской Губернаторъ имѣетъ въ Ахмечетѣ свое пре-

tent en entier dans un autre endroit. Le gibier en vue de notre voiture étoit plus abondant que jamais. Nous étions partis de Perekop à une heure après midi, et la nuit nous prit à la dernière station avant Ach-Metchet, qu'on nomme aussi Sympheropol, où nous arrivâmes le lendemain de bonne heure. A environ huit lieues d'Ach-Metchet, la capitale actuelle de la Crimée, la scène change: on sort du steppe, c'est-à-dire, qu'on quitte ces plaines uniformes de parturages, pour entrer dans un pays où il y a des arbres, de la culture et des ruisseaux; mais c'est de la plaine encore. Nous commençâmes dès-lors à dépasser de temps en temps des chariots tartares qui se rendoient à la ville. Ces chariots, dont les essieux et les boêtes sont en bois, ne sont jamais graissés, en sorte qu'ils crient horriblement; quand on représente à ces gens-là qu'ils devroient graisser leurs chariots; ils répondent par un proverbe qui dit, qu'il n'y a qu'un voleur qui cherche à cacher sa marche; et ils croyent vous avoir donné une bonne raison.

Ach-Metchet, dont le nom signifie *mosquée blanche*, est une ville peu considérable, les maisons y sont fort basses, et les rues étroites; elle a un peu l'air d'une ville en mignature. Le gouverneur civil de la Crimée y fait sa résidence, nous lui étions adressés, mais il s'est

бываніе; мы было хотѣли къ нему отнестись; но онъ находился въ отсутствіи. Мы остановились у одного пріятеля моего спутника. Докторъ Губернаторовъ принялъ насъ съ гостепріимствомъ, достойнымъ сихъ странъ, гдѣ оно очень уважается. Мы обѣдали вчера у дворянскаго предводителя, которой родомъ Грекъ. За обѣдомъ, кромѣ хозяйки, другихъ дамъ не было; она не говорила по Французски. Здѣсь неизвѣстно еще употребленіе трактировъ; ихъ замѣняютъ кофейныя, вознаграждая недостатокъ трактировъ въ этой странѣ. Когда мы вошли въ кофейную, подали намъ подушки, чтобы сидѣть на полу, съ поджатыми ногами. Когда же мы спросили ѣсть: то намъ поставили на столъ, въ футъ вышиною, небольшіе куски бараньяго мяса, толщиною въ дюймъ, воткнутые на вертелѣ, на которомъ обыкновенно жарятъ; въ то же самое время подали намъ блюдо сарачинскаго пшена, потомъ бараній хвостъ, хлѣбъ и водку. Кофе, поднесенный послѣ стола, былъ очень густъ и смѣшанъ съ нѣкоторымъ количествомъ винограднаго соку, какъ пьютъ обыкновенно Татары. Въ кофе не кладутъ ни сахару, ни сливокъ; пьютъ его изъ маленькихъ фарфоровыхъ чашечекъ, подъ которыми есть другая металлическая чашечка, чтобы не обжечь пальцевъ; ибо у нихъ нѣтъ чайныхъ

trouvé absent. Nous avons planté le piquet chez un ami de mon compagnon de voyage, le médecin du gouverneur, qui nous a reçu avec une hospitalité digne de ces contrées, où elle est fort en honneur. Nous avons dîné hier chez le maréchal de la noblesse, qui est un Grec de naissance. Il n'y avoit de femme que la maîtresse de la maison et elle ne parle pas francais. On ignore ici l'usage des auberges; mais les cafés les remplacent jusqu'à un certain point. Ce sont les restaurateurs de ce pays-ci. Quand nous sommes entrés dans un café, nous avons trouvé des carreaux pour nous asseoir à terre, les jambes croisées. Quand nous avons demandé à manger, on nous a apporté sur une table d'un pied de haut, des petits morceaux de viande de mouton, gros comme le bout du pouce, et encore fixés à la broche qui a servi à les rôtir : on nous a présenté en même temps un plat de riz surmonté d'une queue de mouton, du pain, et de l'eau-de-vie. Le café qu'on nous a apporté après ce repas-là, étoit fort épais et mélangé du marc, tel que les Tartares le boivent toujours. On n'y met ni sucre, ni crême, et on le sert dans des petites tasses de porcelaines au-dessous desquelles est une autre tasse de métal destinée à empêcher qu'on ne se brûle les doigts, car il n'y a pas de soucoupe. La pipe est de rigueur après dîner; on

блюдичекъ. Послѣ обѣда неотмѣнно слѣдуетъ куренїе трубки; и вамъ тотчасъ подаютъ трубку, которую употребляютъ всѣ въ домѣ. Татары принявъ такимъ образомъ иностранца, не назначаютъ платы, а оставляютъ на произволъ платить, что кому разсудится: всякой, по выходѣ кладетъ нѣсколько денегъ въ опредѣленной ящичекъ. Это самое показываетъ добросовѣстьность и добросердечїе Татаръ. Хозяинъ кофейной служитъ самъ, и очень хорошо разумѣетъ то, что изъясняютъ знаками. Татары удивительно привыкли къ сему способу изъясненїя мыслей, не показывая притомъ ни малѣйшаго желанїя насмѣхаться надъ тѣми, которые говорятъ съ ними такимъ образомъ.

Если гражданской Губернаторъ, котораго ожидали нынѣ, не будетъ завтра, то мы предпримемъ путь въ горы. Мы прогуливались сего утра въ окрестностяхъ города, очень прїятныхъ со стороны Салгира; ручеекъ, которой другїе называютъ рѣкою, протекаетъ близь Ахмечетя. Въ окружностяхъ также находятся прекрасные сельскїе домики.

vous en présente une qui a servi à toutes les pratiques de la maison. Ce qui caractérise la bonne foi et la bonhomie tartare, c'est qu'après avoir reçu l'étranger de cette manière, on s'en rapporte à son équité pour payer ce qu'il juge convenable: chacun met en sortant sa pièce de monnaie dans une cachemaille fermée. Le maître du café qui sert lui-même, entend fort bien ce qu'on lui explique par signe. Les Tartares paroissent extrêmement accoutumés à cette manière de s'exprimer, et ne montrent nulle envie de se moquer de ceux qui leur parlent ainsi.

Si le gouverneur civil, qu'on attendoit déjà aujourd'hui, n'arrive pas demain, nous prendrons le parti de faire, en attendant, une tournée dans les montagnes. Nous avons été ce matin nous promener dans les environs de la ville, qui sont fort jolis du côté du Salgir, ruisseau qui passe près d'Ach-Metchet et que les autres appellent un fleuve. Il y a aussi quelques jolies maisons de campagne dans les environs.

ПИСЬМО III.

Ахмечеть, 4 Іюля 1808 года.

Вотъ мы уже возвратились изъ первой нашей поѣздки въ горы, которая продолжалась семь дней. Проѣзжая Ахмечеть, мы направили путь къ Юго-Западу, на Бакчиссарай, прежде-бывшую столицу Татарскихъ Хановъ. Проводникомъ служилъ намъ Грекъ, которой бывалъ также съ военнымъ Губернаторомъ, во время поѣздки его въ горахъ.

Мы оставили свою коляску въ Ахмечетѣ, и до самаго Бакчиссарая, восемь миль, ѣхали на почтовыхъ кибиткахъ, которыя употребляются во всей Россіи, и называются *перекладными*: это небольшія телеги о четырехъ колесахъ, открытыя и налегко сдѣланныя. Двоимъ на нихъ трудно усѣсться. Онѣ ужасно тряски. Въ нихъ запрягаютъ по три лошади рядомъ; ѣздятъ же рысью.

Хотя страна сія, въ виду дороги, не степь; однако она по большой части еще не обработана: здѣсь и тамъ растущіе тополы и дубы показываютъ плодородную почву.

LETTRE III.

Ach-Metchet, le 4 Juillet 1808.

Nous voici de retour de notre première tournée dans les montagnes, qui a employé sept jours. En partant d'Ach-Metchet nous nous dirigeâmes vers le Sud-Ouest, sur Batchessarai, autrefois la résidence du Khan des Tartares; nous avions un guide Grec, qui avoit déjà été employé par le gouverneur militaire pour des courses dans les montagnes.

Nous avions laissé notre calèche à Ach-Metchet, et nous allâmes jusqu'à Batchessarai, à huit lieues de là, sur des chariots de poste en usage dans toute la Russie; ou les nomme *perecladnoy*: ce sont des petits chars à quatre roues découverts, très-courts, légèrement et grossièrement construits, sur lesquels il est difficile de se mettre deux, et qui secoue horriblement le voyageur. On y attèle trois chevaux de front et l'on chemine grand train.

Le pays en vue de cette route n'est pas steppe, mais est encore inculte pour la plus grande partie: les peupliers et les chênes qu'on y voit çà et là, indiquent une terre féconde.

Никакъ не примѣчая, вдругъ прїѣзжаешь къ самому Бакчисараю. Товарищъ мой, которой уже былъ въ семъ городѣ; и предвидя мое удивленїе, сказалъ мнѣ тогда, когда мы уже находились близь города: видите ли тамъ въ низу, на небосклонѣ верхи Бакчисарскихъ мечетей? Лишь только я обратилъ глаза, то увидѣлъ вдругъ подъ ногами городъ; мы были на высотѣ Бакчисара, и внизу, родъ нѣкоторой пропасти.

Улицы въ семъ городѣ тѣснѣе Ахмечетскихъ: шириною онѣ не болѣе семи, или осьми футовъ. Въ нихъ только живутъ Татары и ножевые мастера. Большая часть домовъ похожи на лачуги, въ коихъ видны ножевщики, которые сидятъ, поджавъ ноги, и куютъ въ семъ положенїи; иначе имъ не возможно было бы достать станка; столько-то они низки. Ихъ ножевыя лезвеи очень славятся. Татарамъ извѣстна тайна закалывать желѣзо; послѣдствїе отъ сей закалки удивительное; но, можетъ быть, оно состоитъ въ качествѣ воды.

Какъ мы очень любопытствовали видѣть дворецъ древнихъ Хановъ; то и пошли пѣшкомъ къ опредѣленному для смотрѣнїя за нимъ чиновнику. Сей дворецъ походитъ не много на карточной домъ: онъ раскрашенъ

On arrive jusqu'auprès de Batchessaraï sans le découvrir. Mon compagnon de voyage qui y avoit été, et qui prévoyoit mon étonnement, me dit lorsque nous fûmes tout près de la ville: «Ne découvrez-vous pas là-bas dans l'horison «les pointes des mosquées de Batchessaraï? » Je regardais de tous mes yeux quand tout-à-coup j'apercus la ville sous mes pieds: nous étions sur la hauteur et Batchessaraï et au bas d'une espèce de précipice.

Les rues en sont encore plus étroites que celles d'Ach-Metchet: ce ne sont que des ruelles de sept à huit pieds de large. C'est une ville toute habitée par des Tartares, occupés de la coutellerie. La plupart des maisons ne sont que des barraques, où l'on voit des couteliers assis les jambes croisées, et qui forgent dans cette attitude; il leur seroit impossible de se tenir de bout dans leurs atteliers tant ils sont bas. Leurs lames de couteaux ont beaucoup de réputation: les Tartares ont des procédés pour tremper le fer, dont ils font un secret; le résultat en est admirable, mais il tient peut-être beaucoup à la qualité des eaux.

Comme nous étions curieux de voir le palais des anciens Khans, nous mîmes pied à terre chez un major retiré, qui est chargé de le soigner. Ce palais à un peu l'air d'un château de carte: il est peint en rouge, bleu, noir, et

красною, синею, черною и другими яркими красками; въ немъ есть многіе внутренніе переходы — въ каждомъ изъ нихъ есть водоемъ, который тамъ, по крайней мѣрѣ дѣлаетъ воздухъ пріятнымъ. Въ нѣкоторыхъ покояхъ находятся водометы, которые открываютъ по произволенію. Хотя дворецъ не великъ; однако совершенно походитъ на лабиринтъ, гдѣ нуженъ проводникъ; тутъ находится великое число маленькихъ лѣсницъ, деревянныхъ галлерей странной архитектуры. Мы видѣли диванную залу и галлерею, гдѣ Ханъ присутствовалъ въ совѣтѣ, не бывъ видимъ. Каждое стекло въ окнѣ имѣетъ особенной цвѣтъ. При входѣ во дворецъ, надъ большою дверью, находится родъ стекляннаго шкафа, въ которомъ выставлялись на показъ головы, которыя Ханъ за благо судилъ рубить. Мы примѣтили на стѣнахъ нѣкоторыхъ внутреннихъ покоевъ живопись алфреско, очень грубую, безъ тѣни и перспективы; на одной изъ сихъ картинъ написаны тополы, которые на картинѣ были меньше вооруженныхъ людей. Мы видѣли также въ окружности дворца прекраснѣйшій садъ, (въ миніатурѣ), наполненный разныхъ родовъ плодовитыми деревьями. У одного только Хана находился ключь отъ сего сада.

Мой товарищъ склонилъ меня потомъ итти посмотрѣть, въ милѣ отъ Баккчиссаріи,

autres couleurs tranchées ; il a plusieurs cours intérieures, dans chacune desquelles il y a une fontaine, au moins, qui y entretient une fraîcheur agréable : dans quelques-uns des appartemens mêmes, il y a des jets-d'eau qu'on ouvre à volonté. Quoique le palais ne soit pas grand, c'est un vrai labyrinthe, où l'on a besoin d'un guide : il y a un grand nombre de petits escaliers, de galeries de bois d'une construction bizarre. Nous vîmes la sale du divan, et la galerie, d'où le Khan assistoit à son conseil, sans pouvoir être vu. Chaque carreau de vitre des fenêtres de cette salle a une couleur particulière. A l'entrée du palais au-dessus de la grande porte, est une espèce d'armoire vitrée dans laquelle on exposoit aux regards du public, les têtes que le Khan jugeoit à propos de faire couper. Nous remarquâmes sur les murs de quelques appartemens intérieurs, des peintures à la fresque, très-grossières, sans ombres, ni perspective : il y avoit sur le devant d'un de ces tableaux des peupliers moins grands que des hommes qui étoient sous les armes, dans le fond du tableau. Nous vîmes encore dans l'enceinte du palais, un fort joli jardin, en miniature, remplis de fruits de toutes espèces. Le Khan seul en avoit la clef.

Mon compagnon de voyage m'engagea ensuite à aller visiter un endroit fort curieux à

очень любопытное мѣсто — *Юфутъ-Кале*, или Жидовскую крѣпость. Это маленькой городокъ, построенной на вершинѣ возвышенной скалы, которой населенъ одною сектою Жидовъ, называемою *Карай-Жарди*, или черными Жидами. Я ѣхалъ верхомъ съ Татарскимъ проводникомъ. Достигнувъ покатости горы, на вершинѣ коей находится сей городокъ, я примѣтилъ пространную и высокую пещеру, вырытую въ скалѣ, до которой, казалось, никакъ нельзя было дойти: она походила на ласточкино гнѣздо. Когда мы достигли подошвы очень крутаго утеса, я взглянулъ вверхъ, не понимая, гдѣ мы пройдемъ съ своими лошадьми. Мой проводникъ, посмѣявшись надъ моимъ замѣшательствомъ, указалъ мнѣ излучистую тропинку, по которой надобно было итти пѣшкомъ и вести подъ узцы нашихъ лошадей. Нѣкоторые изъ домовъ построены на покатости пропасти. Въ крѣпость входятъ однимъ только проходомъ, который, по произволенію, запирается желѣзною дверью — тогда тысяча человѣкъ могутъ защищать крѣпость противъ всѣхъ Россійскихъ войскъ. На вершинѣ скалы есть долина, около мили въ окружности, которая чрезвычайно плодоносна: здѣсь видны также прекрасные дубовые лѣса; мой товарищъ прежде заправилъ здѣсь оленя.

une lieue de Batchessaraï, nommé *Juffut-Calé*, ou la forteresse des Juifs. C'est un petit village bâti sur le sommet d'un rocher élevé, et uniquement occupé par une secte de Juifs appellés *Karay Jardi*, ou Juifs noirs. J'étois à cheval avec un guide Tartare. Arrivé sur le penchant de la montagne, au sommet de laquelle est ce village, je remarquai un hermitage creusé dans le roc à une grande hauteur, et auquel il paroissoit impossible de parvenir: cela avoit l'air d'un nid d'hirondelle. Lorsque nous fûmes au pied d'un rocher très-escarpé, je regardais au-dessus de moi sans trop comprendre, par où nous allions passer avec nos chevaux. Mon guide après s'être amusé de mon embaras, me montra un petit sentier qui montoit en zig-zag, et tellement étroit que nous fûmes obligés de mettre pied à terre, et de mener nos chevaux par la bride. Quelques-unes des maisons du village sont bâties de manière à ce qu'elles sur-plombent le précipice. On parvient à la forteresse par un endroit qui est seul accessible, et qui se ferme à volonté avec une porte de fer; et alors mille hommes se défendroient là-dedans contre toutes les forces de la Russie. Il y a au haut du rocher une plaine d'environ une lieue de tour, qui est extrêmement fertile: on y voit aussi de beaux bois de chêne; mon compagnon de voyage y a chassé le cerf l'année dernière.

Жиды этого селенья носятъ Татарское платье; домы ихъ построены на подобіе Татарскихъ. Однако примѣтно здѣсь то, чего у послѣднихъ нѣтъ; женщины у сихъ Жидовъ не скрываются, какъ въ Бакчисаріи, гдѣ не видно на улицѣ ни одной женщины. Въ Ахмечетѣ же вездѣ видимъ Жидовокъ. Когда на дорогѣ случалось намъ повстрѣчаться съ женщинами, то онѣ закрывались, и отворачивались.

Видъ, начиная съ Юфтъ-Кале, очень обширенъ со стороны уеста; къ полдню и къ Востоку граничится онъ высокими горами. Жители сего мѣста рѣдко показываются, и живутъ какъ будто отдѣльно отъ прочихъ людей.

Побывавъ въ Бакчисаріи, поѣхали мы верхомъ въ Севастополь, и переночевали въ мызѣ Гжи Палласъ, супруги славнаго Доктора Палласа, которая живетъ въ разлукѣ съ своимъ мужемъ. Долина, въ которой находится сїе помѣстье, есть одна изъ прекраснѣйшихъ во всемъ Крыму; прозябенїе здѣсь удивительно сильно; также есть дерева, а особливо орѣховыя чрезвычайнаго размѣра. Отлогость горы усѣяна дубовыми кустарниками, коихъ видъ немного однообразенъ; однако глубина долины усѣяна прекрасными плодовитыми садами. На половинѣ дороги между Бакчисарїею и симъ помѣстьемъ, остановились мы у одного

Les Juifs de ce village portent le vêtement tartare, et leurs maisons sont bâties comme celles de cette dernière nation. On s'aperçoit cependant qu'on n'est pas chez des Tartares, parce que les femmes ne s'y cachent pas, au lieu qu'à Batchessaraï, on n'en voit aucune dans les rues. A Ach-Metchet, on ne voit en public que les Juives, et sur la route, quand il nous arrivoit de recnontrer des femmes elles se voiloient, ou se détournoient soigneusement.

La vue, depuis Juffut-Calé, est très-étendue du côté de l'ouest: au midi et à l'est, elle est bornée par des montagnes plus élevées. Les habitans de cet endroit en sortent rarement, et vivent comme séparés du reste du monde.

Après que nous fûmes redescendus à Batchessaraï, nous partîmes à cheval pour Sebastopol, et allâmes coucher dans une terre de Mad. Pallas, la femme du célèbre docteur de ce nom, qui vit séparée de son mari. La vallée dans laquelle cette terre est située, est une des plus belles de la Crimée; la végétation y est d'une vigueur étonnante; il y a des arbres, et surtout des noyers, dont les dimensions sont prodigieuses. La pente des montagnes est tapissée de broussailles de chênes, dont l'aspect est un peu monotone, mais le fond de la vallée est garni de beaux vergers. A moitié chemin, entre Batchessaraï et cette terre, nous

Татарина, Измаила Бея. Хозяина не было дома, и мы велѣли сказать его женѣ, что бы намъ подали ѣсть. Она отвѣчала намъ, что мы пришли очень къ стати, и прислала баранїй хвостъ, приготовленный въ Сарачинскомъ пшенѣ, копченой рыбы и водки. Прогуливаясь въ саду, находящемся близь дома, примѣтилъ я сквозь ставни окошка, двухъ женщинъ, которыхъ я почелъ за жену и дочь Измаила Бея. Какъ онѣ смотрѣли на меня съ любопытнымъ видомъ, то я почелъ за долгъ сдѣлать имъ мое почтенїе; онѣ тотчасъ скрылись и болѣе уже не показывались. Я видѣлъ только верхнюю часть лица, потому что подбородокъ обернутъ былъ бѣлымъ покрываломъ.

Спросить у Татарина о женѣ его, или дочери, есть величайшая обида, какую только можно ему сдѣлать. Они положили за правило не говорить о честной женщинѣ ни худа, ни добра. Татары, какъ и другїе мусульмане имѣютъ столько у себя женъ, что не могутъ во всякой дать отчета. Сїи затворницы живутъ въ покояхъ, совершенно отдѣльныхъ, называемыхъ, такъ какъ и въ Турцїи, гаремомъ.

При наступленїи ночи возвратились мы къ Гжѣ Палласъ; однако ее не было дома. Мы видѣли ее въ Ахмечетѣ; она просила насъ заѣхать къ ней въ загородной домъ. Сказав-

nous arrêtâmes chez un Tartare nommé Ismaël Bey. Le maître de la maison étoit absent, et nous fîmes dire à sa femme que nous désirions manger. Elle nous fit répondre que nous étions les bien-venus, et elle nous envoya du riz une queue de mouton, du poisson fumé, et de l'eau-de-vie. En me promenant dans un verger qui est auprès de la maison, j'aperçus à travers les barreaux d'une fenêtre, deux femmes, que je pris pour la femme et la fille d'Ismaël Bey. Comme elles me fixoient d'un air de curiosité, je crus qu'il m'étoit permis de les saluer: mais alors elles se retirèrent précipitamment et ne parurent plus. Je ne pus voir que le haut de leur visage, parceque leur menton étoit enveloppé d'un voile blanc.

La plus grande injure qu'on puisse faire à un Seigneur Tartare, c'est de lui demander des nouvelles de sa femme, ou de sa fille: ils ont pour principe qu'on ne doit parler d'une honnête femme ni en bien, ni en mal; les Tartares, ainsi que les autres musulmans, ont autant de femmes qu'ils en peuvent entretenir. Ces femmes vivent dans des appartemens absolument séparés, qu'on nomme aussi *le harem*, comme en Turquie.

Nous arrivâmes à l'entrée de la nuit chez Mad. Pallas; elle n'y étoit pas; nous l'avions vue à Ach-Metchet, et elle nous avoit engagé

шись ея именемъ, мы были приняты ея людьми съ отмѣннымъ гостепрїимствомъ. На другой день проѣхавъ пять миль, перемѣнили лошадей въ одномъ домѣ, въ которомъ жило одно семейство Агличанъ, находившееся тогда въ Севастополѣ. Сей домъ построенъ близь одного развалившагося замка, отъ котораго уцѣлѣла одна только башня. Мы были въ ней; она теперь служитъ анбаромъ, и на ней еще видны шесть малыхъ чугунныхъ пушекъ, поставленныхъ на зубцахъ. Въ трехъ миляхъ отъ Севастополя выѣзжаешь изъ гористой части въ безплодную степь. Мы проѣзжали мимо развалинъ древняго и знаменитаго Херсоня, Гераклїйской колонїи, которая вѣроятно простиралась до того мѣста, гдѣ нынѣ Балаклава. На пространствѣ сего мѣста видно очень мало развалинъ; однако еще примѣтны мостовыя улицъ. Севастополь построенъ изъ матерїаловъ сего древняго города, который самое время чтило.

Морская пристань ни въ чемъ не сходствуетъ съ другими городами Крыма; она болѣе похожа на Аглинской городъ; домы выстроены прочно; и жителей кажется довольное число. Она снабжена всемъ тѣмъ, что принадлежитъ до морскаго флота, коего сїя пристань есть главный магазинъ на сихъ водахъ.

à entrer dans sa maison de campagne. En nous réclamant d'elle, nous fûmes accueillis avec beaucoup d'hospitalité par ses gens. Le lendemain, après avoir fait cinq lieues, nous changeâmes de chevaux à une maison habitée par une famille Anglaise, qui étoit pour lors à Sébastopol. Cette maison est bâtie près d'un château ruiné, dont il ne subsiste plus qu'une tour. Nous la visitâmes; elle sert maintenant de grenier et l'on y voit encore six petits canons de fonte, placés dans les crénaux. On sort, à trois lieues de Sébastopol, de la partie montueuse, pour rentrer dans un steppe fort ingrat. On passe sur les ruines de l'ancienne et célèbre Cherson, colonie d'Héracliens, qui s'étendoit probablement jusqu'à l'endroit qu'occupe aujourd'hui Balaclava. On voit fort peu de ruines sur le terrain, mais le pavé des rues est encore indiqué : Sébastopol à été bâti avec les matériaux de cette ancienne ville que le temps a respecté.

Ce port de mer ne ressemble en rien aux autres villes de Crimée : il a plutôt l'air d'une ville anglaise : les maisons sont proprement construites, et la population paroît assez considérable. Elle est surtout composée de ce qui tient à la marine impériale, dont ce port est le principal dépôt dans ces parages.

Самая пристань Севастопольская есть одна изъ прекраснѣйшихъ, которую природа образовала. Входъ въ нее узокъ, а внутренность раздѣляется на пять бухтъ, равно удобныхъ и безопасныхъ. Укладка пристани глубока; въ ней нечего бояться вѣтра, помѣщая сто линейныхъ кораблей. Я былъ на нѣкоторыхъ вооруженныхъ корабляхъ, между прочими на 110 пушечномъ, которой находился отъ берега на нѣсколько тоазовъ. Съ другой стороны Севастополя есть еще одна рейда, въ которой корабли могутъ быть также безопасны.

Я обѣдалъ у Капитана, коего жена воспитана въ Женевѣ; она приняла насъ очень учтиво. Мы отправились того же дня изъ Севастополя, чтобы остановиться переночевать въ Балаклавѣ (прежде Цембало), въ четырехъ миляхъ отсюда стоящаго на западномъ краю цѣпи Крымскихъ горъ. Сей городъ населенъ только Греками, причтенными въ полкъ: однако у нихъ есть жены и дѣти. Мы нашли ихъ на праздникѣ. Они давали балъ Капитанъ-Исправнику, или уѣздному начальнику, которой самъ былъ изъ Грековъ, и объѣзжалъ свой уѣздъ. Узнавъ объ немъ, мы пошли прямо на балъ, гдѣ онъ находился. Все было забавно на ихъ праздникѣ. По нѣкоторой родъ лѣстницы, пришли мы въ бальную

Le port même de Sébastopol, est un des plus beaux que la nature ait formés, l'entrée en est étroite et l'intérieur se divise en cinq anses également commodes et sûres. L'encaissement du port est profond ; on n'y a à craindre aucun vent, et il pourroit contenir cent vaisseaux de ligne. J'en visitai quelques-uns qui étoient armés, entr'autres un de cent dix canons, et qui n'étoit qu'à quelques toises du ri.age. Il y a encore de l'autre côté de Sépastopol une rade dans laquelle les vaisseaux sont en toute sûreté.

Je dînai chez le capitaine du port dont la femme a été élevée à Genève, et qui nous reçut de la manière la plus aimable. Nous repartîmes le même jour de Sébastopol pour aller coucher à Balaclava, autrefois Cembalo, à quatre lieues de là, et qui est située à l'extrémité occidentale de la chaîne des montagnes de Crimée. Cette ville est uniquement habitée par des Grecs enrégimentés pour le service des côtes : ils y ont leurs femmes et leurs enfans. Nous les trouvâmes en fête. On donnoit un bal au *Capitaine Ispravnik*, ou chef du district qui est lui-même un Grec, et qui faisoit sa tournée. Nous le connoissions et nous allâmes droit au bal où il étoit. Tout étoit burlesque dans le matériel de la fête. Nous parvînmes par une espèce d'échelle dans la salle du bal, où deux ménétriers racloient à tour de bras ; mais

залу, гдѣ двое тудильщиковъ гудѣли на своихъ инструментахъ; однако наше появленїе прервало танцы, и мы никакъ не могли уговорить ихъ, чтобы они опять начали танцовать. Мущины носили мундиръ довольно странный, состоящїй въ маленькомъ полукафтаньѣ, въ шараварахъ краснаго сукна и въ черныхъ штиблетахъ; на головѣ была у нихъ маленькая мѣдная каска съ перышкомъ. На женщинахъ видно было древнее Греческое платье, какому нынѣ подражаютъ; одѣянїе ихъ дѣлаетъ ляжки очень толстыми, и очень сходствуетъ съ древнимъ Францускимъ одѣянїемъ. Нѣкоторыя изъ нихъ носили на головѣ красной платокъ; а другїя маленькїе колпаки худаго вкуса. Намъ подали трубки; однако мы не взяли ихъ; потому что уже въ комнатѣ носилось густое облако табачнаго дыма. Старой Маїоръ захотѣлъ вести насъ къ себѣ переночевать; а какъ ужина надобно было долго ждать, а притомъ же мы чрезвычайно упомились: то и заснули всѣ двое, разговаривая съ нашимъ хозяиномъ. Около одинадцати часовъ вечера онъ насъ разбудилъ, подавая супъ изъ крапивы, котораго мы не могли ѣсть. Онъ этому очень удивился, увѣряя насъ, что супъ долженъ быть хорошъ. Въ замѣну этаго, мы поѣли прекрасной рыбы. Хозяинъ нашъ заставилъ насъ силою пить водку; и мы заснули глубокимъ сномъ на его канапѣ.

notre apparition suspendit la danse, et nous ne pûmes pas les engager à recommencer. Les hommes portoient un uniforme assez bizarre, consistant en une petite veste, d'énormes culottes de drap rouge, et des guêtres noires; sur la tête un petit casque de cuir avec une plume légère. Le costume des femmes n'étoit rien moins que grec antique, tel qu'on l'imite aujourd'hui; leur vêtement leur faisoit les hanches très-larges et ressembloit à l'ancien costume français: quelques-unes avoient des mouchoirs rouges autour de la tête, et d'autes des petits bonnets de mauvais goût. On nous offrit des pipes et nous ne nous fîmes pas de scrupule de les accepter, car il y avoit déjà un nuage épais de fumée dans la chambre. Un ancien major voulut nous emmener coucher chez lui, et comme le souper se faisoit attendre, et que nous avions fait une journée extrêmement fatiguante, nous nous endormîmes tous les deux en faisant la conversation avec notre hôte. Vers les onze heures du soir il nous réveilla pour nous présenter de la soupe aux orties que nous ne pûmes pas manger: il en fut fort étonné et il nous affirmoit que cette soupe devoit être bonne. Nous nous vengeâmes sur du poisson excellent. Il nous fit boire force eau-de-vie par là-dessus, et nous dormîmes d'un profond sommeil sur son canapé.

Чтобы лучше судить о положенiи Балаклавы, на другой день мы объѣзжали ея окрестности. Положенiе сего городка очень замѣчательно. Городъ построенъ въ одной впадинѣ, между скалами, возвышающимися на краю глубокаго морскаго залива; и входъ въ него очень тѣсенъ. Сильнѣйшiе вѣтры едва могутъ всколебать поверхность воды въ семъ заливѣ; однако удивительно было бы, безъ трудности входа, чтобы подводные камни дѣлали его опаснымъ. Выше города есть развалившаяся крѣпостца, которую Генуэзцы употребляли для наблюденiя издалека, что происходитъ на морѣ. Городъ окруженъ скалами, составляющими сей берегъ. Въ Балаклавѣ нѣтъ совершенно торговли; въ гавани не видно ни одной шлюбки.

Выѣхавъ изъ Балаклавы, миновали мы гору, отдѣлявшую насъ отъ прекрасной долины Байдарской, одной изъ плодоноснѣйшихъ и лучше обработанныхъ въ Крыму. Прозябенiе тамъ очень сильно. Мы видѣли тамъ гордые дубы, и притомъ въ великомъ числѣ. Въ этой долинѣ окончилось путешествiе Императрицы Екатерины, когда Она объѣзжала Крымъ съ Княземъ Потемкинымъ. И какъ она желала видѣть всё своими глазами: то и сама назначила дорогу, по которой хотѣла ѣхать въ сiю новую губернiю. Мы остановили-

Le

Le lendemain nous fîmes un tour pour juger de la position de Balaclava. Elle est très-remarquable. La ville est bâtie dans un enfoncement entre les rochers élevés au bord d'un golfe profond et dont l'entrée est fort étroite : les vents les plus violents peuvent à peine rider la surface de l'eau dans ce port : il seroit admirable sans la difficulté de son entrée, que les écueils rendent dangereuse. Il y a au-dessus de la ville un fort ruiné, que les Génois employoient à observer au loin ce qui se passoit en mer. Celle-ci bat contre les rochers qui forment cette côte. Il n'y a absolument aucun commerce à Balaclava, et on n'y voit pas seulement une chaloupe dans le port.

En quittant Balaclava nous passâmes une montagne qui nous séparoit de la belle vallée de Baïdar, une des plus fertiles et des mieux cultivées de la Crimée. La végétation y est très-vigoureuse. Nous y vîmes des chênes superbes et en grand nombre. C'est dans cette vallée que se termina le voyage de l'Impératrice Catherine, lorsqu'elle visita la Crimée avec le Prince Potemkin. Comme elle avoit voulu tout voir par ses yeux, elle avoit tracé elle-même la route qu'elle vouloit suivre dans cette nouvelle province. L'Impératrice jugea très-favo-

6.

лись у одного Татарина, который изжарилъ намъ форелей въ рыбьемъ жиру, а вмѣсто питья подалъ заквашеннаго кобыльяго молока. Не могу сказать, хорошо ли оно, а особливо въ первой разъ, какъ мы его пили; впрочемъ сїе молоко прохладительно. Хозяинъ нашъ, когда вошелъ въ комнату, въ которой мы сидѣли на коврахъ, старался почтительно снять свою обувь. Мы тамъ видѣли одинъ изъ сихъ ковровъ грубой работы, которые дѣлаютъ въ Евпаторїи, просто сваливая шерсть, безъ тканья. Мы взяли другихъ лошадей въ семъ мѣстѣ, и начали восходить на гору, которая еще отдѣляла насъ отъ берега, называемаго полуденнымъ; но которая идетъ отъ Сѣверо-Востока на Юго-Западъ. Достигши сквозь лѣсъ, состоящїй изъ буковъ и елей, вершины горы, мы увидѣли вдругъ море, отъ котораго отдѣлены были пропастями. Я спросилъ нашего проводника: надѣется ли онъ провести насъ чрезъ это мѣсто. Онъ мнѣ отвѣчалъ, вы сами мнѣ сказали, что родились въ гористой странѣ; слѣдовательно вамъ нечего бояться этой дороги, по которой мы пойдемъ.,, Въ то самое время онъ указалъ намъ тропину, высѣченную въ каменной скалѣ, которую называютъ: *тропинка лѣстничная.* Она была столь узка и утесиста, что я не думалъ свести по

rablement de la prospérité et de la population de la Tauride. Nous bûmes de l'eau de la fontaine auprès de laquelle l'Impératrice s'étoit reposée sous des tentes qu'on avoit dressées pour elle. La rivière d'Uzen, qui arrose cette vallée et qui coule du sud-est, au sud-ouest, fournit de très-bonnes truites. Les Tartares ont une singulière adresse pour prendre ces poissons. J'en vis un qui guêtoit les truites dans l'eau, il soulevoit les pierres, et lorsque la truite vouloit s'échapper, il s'élançoit dessus, la saisissoit et la jetoit hors de l'eau : rarement il manquoit son coup. Nous vîmes sur pied de riches moissons de froment, de seigle et d'orge, et un grand nombre de chevaux paissans dans les prairies déjà fauchées. Nous nous arrêtâmes chez un Tartare qui nous fit frire des truites dans de l'huile de poisson, et nous donna pour boisson du lait de jument déjà fermenté. Je ne puis pas dire qu'il soit bon, surtout à la première fois qu'on en boit, mais il est singulierement rafraîchissant. Notre hôte avoit grand soin d'ôter respectueusement ses sandales, lorsqu'il entroit dans la chambre, où nous étions assis sur des carreaux. Nous vîmes-là un de ces tapis grossiers qu'on fait à Eutaporia, par la simple opération de fouler la laine, et qui n'ont point de tissu. Nous prîmes d'autres chevaux dans cet endroit, et commençâmes à

ней лошадей нашихъ. Однако, полагаясь на вожатаго, мы пошли пѣшкомъ, ведя каждый свою лошадь. По мѣрѣ того, какъ мы подвигались впередъ, тропинка становилась уже и утесистѣе; эта была дорога столь тѣсная и крутая, что мы принуждены были садиться для того на каждой ступени, дабы взобраться на другую. Чтобы принудить сойти лошадей; надлежало тащить ихъ за узду, когда же я оглянулся назадъ, то мнѣ показалось, что она стащитъ меня на верхъ. Впрочемъ тутъ не видно большой опасности для путешественниковъ; только надобно осторожнѣе спускаться; потому что хотя бы кто и оступился: и его бы удержали выдавшіяся мѣста на скалѣ. Надобно, чтобы у лошадей былъ вѣрной шагъ; а иначе можно сломить себѣ шею. Когда мы уже находились въ низу тропинки, на нѣкоторой родъ площадкѣ, и когда посмотрѣли на стремнину, которую лишь только перешли, и которая имѣла верхъ совершенно перпендикулярной; то едва могли увѣриться, что ее уже миновали. На этой площадкѣ сѣли мы на лошадей и стали пробираться далѣе по линіи горъ, имѣя по лѣвую сторону рядъ утесистыхъ высокихъ горъ, верхи которыхъ скрывались въ облакахъ; а по правую отлогость, довольно покатистую, которая простиралась до самаго моря, буду-

monter la montagne qui nous séparoit encore de la partie appelée côte méridionale, mais qui court du nord-est au sud-ouest. Parvenus sur le sommet de la montagne au travers d'une belle forêt de hêtres et de sapins, nous vîmes tout-à-coup devant nous le spectacle de la mer, dont nous étions séparés par des précipices. Je demandai à notre guide s'il comptoit nous faire passer par-là. Il me repondit: «Vous m'avez dit que vous étiez né dans un pays de montagnes; vous ne vous effrayerez pas de la route que nous allons suivre.» Il nous montra en même temps un sentier taillé dans le roc, et qu'on nomme le *sentier de l'échelle*. Il étoit si étroit et si escarpé, que je doutai qu'il fût possible à nos chevaux d'y descendre. Cependant, sur la foi de notre guide nous nous y acheminâmes, après avoir mis pied à terre, et chacun de nous menant son cheval en main. A mesure que nous avancions le sentier devenoit plus resserré, et plus escarpé, ce n'étoit plus que des marches étroites et si élevées, que nous étions obligés de nous asseoir sur chaque degré, pour nous laisser glisser sur le suivant. Il falloit tirer nos chevaux par la bride pour les forcer à descendre; et quand je regardois en arrière, il me sembloit toujours que le cheval m'alloit tomber dessus. Il n'y avoit pas précisément de danger pour les hommes, pour peu que l'on descendît avec

чи столъ гладка, какъ ледъ. Мы продолжали путь по узенькой тропинкѣ, размытой дождями — и сей переходъ былъ не безъ труда; потому что хотя бы лошади наши мало споткнулись, то мы покатились бы прямо въ хрящеватую и крупоярую стремнину, разстояніемъ на сто шаговъ. При всемъ томъ, лошади наши показали столько опытовъ своей твердости, что мы безбоязненно предались на волю сихъ превосходныхъ животныхъ. Чѣмъ болѣе приближались мы къ стремнинѣ, ведущей къ морю, тѣмъ болѣе становилась она пріятнѣе, зеленистѣе, покрыта будучи всякаго рода плодовитыми деревьями. Вечеромъ пріѣхали мы въ деревню, гдѣ испросили странноприимства у Моллы, которой возвѣщаетъ Мусульманамъ на минаретѣ часъ молитвы. Въ городахъ минареты у мечетей ничто иное есть, какъ маленькая башня, возвышающаяся надъ домами, такъ что издалека можно видѣть и слышать Моллу. Въ деревняхъ же минареты состоятъ въ площадкѣ съ нѣсколькими ступенями, на которой становится Молла — и кричитъ. Мечеть, находящаяся въ сторонѣ отъ минарета, есть не большой домикъ, продолговатой фигуры, и какъ обыкновенно — полуразвалившійся. На каждой могилѣ кладутъ камень грубо высѣченный, которой — ежели мущина лежитъ, представляетъ чал-

précaution, parce que si l'on faisoit un faux pas, on étoit retenu par les saillies du rocher; mais il faut que ces chevaux aient le pied d'une sûreté étonnante, pour ne pas se rompre le cou mille fois. Lorsque nous fûmes au bas du sentier, sur une platte-forme, et que nous regardâmes le précipice que nous venions de descendre, et qui avoit l'air extrêmement à pic, nous pouvions à peine nous persuader que nous y avions passés. Nous remontâmes à cheval sur cette platte-forme et nous commençâmes à longer la ligne des montagnes, ayant à gauche une ligne de rochers à pics dont les sommités se perdoient dans les nues, et à droite une pente assez rapide qui s'étendoit jusqu'à la mer, que nous voyions alors unie comme une glace. Nous cheminâmes sur un sentier étroit que les pluies avoient dégradé, ce n'étoit pas sans danger, car pour peu que nos chevaux eussent bronché, nous aurions roulé dans des pentes de gravier escarpées l'espace d'une centaine de pas. Mais nos chevaux nous avoient déjà donné de telles preuves de solidité, que nous nous abandonnions sans crainte à ces excellens animaux. A mesure que nous avancions, la pente qui conduisoit à la mer, devenoit plus douce, mieux gazonnée, et couverte de toutes sortes d'arbres fruitiers. Nous arrivâmes le soir dans un village où nous de-

му, а ежели женщина, то простой безъ всякой рѣзьбы. Крикъ, коимъ Молла зоветъ къ молитвѣ четыре раза въ день, замѣняетъ у Татаръ часы; да впрочемъ они, кромѣ этаго крику, другихъ часовъ не признаютъ. Когда мы пріѣхали, вожатой нашъ повѣстилъ о себѣ, по обыкновенію такъ: *я здѣсь*. (Онъ уже былъ извѣстенъ во всей этой странѣ.) Татары отвѣчали: *добро пожаловать*. Тотчасъ они начали суетиться, чтобы доставить намъ все нужное. Такимъ образомъ принимали насъ во всѣхъ Татарскихъ деревняхъ. Обыкновенно кушанье наше состояло изъ пѣтуха, вареннаго въ кисломъ молокѣ и приправленнаго пряными кореньями, изъ бараньяго хвоста, ежели можно было его достать; потому что хвостъ почитается у нихъ роскошью, и одинъ стоитъ около третьей доли цѣлаго барана. Хвостъ ихъ барановъ очень бываетъ толстъ; это кусокъ пріятнаго жиру, совершенно безъ мяса; Татары грызутъ его такъ какъ яблоко. Они не понимали, почему мы не отдаемъ чести сему кушанью, которое почитается у нихъ величайшимъ угощеніемъ. Они также подавали намъ пѣнку съ кипяченаго кобылья молока. Они поджаривъ ее, дѣлали куски, и мы ѣли ихъ съ хлѣбомъ, какъ масло. Медъ, по большой части, входилъ въ наше кушанье; онъ вкусенъ и духовитъ.

mandâmes l'hospitalité au Mollah: c'est celui qui annonce aux Musulmans l'heure de la prière sur le minaret. Dans les villes, les minarets des mosquées sont une petite tour qui domine les maisons, de manière à ce qu'on puisse voir et entendre le mollah de loin. Mais dans les villages, le minaret consiste seulement en quelques marches terminées par une petite platteforme sur laquelle le Mollah se place pour crier. La mosquée, qui est à côté du minaret est une très-petite maison d'une forme oblongue, et ordinairement à demi ruinée. A côté de la mosquée est le cimetière. Sur chaque tombeau d'homme on place une pierre grossièrement sculptée, qui représente un turban: sur les tombeaux des femmes on place simplement une pierre debout sans aucune sculpture. Les cris par lesquels le mollah appelle à la prière quatre fois par jour servent d'horloge aux Tartares, et ils n'en connoissent pas d'autres. Lorsque nous arrivâmes, notre guide s'annonça, à la manière ordinaire, en disant: «*Me voici!* « (il étoit déjà connu sur toute cette côte. Les Tartares répondirent: «*Soyez les bien venus.*» Et aussitôt ils se mirent en mouvement pour nous procurer ce dont nous avions besoin. C'est de cette manière que nous avons été reçus dans tous les villages Tartares. Nos repas consistoient ordinairement en un

Употребленіе при столахъ ножей и вилокъ у Татаръ неизвѣстно; и почти нѣтъ ничего такого, чтобы могло ихъ замѣнить, хотя всѣ они носятъ Бакчисарскіе ножи; однако никогда не употребляютъ ихъ при кушаньѣ. Когда поставили намъ пѣтуха, проводникъ нашъ, взявъ его за обѣ ноги, и разчетверивъ подалъ каждому по ножкѣ, а потомъ разломалъ остальное — совсѣмъ, кажется, не думая о употребленіи ножа. Что жъ касается до сорочинскаго пшена, онъ захватилъ его четырьмя пальцами, чтобы подать намъ примѣръ;

coq bouilli dans du lait aigre, avec des herbes fortes et une queue de mouton, lorsqu'ils pouvoient en avoir, car c'est un luxe parmi eux, et la queue seule et environ le tiers de la valeur de l'animal. Les queues de leurs moutons sont extrêmement grosses: ce n'est à peu près qu'une masse de graisse tendre et sans chair: les Tartares mordent là-dedans comme dans une pomme. Ils ne concevoient pas comment nous ne faisions pas plus d'honneur à ce mets, qui est leur plus grand régal. Il nous offroient aussi de la peau qui se forme sur le lait de jument bouilli. Ils en faisoient griller des lambeaux, et nous les mangions sur le pain en guise de beurre. Le miel entroit pour beaucoup dans les repas qu'on nous présentoit: il a un goût et un parfum délicieux.

On ne connoit point chez les Tartares l'usage des couteaux et des fourchettes à table, ni rien qui les remplace; quoique presque tous portent à leur ceinture un couteau de Batchissaraï, il n'en font aucun usage pour manger. Quand on nous servoit un coq, notre guide le prenoit par les deux jambes, et l'écarteloit, pour nous en servir à chacun une cuisse, il déchiroit ensuite le reste, sans que l'idée lui vînt jamais d'employer un couteau. Quand c'étoit du riz, il y plongeoit les quatre doigts et le pouce, pour nous donner l'exemple; et

а потомъ, когда онъ принесъ меду въ сотахъ и напискалъ его пальцами на деревянныя наши тарелки. Вездѣ находили мы ржаной, черной хлѣбъ, впрочемъ хорошій, котораго намъ давали большими ломтями. Мы слѣдовали обыкновенію сей страны въ разсужденіи способа брать кушанье пальцами, и пили кобылье молоко всѣ въ круговую изъ одной чаши. При обѣдѣ завсегда употребляютъ ковры, и помѣщаются вокругъ одного стола, въ футъ вышиною. Послѣ обѣда принесли намъ умыться — это очень нужно; однако также надобно бы умываться и прежде обѣда.

Въ здѣшней странѣ видно много плодовитыхъ деревъ. Климатъ весьма пріятенъ съ своею единообразностію. Здѣсь почти совсѣмъ нѣтъ зимы; оливковыя и гранатовыя деревья растутъ на открытомъ воздухѣ. Весною уже довольствуются здѣсь вкуснымъ виноградомъ. Въ этой странѣ виноградъ растетъ самъ собою; я видѣлъ какъ сіи пни перепутались съ вѣтвями орѣшника, возвысившись до самой вершины, такъ что можно брать и виноградъ и орѣхи съ одного дерева. Вишни начинали спѣть, и Татары всячески старались намъ собирать ихъ, хотя онѣ еще были рѣдки.—Вообще я не могу болѣе выхвалить искренняго гостепріимства, съ каковымъ сіи добрые лю-

enfin quand on nous apportoit du miel en rayons, il le pressoit entre ses doigts sur nos assiettes de bois. Partout nous avons trouvé du pain de seigle noir, mais bon, et qu'on nous donnoit par grandes tranches. Nous suivions l'usage du pays pour la manière de manger avec les doigts, et nous buvions du lait de jument à la ronde dans le même vase. L'on est toujours sur un tapis ou sur des carreaux pour le repas et l'on se place autour d'une table d'un pied de haut. Après dîner on nous présentoit à laver: c'étoit fort nécessaire, mais il auroit fallu le faire aussi avant le repas.

On voit beaucoup d'arbres fruitiers sur cette côte. Le climat y est extrêmement doux et uniforme. Il n'y a presque pas d'hiver: l'olivier et le grenadier y croissent en pleine terre. On y mange dans la saison des raisins délicieux. La vigne y vient sans culture: j'ai vu des souches s'enlasser aux branches des noyers et s'élever jusqu'à leur sommet, de manière qu'on pouvoit manger des raisins et des noix sur le même arbre. Les cerises commençoient à mûrir, et les Tartares mettoient le plus grand empresement à nous en cueillir, quoiqu'elles fussent rares. En géneral je ne puis trop vanter l'hospitalité cordiale avec laquelle ses braves gens nous recevoient, lorsque nous arrivions chez eux. Dans chaque endroit, où

ди, когда мы прiѣхали къ нимъ, принимали насъ во всякомъ мѣстѣ, гдѣ мы ни останов-лялись, перемѣняли лошадей и брали новаго проводника, чтобы обратно ихъ поставить на слѣдующую станцiю. Такимъ образомъ проѣхали мы два дни, начиная отъ Баклавы до Алушты, около осьми миль до обѣда — столько же послѣ обѣда.

Татарскiе домы почти всѣ стоятъ прислонившись на завалины. Кровля сихъ домовъ походитъ на небольшую открытую террасу, на которую хозяева сихъ домовъ собираются бесѣдовать съ сосѣдями и пить кобылье молоко. Возлѣ каждаго дома находится садъ, которой приноситъ въ великомъ изобилiи виноградъ.

Хотя видъ горъ кажется разнообразнымъ, какъ скоро къ нимъ приближаешся; впрочемъ нѣтъ большаго пространства между исподомъ пропасти и моремъ; стремленiе болѣе, или менѣе быстрое ведетъ къ ней почти до самой скалы.

Мы встрѣчали довольно часто женщинъ въ окружностяхъ селъ; но всегда тщательно закрытыхъ бѣлымъ полотномъ, которое онѣ обыкновенно носятъ на головѣ. Вообще онѣ старались избѣгать насъ, когда увидятъ еслиже онѣ не могли избѣгнуть насъ; то; отворачивались въ сторону, дожидаясь пока

nous nous arrêtions nous changions de chevaux, et nous prenions un nouveau guide, pour les ramener de la station suivante. Nous mîmes ainsi deux jours depuis Balaclava à Aluschta, faisant sept à huit lieues avant le dîner et autant après.

Les maisons des Tartares sont presque toutes adossées contre une élévation. Le toit de ces maisons est une petite terrasse gravelée sur laquelle les habitans de la maison se rassemblent pour faire la conversation et boire du lait de jument. A côté de chaque maison, il y a une treille qui donne une grande abondance de raisins.

Quoique l'aspect des montagnes varie à mesure que l'on chemine, il n'y a jamais une grande distance entre le bas du précipice et la mer; une pente plus ou moins rapide conduit à celle-ci depuis le rocher.

Nous rencontrions assez souvent des femmes dans les environs des villages, mais toujours soigneusement voilées avec un linge blanc, qu'elles portent habituellement sur la tête. En général elles tâchoient de nous éviter, si elles nous voyoient venir, si elles ne le pouvoient pas elles se tournoient de l'autre côté, en attendant que nous fussions passés pour continuer leur marche; quelquefois les plus jeunes laissoient voir leurs yeux: mais les plus âgées

мы пройдемъ; иногда, которыя молодыя изъ нихъ, открывали глаза; но старыя всячески укрывались. Мы судили о различiи возраста по ихъ оборотамъ и по походкѣ. Однажды мы увидѣли двухъ, мывшихъ платье въ ручьѣ на нашей дорогѣ; онѣ были безъ покрывалъ, и какъ были обращены на другую сторону; то и не видали, какъ мы подошли. Любопытствуя посмотрѣть на черты ихъ лица, я пошелъ пѣшкомъ, и отошелъ уже нѣсколько впередъ. Шумъ ручейка препятствовалъ имъ слышать мои шаги, такъ что я уже гораздо былъ подлѣ нихъ, какъ онѣ примѣтили меня. Которая была моложе, та закрыла лице руками, помирая со смѣху; а которая старше, кажется, сердилась, закрывая голову чернымъ платьемъ. Нашъ проводникъ Татаринъ забавляясь ихъ удивленiемъ, говорилъ что-то съ ними грубо, какъ я судилъ по его тону. Я спросилъ, что это значитъ, у проводника нашего Грека, которой намъ всегда сопутствовалъ: Татаринъ отвѣчалъ, что женщины сотворены на брань. На второй день нашего отъѣзда изъ Балаклавы, переночевали мы въ Алуштѣ, большомъ селеньи, расположенномъ на краю одной долины, пересѣкающей цѣпь горъ на двѣ почти равныя части; но изъ коихъ самая возвышеннѣйшая есть та, по которой мы поѣдемъ.

se

se cachoient exactement, nous jugions de la différence d'âge à la tournure et à la démarche. Un jour, nous vîmes deux femmes qui lavoient du linge à une fontaine sur notre route; elles n'avoient pas de voiles, et comme elles étoient tournées de l'autre côté, elles ne nous voyoient pas venir. Curieux de juger de leurs traits, je mis pied à terre, et j'allai un peu en avant. Le bruit de la fontaine les empêchoit de m'entendre marcher, en sorte que j'étois déjà fort près, quand elles s'aperçurent de ma présence. La plus jeune, se cacha le visage dans ses mains, en faisant des éclats de rire; et la plus âgée eut l'air de se fâcher, et se couvrit la tête d'un linge sale. Notre guide Tartare se divertit de cette suprise, et les apostropha en passant avec dureté; ce dont je jugeai par son ton. Je lui en demandai la raison par notre guide Grec qui nous a toujours accompagné: le Tartare répondit, que les femmes étoient faites pour être grondées. Le soir du second jour de notre départ de Balaclava, nous couchâmes à Aluschta, grand village situé à l'extrêmité d'une vallée qui coupe la chaîne des montagnes en deux parties à peu près égales, mais dont la plus élevée est celle que nous venions de suivre.

Какъ мы еще рано прїѣхали въ Алушту, то и пошли купаться въ море. Хотя вѣтру не было около двухъ дней; однако море очень волновалось. На другой день мы должны были нѣсколько взбираться, чтобы пройти въ долину, простирающуюся до подошвы горы Шетирдага, которая въ цѣпи горъ есть самая высочайшая. Сїя долина длиною около одиннадцати миль, и оканчивается въ Ахмечетѣ — по моему мнѣнїю, есть самая прекраснѣйшая, какой я еще не видалъ; хотя нѣкоторыя отношенїя даютъ преимущество Байдарской. Мы проѣзжали сквозь прекрасныя еловые и дубовые лѣса. Здѣсь жилье болѣе удалено одно отъ другаго, чѣмъ въ Байдарской долинѣ; обработанной земли и плодовитыхъ деревъ мало видно; но пасбища и отлогости горъ чрезвычайно изобильны; намъ попадались многочисленныя стада рогатаго скота. Трава здѣсь растетъ короткая и сжатая, состоящая, по большой части, изъ ароматическихъ растенїй. Мы проѣхали прекрасной ручей, которой начинается еще въ Шетирдагѣ; его зовутъ Салгиромъ; въ немъ ловятъ великое множество форелей.

Въ семи миляхъ отъ Алушты, на той самой дорогѣ, покоторой мы ѣдемъ, находится жилище богатѣйшаго Крымскаго Татарина — Батиръ - Аги. Какъ мы сказались

Comme nous arrivâmes de bonne heure à Aluschta, nous descendîmes à la mer pour nous baigner : elle étoit très-houleuse, quoiqu'il n'eût pas fait de vent depuis deux jours. Le lendemain matin nous eûmes un peu à monter pour enfiler la vallée qui passe au pied du Chatirdag, la plus haute montagne de la chaîne. Cette vallée qui a environ onze lieues de longueur, et qui se termine à Ach-Metchet, est, à mon avis, la plus belle que j'aie vue jusqu'ici, quoique quelques relations donnent la préférence à celle de Baïdar; nous passâmes à travers des forêts de hêtres et de chênes de la plus grande beauté. Les habitations sont plus éloignées les unes des autres que dans la vallée de Baïdar, et il y a moins de culture et d'arbres fruitiers; mais les pâturages et la pente des montagnes est d'une abondance extrême, et nous vîmes de nombreux troupeaux de bêtes à cornes. Le gazon est d'une herbe courte, serrée, et composée en grande partie de plantes aromatiques. Nous suivions un joli ruisseau, qui prend sa source dans le Chetirdag; c'est le Salgir; on y pêche des truites en abondance.

A sept lieues d'Aluschta, sur la route que nous suivions, se trouve l'habitation du plus riche Tartare de la Crimée, Batir-Aga. En réclamant auprès de lui, au nom du gouverneur militaire, nous ne pouvions manquer d'être

именемъ военнаго Губернатора: то и хорошо были приняты. Какъ скоро мы сошли съ лошадей, тотчасъ встрѣчены были невольниками, которые намъ сказали что господинъ ихъ теперь находится въ гаремѣ, и что онъ не замедлитъ къ намъ притти. Потомъ ввели насъ они въ довольно простой домъ — потомъ въ комнату, скудно прибранную, въ которой были только канапе, которое здѣсь въ великомъ употребленiи — двое стульевъ, сдѣланныхъ на Европейской манеръ, и старой столъ для игры. Первая вещь, которую намъ подали, были трубки. Четыре невольника стояли у дверей въ ожиданiи нашихъ приказанiй, между тѣмъ мы курили трубки, сидя на канапе. Вскорѣ явился самъ Батыръ-Ага, въ сопровожденiи двадцати невольниковъ. Онъ, кажется, человѣкъ лѣтъ около шестидесяти, собою очень тучной. Черты его лица совершенно Татарскiя; глаза изъ подлобья, какъ у Китайца; въ физiогномiи его есть что-то свирѣпое, а особливо когда онъ улыбнется. Онъ вошелъ, шаркая ногами, подпираясь одной рукою на длинную бѣлую палку, а въ другой держалъ четки. Онъ далъ намъ знать чрезъ толмача, что намъ принесутъ кушанья. Въ самомъ дѣлѣ тотчасъ принесли столъ, покрытой разными блюдами, между коими Сарачинскоепшено

bien reçus. Quand nous descendîmes de cheval nous fûmes accueillis par des esclaves, qui nous dirent que leur maître étoit au harem, mais ne tarderoit pas à paroître. Ils nous firent entrer dans une habitation fort simple, et dans une chambre mesquinement meublée, avec le canapé qui est le meuble d'usage, deux chaises à l'européenne et une vieille table de jeu. La première chose qu'on fit, fut de nous apporter des pipes. Quatre esclaves restèrent à la porte pour attendre nos ordres, pendant que nous fumions gravement sur le canapé. Bientôt parut Batir-Aga suivi d'une vingtaine d'esclaves. C'est un homme d'environ soixante ans, extrêmement replet. Ses traits sont tartares, ses yeux sont coupés à la chinoise. Sa physionomie est farouche et le devient encore plus quand il veut sourire. Il entra en traînant ses sandales avec bruit, en s'appuyant d'une main sur un long bâton blanc, et portant de l'autre un chapelet. Il nous fit savoir par un interprête qu'on alloit nous donner à manger. On apporta bientôt une table couverte de divers plats, parmi lesquels le riz jouoit le principal rôle. On nous servit du vin, chose rare chez les Mahométans. Batir-Aga nous regarda manger; c'est la politesse par excellence chez les Tartares; il nous fit remarquer qu'il possédoit une table et deux chaises à l'européenne:

занимало важное мѣсто. Также намъ подавали вино — рѣдкая вещь у Магометанъ. Батиръ-Ага прикушалъ съ нами: это великая учтивость — особенно у Татаръ! Онъ далъ намъ замѣтить, что у него есть столъ и двое стульевъ, сдѣланныхъ на Европейской манеръ; кажется, это почиталъ онъ первымъ шагомъ къ просвѣщенію. Въ продолженіи всего нашего обѣда, я примѣтилъ, что слуги Батиръ-Аги имѣли глаза обращенные на своего Господина для отгаданія его желаній. Послѣ кушанья принесли густаго кофе, и какъ прежде, трубки; потомъ Батиръ Ага оставилъ насъ, чтобы дать намъ отдохнуть, и чтобы самому обѣдать; когда онъ пошелъ, тогда и невольники за нимъ послѣдовали. Между тѣмъ вожатой взглянулъ на насъ значительно, какъ будто спрашивая: «Что вы думаете о семъ великолѣпіи?» У Батиръ Аги есть прекраснѣйшія изо всего Крыму борзыя собаки; но, по своей дородности, онъ не занимается охотою; у него есть также прекраснѣйшія лошади, на которыхъ онъ никогда не ѣздитъ. Онъ владѣетъ удивительнымъ пространствомъ земли и многочисленными стадами разнаго рода скота. Такъ полагаютъ, что у него лежитъ въ сундукахъ до пятидесяти тысячъ дукатовъ; впрочемъ онъ очень скупъ. Проказы сы-

il avoit l'air de regarder cela comme un premier pas vers la civilisation. Pendant tout notre dîner j'observai que les esclaves de Batir-Aga avoient les yeux fixés sur leur maître, pour deviner ses volontés. Après le repas, vint le café épais, puis les pipes comme auparavant, ensuite Batir-Aga se retira pour nous laisser reposer, et pour dîner lui même; et ses esclaves le suivirent. Quand il fut parti, notre guide nous regarda d'un air signifiant, comme pour nous dire: »Que pensez-vous de cette « magnificence-là?» Batir-Aga a les plus beaux levriers de toute la Crimée, mais il a trop d'embonpoint pour chasser: il a aussi de beaux chevaux qu'il ne monte jamais. Il possède une prodigieuse étendue de terrain, et de nombreux troupeaux de bêtes à cornes, et de bêtes à laine. On estime qu'il a cinquante mille ducats dans ses coffres, et il est fort avare. Les fredaines de son fils, Mustapha-Murza, celui dont je vous ai parlé ci-devant, lui ont coûté quelquefois de l'argent.

на его, Мустафы Мурзы, о которомъ я говорилъ прежде, стоили ему денегъ.

На другой день поутру, сѣвъ на прекрасныхъ лошадей, проѣхали мы на нихъ до самой вершины Шетирдага: имя Шетирдага значитъ гора *Теткина*; въ самомъ дѣлѣ она походитъ на тетку. Въ цѣпи горъ это самая высочайшая, которую она раздѣляетъ на двѣ половины, изъ коихъ по одной, гораздо возвышеннѣе другой, по которой мы ѣдимъ. При подошвѣ горы, увидѣлъ я пять, или шесть плуговъ, запряженныхъ великимъ числомъ быковъ, которые работали въ той же равнинѣ. Еще это первые Татарскїе плуги, или сохи, которыя я видѣлъ въ дѣлѣ. Мнѣ сказали, что сїи земли принадлежатъ Батиръ-Агѣ, который договаривается съ Татарами, своими сосѣдями, чтобы они ему работали столько то дней въ году, и получали бы въ замѣну такую то часть жатвы. Эти сохи шли очень скоро, и брали притомъ глубоко; но всякая соха запряжена была отъ десяти, двенадцати и даже до четырнадцати быковъ, ведомыхъ двумя, или тремя человѣками. Земля вся — чернозёмъ, и крайне удобна.

Мы проѣзжали мимо большихъ козьихъ стадъ, пасомыхъ однимъ, или двумя пастухами, которые играли на Татарской свирѣли. Мнѣ кажется, что надобно имѣть слиш-

Le lendemain matin, montés sur d'excellens chevaux, nous fimes une excursion jusqu'au sommet du Chetirdag: son nom signifie la montagne de la *tente*, parce qu'elle a effectivement la forme d'une tente. Cest la plus haute montagne de la chaîne, qu'elle sépare en deux portions, dont l'une, celle que nous venons de parcourir, est plus élevée que l'autre. Au pied de la montagne, je remarquai cinq ou six charrues, attelées d'un grand nombre de bœufs, qui labouroient dans la même plaine. C'étoit les premières charrues tartares que je voyois à l'ouvrage. On me dit que ces terres appartenoient à Batir-Aga, qui faisait marché avec les Tartares ses voisins, afin que ceux-ci lui donnassent tant de journées de leur travail dans l'année, et recussent en échange telle portion de la récolte. Ces charrues alloient très-vîte, et labouroient profond, mais toutes étoient attelées de dix, douze, et jusqu'à quatorze bœufs, conduits par deux ou trois hommes. La terre étoit un terreau noir de la meilleure qualité.

Nous dépassâmes, en montant, de grands troupeaux de chèvres, conduits par un ou deux bergers jouant de la flûte tartare. Il me semble qu'il faut avoir l'imagination bien poé-

комъ пылкое воображенїе, чтобы найти въ сихъ тонахъ нѣчто прїятное; отъ роду я ничего неслыхалъ этаго скучнѣе и нескладнѣе. Недоѣзжая еще вершины горы, нашли мы равнину, длиною около двухъ или трехъ верстъ, состоящую изъ скалы известковой растреснувшейся, съ небольшою пошвою земли, на которой растутъ только ароматическїя былїя; миновавъ сїю равнину, прошли мы сквозь прекрасной еловой лѣсъ, въ коемъ оставили своихъ лошадей, потомъ начали мы всходить на отвислую и покрытую травою отлогость. Мы принуждены были отдыхать на десяти или двенадцати шагахъ; но достигнувъ вершины, мы не совсѣмъ вознаграждены были за трудъ; ибо кругозоръ покрывали облака съ востока, запада и юга. Къ сѣверу наше зрѣнїе простиралось, по крайней мѣрѣ, на двадцать пять миль, сквозь степь до самаго моря. Вѣтръ дулъ холодной; онъ принудилъ насъ возвратиться. Проходя облака, развѣваемыя дуновенїемъ вѣтра, которыя окружали насъ, мы видѣли какъ онѣ обращались надъ нами. Однако изо всего этаго не слѣдуетъ, что бы Шатирдагъ былъ выше 600 тоазовъ. На вершинѣ горы есть правильно расположенная лощина—съ милю въ окружности, имѣющая видъ полукружїя, и окруженная холмами; она походитъ на кратеръ огнедышущей го-

tique, pour trouver à ces sons quelque chose d'agréable: je n'ai jamais rien entendu de plus aigre ni de plus discordant. Avant d'arriver au sommet de la montagne, on trouve une esplanade de deux ou trois verstes en tous sens, composée de rocs calcaires, crevassé, avec fort peu de terre végétale çà et là, dans laquelle il ne croit que des plantes aromatiques. Après avoir passé cette esplanade, nous traversâmes une superbe forêt de hêtres, où nous laissâmes nos chevaux, puis nous commençâmes à monter une pente rapide et gazonnée. Nous étions obligés de reprendre haleine tous les dix ou douze pas, mais arrivés au sommet, nous ne fûmes pas complettement payés de notre peine, car l'horizon étoit couvert de nuages, du côté de l'est, du sud et de l'ouest; vers le nord notre vue s'étendoit à vingt-cinq lieues au moins au travers du steppe jusqu'à la mer de boue. Le vent étoit assez froid; il nous faisoit arriver par intervalles des bouffées de nuages qui nous enveloppoient, et nous en voyions un plus grand nombre rouler au-dessous de nous. Je ne crois pas, autant que j'ai pu en juger, que le Chetir-dag soit plus élevé de 600 toises au-dessus de la base. Au sommet de la montagne est un bassin régulier, d'environ une lieue et demie de circuit, entouré de hauteurs; il a

ры; впрочемъ мы не открыли никакихъ слѣдовъ огнедышущей горы. На этомъ мѣстѣ растетъ теперь въ великомъ изобиліи трава. Мы видѣли тутъ же великое множество лошадей. Снѣгъ въ продолженіи цѣлаго года остается въ видѣ льдинъ, лежащихъ въ ущелинахъ скалъ; это единственной источникъ, которой имѣютъ стада, и которой, на сей вершинѣ, замѣняетъ недостатокъ воды. Я видалъ, въ обыкновенныя часы, лошадей вмѣстѣ приходящихъ ѣсть снѣгъ.

Сошедши въ лѣсъ, къ большему удовольствію, нашли мы лошадей нашихъ, и пріятное раствореніе воздуха; для освѣженія напились кобыльяго молока; потомъ опять возвратились къ Батиръ Агѣ въ три часа по полудни. Мы еще разъ обѣдали у него; какъ намъ хотѣлось возвратиться на ночлегъ въ Ахмечеть, отстоящій отсюда въ четырехъ миляхъ, то мы распростились съ хозяиномъ нашимъ, и поѣхали прелестною долиною, орошаемою Салгиромъ, хорошо обработанную и украшенную тополами. Мы возвратились въ Ахмечеть въ шестой день по нашемъ отъѣздѣ, нашедши къ большему удовольствію, первое наше убѣжище.

l'air d'avoir été jadis le cratère d'un volcan, quoique nous ne sussions y découvrir aucune trace volcanique. Il y croît maintenant de l'herbe en abondance, et de la meilleure qualité. Nous n'y vîmes que des chevaux en assez grand nombre. La neige demeure toute l'année dans des espèces de glacières naturelles, formées par des enfoncemens de rochers; c'est même la seule ressource qu'aient les troupeaux sur cette sommité pour suppléer à l'eau. J'ai vu des chevaux y venir manger de la neige tous ensemble aux heures qu'ils avoient coutume de boire.

En redescendant dans la forêt, nous retrouvâmes avec plaisir nos chevaux, et une température plus douce: nous bûmes force lait de jument pour nous rafraîchir, puis nous redescendîmes chez Batir-Aga, où nous arrivâmes à trois heures de l'après-midi. Nous dînâmes encore chez lui; mais comme nous voulions revenir coucher à Ach-Metchet, à quatre lieues de là, nous prîmes congé; et en suivant une charmante vallée arrosée par le Salgir, bien cultivée et ornée de beaux peupliers, nous sommes arrivés ici le sixième jour de notre départ et nous avons retrouvé avec grand plaisir notre premier asile.

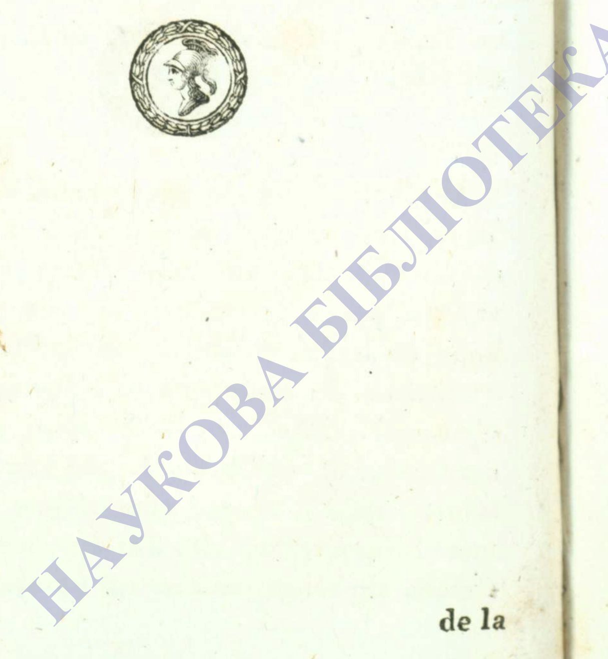
Гражданскій Губернаторъ уже возвратился; и мы обѣдали у него. Здѣсь видѣли мы Черкасскаго Князя, которой живетъ здѣсь; сего князя, друга Рускихъ, много беспокоили въ его отечествѣ, такъ, что онъ принужденнымъ нашелся искать убѣжища у Рускихъ. Онъ знаетъ нѣсколько только словъ по Руски. Въ поступкахъ его примѣтенъ нѣкоторой родъ равномѣрности, сопровождаемой величіемъ и пріятностію. Во всю мою жизнь я не видалъ столь прекраснаго мущины, лица и поступковъ столь благородныхъ. Онъ одѣтъ былъ въ полукафтанье кармасиннаго цвѣта, въ синіе панталоны съ красными сапожками, и носилъ саблю на поясу. Онъ точно былъ таковъ, какъ можно себѣ представить прекраснѣйшихъ Азіятскихъ Князей освобожденнаго Іерусалима.

Послѣ обѣда Губернаторъ повезъ насъ въ свою дачу, въ трехъ миляхъ отъ Ахмечетя, расположенную въ глубинѣ одной прелестной долины, длиною на милю, а шириною на четверть мили, которая собственно ему принадлежала. Сельской его домъ и окрестности довольно пріятны. Онъ расположенъ очень хорошо, окруженъ будучи многими заведеніями, какъ то: кожевнымъ и кирпичнымъ заводомъ и проч. я видѣлъ также у него превосходныхъ жеребцовъ, и между прочими красивѣй-

Le gouverneur civil étoit de retour: nous dînâmes chez lui. Nous y avons vu un prince Circassien qui y est à demeure: ce prince ami des Russes étoit inquiété dans son pays, et a été en quelque sorte forcé de chercher un asile en Russie. Il ne sait encore que quelques mots de russe. J'ai remarqué dans sa démarche une sorte de cadence qui a de la majesté et de la grace. Je n'ai de ma vie vu un plus bel homme, une physionomie et des manières plus nobles. Il étoit vêtu d'une tunique d'écarlate, d'un pantalon bleu, avec des bottines rouges, et portoit le sabre en baudrier. Il est bien tel qu'on se représente les beaux princes Asiatiques de la Jérusalem délivrée.

Après le dîner, le gouverneur nous mena dans une terre à lui, située à trois lieues d'Ach-Metchet, au fond d'une charmante vallée d'une lieue de long sur un quart de lieue de large, qui lui appartenoit en entier. Sa maison de campagne et les environs sont charmans. Elle est dans une exposition agréable, et entourée de plusieurs établissemens qu'il a crées, comme une tannerie, une briquetterie, etc. J'ai vu chez lui des étalons superbes, entr'autres un cheval arabe

шую Арабскую лошадь. Здѣсь мы переночевали, и нынѣшнимъ утромъ гуляли верхомъ въ окрестностяхъ, потомъ возвратились обѣдать въ Ахмечеть. Мы полагаемъ завтра въ вечеру отсюда отправиться для продолженія нашего путешествія.



de la plus grande beauté. Nous avons couché là, et ce matin nous avons fait une promenade à cheval dans les environs, puis nous sommes revenus dîner à Ach-Metchet. Nous comptons partir dès demain au soir pour continuer notre voyage.



ПИСЬМО IV.

Екатеринодаръ, отъ 16 Іюля, 1808 года.

Вотъ уже мы находимся почти на отдаленнѣйшемъ краю предначертаннаго нами путешествія въ Азію. Я вамъ теперь отдаю отчетъ въ томъ, что мы сдѣлали и что видѣли, начиная съ Ахмечетя, т. е. разстояніемъ отъ ста двадцати до ста тридцати миль. Мы выѣхали изъ Ахмечетя вечеромъ 5 Іюля, и уже остановились на ночлегѣ въ Карасубазарѣ, находящемся въ 10 миляхъ отъ Ахмечетя. Мы взяли нашу коляску и новаго проводника, унтеръ-Офицера одного Татарскаго полку, родомъ Грека, которой данъ былъ намъ Губернаторомъ.

Пространство, отдѣляющее два города отъ Ахмечетя и Карасубазара, почти всё степь, такъ какъ и вся низменная часть до самаго полуострова. Въ Карасубазаръ пріѣхали мы въ десятомъ часу вечера; всѣ кофейныя были заперты, и мы едва достучались у одной кофейной, чтобы провести тамъ ночь и поужинать. Съ трудомъ и беспо-

LETTRE IV.

Ecaterinodar, le 16 juillet 1808.

Nous voici arrivés au point le plus éloigné de la course que nous projetions en Asie. J'ai à vous rendre compte de ce que nous avons fait et vu depuis Ach-Metchet, c'est-à-dire, d'une distance de cent vingt à cent trente lieues. Nous quittâmes Ach-Metchet, le soir du 5 juillet, et allâmes coucher à Karassoubazar, à dix lieues de là. — Nous avions pris notre calèche, et un nouveau guide, bas-officier d'un régiment Tartare, Grec de naissance, qui nous avoit été donné par le gouverneur.

L'espace qui sépare les deux villes d' Ach-Metchet et de Karassoubazar, est steppe, ainsi que toute la partie plate de la presqu'île. Nous arrivâmes à Karassoubazar à dix heures du soir, tous les caffés étoient fermés, et nous eûmes beaucoup de peine à en faire rouvrir un pour y passer la nuit, ainsi qu'à nous procurer de quoi souper. A force de peine et de persévérance, nous trouvâmes quelques pois-

койствомъ нашли мы нѣсколько сухой рыбы, которую ѣли съ сдобными пирогами — потомъ легли спать на бильярдѣ. На другой день мы рѣшились отправить свою коляску вмѣстѣ съ слугою въ Каффу по большой дорогѣ; а сами отправились въ горы для обозрѣнія той части цѣпи горъ, которой мы еще не видали. Городъ показался намъ многолюднымъ.

Карасубазаръ, коего имя означаетъ: *рынокъ черной воды*; потому что онъ расположенъ на маленькой рѣчкѣ Карассу — городъ въ Крыму очень многолюдной и торговой. Татары, живущіе въ немъ, производятъ знатную торговлю сафьяномъ и Крымскими овчинками, которыя они умѣютъ обдѣлывать, и которыя очень хорошо выработаны. Карасубазарскія улицы малы и узки, такъ какъ и Ахмечетскія и Бакчиссарскія; притомъ онѣ усѣяны маленькими лавочками, очень низкими; въ каждой сидитъ хозяинъ, поджавъ ноги и куря трубку, ждетъ покупщиковъ. Мы видѣли также, гдѣ изготовляютъ кожи, гдѣ ихъ красятъ и золотятъ особеннымъ манеромъ, извѣстнымъ однимъ только Татарамъ и Армянамъ; и гдѣ наконецъ дѣлаютъ сапоги, обуви, сѣдла, збрую и пр. Все это показы-

sons séchés, que nous mangeâmes cruds, avec des gâteaux de farine pétris à l'huile, puis nous nous étendîmes tous deux sur un billard pour y passer la nuit. Le lendemain nous résolûmes d'envoyer notre calèche et notre domestique à Caffa, par la grande route, et de nous enfoncer nous-mêmes dans les montagnes, afin de visiter la partie de la chaîne que nous n'avions pas vue encore. Nous parcourûmes l'intérieur de la ville qui nous parut très-vivante.

Karassoubazar, dont le nom signifie le *marché de l'eau noire*, parce qu'elle est située sur la petite rivière de Karassou, est la ville la plus peuplée, et la plus commerçante de la Crimée. Les Tartares qui l'habitent y font un grand commerce de maroquin, et de la peau d'agneau de Crimée, qu'ils savent préparer et qui est très-recherchée; les rues de Karassoubazar sont petites et étroites ainsi que celles d'Ach-Metchet et de Batchessaraï, et sont bordées de petites boutiques très-basses, dans chacune desquelles le maître est assis les jambes croisées et fumant la pipe en attendant les acheteurs. Nous y vîmes des endroits où l'on préparoit des peaux, d'autres, où on les peignoit et les doroit, par des procédés particuliers connus des Tartares et des Arméniens seuls; d'autres enfin où l'on en fabriquoit des

ваетъ въ городѣ примѣтное движенїе и дѣятельность.

Тамъ я видѣлъ также работниковъ, расчесывающихъ хлопчатую бумагу особеннымъ манеромъ. Каждой изъ нихъ, съ голыми руками, сидя поджавъ ноги въ маленькой лавочкѣ, держалъ въ лѣвой рукѣ, притомъ въ горизонтальномъ положенїи тѣла, лукъ, натянутой толстою струною изъ кишекъ. Этотъ лукъ поставленъ такъ былъ на верху маленькой кучи хлопчатой бумаги, (еще въ хлопкахъ), что струна ее доставала; потому что правою рукою онъ ударялъ поперегъ струны родъ нѣкоторою колотушкою; а трясенїе струны отдѣляло и распуживало по волоску бумагу — и било ее, такъ сказать, до тѣхъ поръ, пока она, совершенно будучи обдѣлана, станетъ походить на легкой пухъ. Когда куча бумаги такимъ образомъ разчесана бываетъ, тогда они втыкаютъ въ нее рукоятку колотушки, у которой конецъ завостренъ и сдѣланъ на подобїе шурупа, ворочая потомъ его такъ, что бумага обвертывается вокругъ сей рукоятки шаромъ. Когда сей шаръ сдѣлается довольно великъ, то они его отнимаютъ прочь и кладутъ на сторону; потомъ опять также начинаютъ до тѣхъ поръ, пока кучка шерсти смотана

bottes, des sandales, des selles, des harnais, etc. Tout cela donnoit à la ville un air de mouvement et d'activité remarquable.

J'ai vu là des ouvriers qui cardoient du coton par le procédé le plus singulier. Chacun d'eux les bras nuds, et assis les jambes croissées dans sa petite boutique, tenoit dans sa main gauche, dans une position horizontale, un arc très-fort, tendu par une grosse corde à boyau. Il plaçoit cet arc au-dessus d'un petit tas de coton en bourre, en sorte que la corde le touchât, puis de la main droite, il frappoit obliquement sur la corde avec un gros maillet, de manière que la vibration de la corde séparât et dispersât les brins de cette matière, et les fouettât pour ainsi dire, jusqu'à ce que le coton, parfaitement cardé, eût l'apparence d'un léger duvet. Lorsque le tas de coton étoit ainsi cardé, ils y plantoient le manche du maillet dont l'extrémité est pointue, faite en forme de vis, puis ils tournoient de manière à ce que le coton s'agglomérât autour de ce manche, en formant une boule. Lorsque cette boule étoit d'une certaine grosseur, ils l'ôtoient et la plaçoit à côté d'eux, puis recommençoient jusqu'à ce que le tas à carder fût ainsi en pelotons. Toutes ces opérations se faisoient avec promptitude. Je n'ai jamais vu qu'un ou deux ouvriers au plus occupés de cette manière

будетъ въ клубки Всѣ сіи дѣйствія происходили очень скоро; я только видѣлъ одного, или двухъ работниковъ по большей мѣрѣ такимъ образомъ занимающихся въ томъ же мѣстѣ. Звукъ, производимый струною столько поразителенъ, что его можно было слышать со всѣхъ сторонъ во всѣхъ улицахъ. Я бесполезно освѣдомлялся о употребленіи сей бумаги; думать надобно, что жители дѣлаютъ изъ нее матеріи для собственнаго употребленія; вѣроятно, что женщины прядутъ сію бумагу внутри своихъ жилищъ. Близь города, въ сторону отъ горъ, находится возвышенная скала, которая въ сихъ странахъ замѣняла Тарпейскую. Въ царствованіе Хановъ, свергали съ нее преступниковъ, осужденныхъ на смерть.

Послѣ обѣда, взявъ почтовыхъ лошадей, пустились на перекладныхъ и проѣхали семь миль въ горы, по необитаемой долинѣ, выжженой солнцемъ. Дорога шла опасная; и какъ она была не почтовая, то мы взяли въ проводники Жида, котораго и отправили въ первую Татарскую деревню, гдѣ перемѣнили лошадей.

На нашей дорогѣ попались намъ до двадцати лошадей, навьюченныхъ вишнями; мы по-

dans le même emplacement. Le son que rendoit la corde de l'arc ainsi frappée, se faisoit entendre de tous côtés dans les rues. Je m'informai inutilement de l'emploi de ce coton; il paroît que les habitans en font des étoffes pour leur usage: probablement ce sont les femmes qui le filent dans leur intérieur. Il y a près de la ville, du côté des montagnes un rocher élevé qui est la roche Tarpéienne de ces contrées. Sous les Khans de la Crimée on y précipitoit les criminels qu'ils avoient condamnés à mort.

Après midi, nous prîmes des chevaux de poste, nous nous mîmes en *pérécladnoi* et nous fîmes sept lieues dans les montagnes, en suivant une vallée inhabitée, brûlée du soleil, et par des chemins dangereux. Comme celui que nous suivions n'étoit point une route de poste, nous avions pris un guide juif, que nous renvoyâmes au premier village Tartare, où nous changeâmes nos chariots contre d'excellens chevaux.

Nous avions rencontré sur notre route une vingtaine de chevaux chargés de cerises;

что онѣ перерывали дорогу; впрочемъ горы сдѣсь не такъ высоки, какъ къ западной части и прозябенїе здѣсь не столь хорошо; мы видѣли многїя долины, въ коихъ солнце пожгло траву, между тѣмъ, какъ другїя зеленѣли и цвѣли.

Судакская равнина есть та часть, гдѣ горы оставляютъ болѣе пространства между ими и моремъ. Видъ сей долины есть часть еллипсиса, котораго небольшой дїаметръ, около полмили, есть самой берегъ, гористой; высокїя изъ нихъ къ западу и сѣверу есть около четверти мили между горами и берегомъ.

Судакъ похожъ ни на городъ, ни на деревню; сельскїе домы, принадлежащїе жителямъ Ахмечетя и Кафы, разсѣяны въ сей долинѣ, въ которой климатъ очень постояненъ. Часть земли занята виноградниками, обработанными на подобїе французскихъ; вишенъ сдѣсь, такъ какъ и плодовитыхъ деревъ разнаго рода, находится великое число. Въ сей то долинѣ нѣкогда существовалъ цвѣтущїй городъ — Суждая, которой въ девятомъ столѣтїи давалъ свое имя всѣмъ, на полуостровѣ, Греческимъ владѣнїямъ. Торговля его поддерживалась разными владѣтелями до конца четырнадцатаго вѣка, когда имъ Гензуезцы овладѣли: онъ былъ тогда ниспроверженъ

des montagnes qui nous barroient la route. Elles sont moins élevées que dans la partie occidentale, la végétation y est en général moins belle, et nous vîmes plusieurs vallées où le soleil avoit desséché les herbes, tandis que d'autres étoient verdoyantes et fraîches.

La plaine de Soudak est la partie où les montagnes laissent plus de distance entr'elles et la mer. La forme de cette plaine est une portion d'ellipse, dont le petit diamètre, d'environ demi-lieue, est le rivage même, et qui est formé par des montagnes: les plus élevées sont à l'ouest et au nord: il y a cinq quarts de lieue entre les montagnes du fond, et le rivage.

Soudak n'est ni une ville ni un village, des maisons de campagne qui appartiennent à des particuliers d'Ach-Metchet et de Caffa, sont dispersées dans cette plaine, dont le climat est très-réglé et très-doux. Une partie du terrain est occupée par des vignes cultivées à la manière de France. Les cerisiers y sont en très-grand nombre ainsi que les arbres fruitiers de toute espèce. C'est dans cette plaine qu'existoit autrefois la ville florissante de *Sugdaya*, qui dans le neuvième siècle donna son nom à toutes les possessions Grecques de la presqu'île. Son commerce se soutint sous divers maîtres jusqu'à la fin du quatorzième siècle, que les

соперничествомъ Каффы. Мы остановились въ сельскомъ домѣ одного Ахмечетскаго Грека, который далъ намъ письмо къ своему управителю. Какъ мы еще пріѣхали рано, то пошли купаться въ морѣ; въ сей проѣздъ около двенадцати миль, мы не видѣли никакихъ слѣдовъ земледѣлія; вездѣ были виноградники, плодовитые сады, или степь. На пастьбахъ видны только лошади. Близъ моря на горѣ, которая защищаетъ долину къ востоку, примѣтны остатки Генуезкой крѣпости, гдѣ теперь находится небольшой гарнизонъ. Насупротивъ горы стоитъ башня, которая кажется очень древнею и замѣчательна по желѣзнымъ кругамъ, удерживающимъ ее, какъ бочку; впрочемъ она довольно уцѣлѣла отъ разрушенія времени. Выѣхавъ изъ Судака, мы пустились на старой Крымъ, направляя путь въ горы. У насъ были прекрасныя лошади, какихъ мы только находили въ Крыму. Они столько игривы и сильны, что бѣжали рысью по нѣскольку миль сряду, притомъ же то входя, то спускаясь и въ мѣстахъ самыхъ бугристыхъ. Онѣ столько надежны ногами, и столь крѣпки поясницею, что можно совершенно поручить себя имъ; у нихъ станъ драконовъ, и онѣ красивы ростомъ.

Génois s'en emparèrent. Elle fut alors écrasée par la concurrence de Caffa. Nous logeâmes dans la maison de campagne d'un Grec d'Ach-Metchet, qui nous avoit donné une lettre pour son concierge. Comme nous étions arrivés de bonne heure, nous allâmes nous baigner à la mer, et dans cette traversée d'environ trois-quarts de lieue, nous ne vîmes ancune trace de culture à la charue, tout est vigne, vergers ou steppe. Il n'y a que des chevaux dans les pâturages. On voit dans le voisinage de la mer, sur la montagne qui domine la plaine à l'ouest, les restes d'une citadelle génoise, où l'on tient une petite garnison. Sur la montagne vis-à-vis, il y a une tour qui paroît beaucoup plus ancienne, et qui est remarquable par des cercles de fer qui la relient comme un tonneau; elle est assez bien conservée. Après avoir quitté Soudak, nous nous dirigeâmes sur Staroikrim en nous enfonçant de nouveau dans les montagnes. Nous avions les meilleurs chevaux que nous eussions encore trouvés en Crimée, leur vivacité et leur force étoient telles, qu'ils soutinrent le galop l'espace de plusieurs lieues, soit en montant, soit en descendant, et dans les endroits les plus scabreux. Ils sont si sûrs des jambes, et si forts des reins qu'on se fie à eux tout-à-fait; ils étoient de taille de dragon et assez beaux.

Мы прибыли въ одну деревню, въ коей я примѣтилъ человѣкъ съ тридцать, занятыхъ строенiемъ дома. На это мнѣ сказали, когда Татаринъ хочетъ строиться, въ такомъ случаѣ надѣется на доброхотство сосѣдей. Онъ убиваетъ нѣсколько барановъ, приготовляя въ добавокъ къ этому напитокъ съ пшеномъ заквашенной. Тогда даетъ онъ большое пиршество, и тогда то предлагаетъ сосѣдямъ своимъ пособить ему въ стройкѣ дома — въ чемъ они ему не отказываютъ. Мы видѣли въ сiи полдня только засохшiя пасбища и прозябенiе. Возвратившись въ маленькое селенiе, мы показали свой пашпортъ мѣстному Городничему, которой обязанъ смотрѣть за устройствомъ своего селенiя. Въ семъ пашпортѣ заключалось приказанiе снабжать насъ съѣстными припасами и лошадьми. Городничiй, которой мало говорилъ по руски, отвѣчалъ, что теперь всѣ находятся въ мечети и что мы, по прошествiи двухъ часовъ, получимъ пищу. Проводникъ нашъ, которой нѣсколько между тѣмъ отъ насъ отсталъ, возвратился; и когда онъ узналъ, что Городничiй заставляетъ насъ столь долго время дожидаться обѣда, ударилъ его, говоря: мы хотимъ тотчасъ ѣсть. Татаринъ безъ всякихъ околичностей, приготовилъ намъ

Nous

Nous arrivâmes dans un village, où je remarquai une trentaine de personnes occupées à bâtir une maison. On m'expliqua que lorsqu'un Tartare veut bâtir, il met à contribution la bonne volonté de tous ses voisins. Il tue quelques moutons et prépare une boisson avec du millet grué et fermenté. Il donne alors un grand repas, et propose à ses voisins de lui aider à bâtir sa maison; chose qu'ils ne refusent pas. Nous ne vîmes dans cette demi-journée que des pâturages brûlés, et en général une végétation languissante. Arrivés dans un petit village, nous montrâmes notre passeport au Gorodnitchef de l'endroit, qui est chargé de la surveillance de la police dans son village. Ce passeport portoit l'ordre de nous fournir des vivres et des chevaux. Le Gorodnitchef, qui parloit un peu russe, nous répondit qu'on étoit à la mosquée, et que nous ne pouvions avoir à manger qu'au bout de deux heures. Notre guide qui étoit resté un peu en arrière, arriva sur ces entrefaites, et lorsqu'il sut que le Gorodnitchef vouloit nous faire attendre notre dîner si long-temps, il le frappa en lui disant: «Nous voulons manger tout-à-l'heure.» Le Tartare ne répliqua point, et nous fûmes promptement servis. Comme notre guide étoit bas-officier, il se croyoit autorisé à maltraiter

скорѣ обѣдъ. Какъ проводникъ нашъ былъ унтеръ-Офицеръ: то онъ и присвоивалъ себѣ право поступать такимъ образомъ съ Татариномъ, хотя бы онъ находился въ его обстоятельствахъ; сїя жестокость въ военныхъ людяхъ вездѣ, къ несчастїю, примѣтна.-- Хотя намъ можно бы итти прямо въ Кафу, однако мы рѣшились сдѣлать крюку верстъ съ двадцать, чтобы посмотрѣть старой Крымъ. Намъ должно было пройти крутую гору; на покатѣ ея встрѣтились мы съ Татарскимъ семействомъ, которое сходило съ горы. Отецъ и мать сидѣли въ кибиткѣ, а двѣ дочери шли пѣшкомъ; на нихъ не было покрывала; мы видѣли еще только двухъ безъ покрывалъ. Впрочемъ встрѣча наша показалась имъ не непрїятною; онѣ закрыли лице руками; но это, по видимому, сдѣлали для смѣху, дозволяя притомъ видѣть черты ихъ лица — и тѣмъ удовлетворили нашему любопытству; одна изъ нихъ была прекрасна; впрочемъ обѣ малаго росту и собою смуглы. Татаринъ не показывалъ неудовольствїя въ сей встрѣчѣ. Какъ дорога была поперечная, и мало ѣзженая: то мы и недумали кого нибудь встрѣтить. Старой Крымъ прежде былъ важной городъ; въ окрестностяхъ его видно много развалинъ. Нынѣ живутъ въ немъ въ особенности Армяне, перестроивая его по

un Tartare, quoique celui-ci fût en place; on retrouve cette tyrannie militaire dans toute l'Europe. Nous pouvions aller directement à Caffa, mais nous résolûmes de faire un détour de vingt verstes pour voir la ville de Staroi-Krim. Nous eûmes à passer une montagne assez roide. Nous rencontrâmes sur la pente, une famille Tartare qui descendoit. Le père et la mère étoient dans un chariot, et deux de leurs filles étoient à pied: celles-ci sont les deux seules femmes Tartares que nous ayons vues non voilées; notre rencontre ne parut pas leur être désagréable; elles se cachèrent le visage avec les mains, mais ce fut en riant, et en se laissant voir assez pour que notre curiosité sur leurs traits fût satisfaite; l'une des deux étoit jolie; l'une et l'autre étoient petites de taille et brunes. Le Tartare n'avoit pas l'air content de cette surprise. La route étant une traverse, et très-peu fréquentée, il n'avoit pas cru d'y rencontrer personne. Staroi-Krim étoit autrefois une ville importante, on voit dans ses environs beaucoup de ruines. Les Arméniens en sont aujourd'hui exclusivement en possession, et la rebâtissent. Cette ville est située à l'extrémité orientale des montagnes, et au bord du steppe. La végétation étoit fort belle dans les environs qui sont assez cultivés. Nous

своему. Сей городъ расположенъ на восточномъ краю горъ, и на концѣ степи. Прозябенїе очень хорошо въ окрестностяхъ, которыя довольно обработаны. При въѣздѣ представилось намъ странное зрѣлище. Это было собранїе благочестиваго ученїя двадцати мальчиковъ на общественномъ мѣстѣ. Они разсажены будучи по лѣтамъ, повторяли по очереди молитвы изъ Алкорана. Наставникъ ихъ держалъ въ рукѣ большую плеть, и билъ тѣхъ, которые не такъ читали, или сбивались. Ежели котораго изъ нихъ били: то надъ тѣмъ всѣ смѣялись. Мы видѣли величественные остатки Генуи; между прочими фонтанъ, довольно сохраненной, и достопримѣчательной архитектуры. Мы переночевали въ кофейной, во всемъ схожей съ Татарскими кофейными.

Я сдѣсь въ первой разъ видѣлъ, какъ Татарскїе брадобреи отправляютъ свое ремесло. Товарищъ мой, чтобы позабавить меня, приказалъ себя брить. Онъ сталъ на колѣни, брадобрей сѣлъ позади его, и оборотивъ голову, которую онъ нагнулъ, сжимая въ ногахъ, намылилъ ему пальцами лице — и выбрилъ очень поспѣшно. Наконецъ подставивъ голову подъ кранъ рукомойника, онъ опять всю ее намылилъ; потомъ обтеръ волосы сухимъ полотенцомъ, изъ коего онъ сдѣлалъ

eûmes, en y entrant, un singulier spectacle: c'étoit une séance de l'éducation religieuse d'une vingtaine d'enfans sur la place publique. Ils étoient alignés sur un rang, et récitoient tour-à-tour les prières du Coran. L'instituteur avoit un grand fouet à la main, et frappoit ceux qui hésitoient, ou qui se trompoient. Lorsqu'un d'entr'eux étoit fouetté, les autres rioient à ses dépens. — Nous vîmes quelques beaux restes de la magnificence génoise: entr'autres une fontaine bien conservée, et d'une architecture remarquable. Nous couchâmes dans un café en tout semblable aux cafés Tartares.

Je vis là, pour la première fois, de quelle manière les barbiers tartares traitent leur patient. Mon compagnon se fit raser pour m'en donner le spectacle. Il se mit à genoux. Le barbier s'assied derrière lui, et lui renversant la tête, qu'il assujétissoit en serrant les jambes, il lui savonna le visage avec les doigts, et le rasa fort lestement. Lui plaçant ensuite la tete sous un robinet de lave-mains, il la lui savonna tout entière, puis il lui essuya les

на головѣ чалму; сіе послѣднее дѣйствіе принадлежитъ къ обыкновенной должности брадобрея.

Старой Крымъ въ Кафѣ, почти весь состоитъ изъ степи худаго свойства. Сія гавань закрыта горою; ее не прежде можно видѣть, какъ прошедши верхъ горы. Сей городъ, назадъ тому тридцать лѣтъ, имѣлъ восемдесять тысячь жителей, — нынѣ содержитъ въ себѣ до пяти, или шести сотъ. Округъ его былъ великъ: объ немъ судить можно по развалинамъ, занимающимъ довольное пространство. Настоящій городъ состоитъ изъ одной только большой улицы, и нѣсколькихъ разсѣянныхъ домовъ; онѣ хорошо выстроены. — Въ нихъ живутъ Рускіе и иностранцы.

Кафа, Греческая Ѳеодосія и Римской Каффумъ, славился въ древности своею торговлею. Будучи основанъ за шесть сотъ лѣтъ до Р. Х. Милетскими жителями, сей городъ былъ, въ продолженіи нѣкотораго времени, столицею Босфорскихъ царей; кажется, что послѣ Митридатовой побѣды, сей портъ былъ оставленъ. Въ царствованіе же Адріана, онъ разрушенъ — и даже до X столѣтія въ исторіи ничего объ немъ не упоминается. Въ 988 году, по шестимѣсячной осадѣ, взятъ онъ былъ Владиміромъ, великимъ Княземъ

cheveux avec un linge sec, dont il lui fit un turban; cette dernière opération fait toujours partie de l'office du barbier.

De Staroi-Krim à Caffa, tout est steppe de mauvaise qualité. Ce port est caché par une montagne, et on ne le voit que lorsqu'on a dépassé la pointe du mont. Cette ville qui avoit, il y a trente ans, quatre-vingt mille habitans, en contient à peine aujourd'hui cinq, ou six cents. Son enceinte étoit considérable, à en juger par les ruines qui occupent un grand espace. La ville actuelle ne consiste qu'en une seule grande rue, et quelques maisons éparses; elles sont bien bâties, et habitées par des Russes et des étrangers.

Caffa, la *Theodosia* des Grecs, et le *Caffum* des Romains, a joué dans les temps les plus anciens un rôle distingué par son commerce. Fondée six cents ans avant J. C. par les habitans de Milet, elle fut pendant un temps la résidence des Rois du Bosphore, il paroît qu'après la conquête de Mithridate ce port fut négligé. Sous l'Empereur Adrien il étoit en ruines, et il n'en est pas question dans l'histoire jusqu'au dixième siècle. En 988, elle fut prise après un siège de six mois par Wladimir, souverain des Russes. Ce prince victorieux

Россійскимъ. Сей побѣдоносный Государь требовалъ себѣ у Императора Константина въ супружество его сестру, и съ нею крещенія. Въ одинадцатомъ столѣтіи сей городъ попалъ во владѣніе Генуезцовъ и содѣлался цвѣтущимъ. Венеціянцы взяли его у нихъ въ двенадцатомъ столѣтіи. Около тринадцатаго, Генуезцы опять имъ овладѣли, сдѣлавъ его столицею своей торговли съ Индіею посредствомъ Фаза. Открытіе мыса Доброй Надежды и побѣды Турковъ не препятствовали Кафѣ сохранить отличную степень между торговыми городами до самой нашей эпохи.

Тщетно правительство дѣлало великія пожертвованія для востановленія Кафы. Одесса во многомъ ее превосходитъ. Нездоровой воздухъ препятствуетъ ея востановленію; очень рѣдко случается, чтобы тѣ, которые пріѣзжаютъ жить въ сей городъ, избѣгли отъ сильныхъ лихорадокъ. Чтобы привыкнуть къ здѣшнему климату; то для етаго потребно нѣсколько лѣтъ. Причина сего расположенія къ лихорадкамъ не есть мнимая; окружности Кафы сухи и безплодны. Городъ окруженъ горами на четыре мили отъ юго-запада; а съ сѣверной стороны почти всё идетъ долина. Губернаторъ, котораго я еще узналъ въ С. Петербургѣ,

somma l'Empereur Constantin de lui donner sa sœur en mariage, et de lui accorder le baptême. La ville tomba sous le pouvoir des Génois dans le onzième siècle et devint très-florissante; les Vénitiens la leur enlevèrent au commencement du douzième siècle. Vers la fin du treizième les Génois la reprirent, et en firent la métropole de leur commerce avec l'Inde par le Phase. La découverte du Cap de Bonne-Espérance, et les conquêtes des Turcs, n'ont pas empêché que Caffa ne conservât un rang distingué parmi les villes commerçantes, jusqu'à une époque voisine de nos jours.

Le gouvernement a inutilement fait de grands sacrifices pour relever la ville de Caffa. Odessa lui fait aujourd'hui une concurrence fâcheuse. L'insalubrité de l'air est un grand obstacle à son rétablissement: il est très-rare que ceux qui viennent s'y fixer, échappent aux fièvres d'accès: il faut quelques années pour s'acclimater. La cause de cette disposition fiévreuse du climat, n'est point apparente: les environs de Caffa sont secs et arides. La ville est dominée par des montagnes à un quart de lieue du sud-ouest, et du coté du nord, tout est plaine. Le gouverneur de la ville, que j'avois connu à Pétersbourg, nous invita à dîner; il faisoit lui-même connoissance avec ce pays-

пригласилъ насъ обѣдать; онъ осматривалъ свою губернію, и не болѣе двухъ недѣль, какъ возвратился въ сей городъ. Кромѣ нѣкоторыхъ развалинъ, новыхъ казармъ и карантиннаго дома, въ Кафѣ нѣтъ ничего достопримѣчательнаго; сіи строенія очень хорошей архитектуры. Тамъ еще видна готическая церковь, довольно уцѣлѣвшая, — коей одна часть употреблена на хлѣбной магазинъ, а другая на Божественную службу. Нынѣ въ Кафѣ очень мало производится торгу; къ вышепоказаннымъ причинамъ прибавить надобно продолженіе воинскаго состоянія.

Выѣхавъ изъ Кафы, пустились мы на Керчь — послѣднее мѣсто Европы на восточномъ краю полуострова. Отправившись въ коляскѣ въ пять часовъ вечера, проѣхали мы до разсвѣта, всё степью, двадцать пять миль. Прежде ночи увидѣли мы въ нѣкоторомъ растояніи отъ дороги, на лѣвой сторонѣ, великое множество скота, пасущагося въ окрестностяхъ одного Татарскаго селенія; также попадалось намъ много сѣна въ маленькихъ кучкахъ и стогахъ.

Чтобы не возвратиться въ Керчь прежде разсвѣта, мы остановились въ нѣсколькихъ миляхъ отъ него, уснувъ часъ или два подъ открытымъ воздухомъ на кучкѣ сѣна. Какъ скоро день начи-

là, il n'y avoit que quinze jours qu'il étoit arrivé dans son gouvernement. Il n'y a de remarquable, à Caffa, que quelques ruines, les casernes neuves, et le bâtiment de la quarantaine; ces édifices sont d'une belle construction. On y voit une église gothique qui est bien conservée, dont une partie sert de magasin à blé, tandis que l'autre est employée au service divin. Caffa est aujourd'hui presqu'absolument dépourvue de commerce: aux causes déjà indiquées ci-dessus, il faut ajouter le prolongement de l'état de guerre.

En quittant Caffa, nous nous dirigeâmes sur Kertch, qui est la dernière place d'Europe à l'extrémité orientale de la péninsule. Nous partîmes en calèche à cinq heures du soir; et nous fîmes vingt-cinq lieues avant l'aube du jour, toujours dans le steppe. Nous vîmes avant la nuit à une certaine distance de la route, sur la gauche, une quantité prodigieuse de bestiaux qui pâturoient dans les environs d'un village tartare. Nous vîmes aussi beaucoup de foin en petits tas et en meules.

Pour ne pas arriver à Kertch avant le jour, nous nous arrêtâmes à quelques lieues de là, et nous dormîmes une heure ou deux, en plein air sur un tas de foin. A mesure que le jour paroissoit, nous découvrions un très-grand

налъ показываться, мы примѣтили великое множество небольшихъ возвышенiй, называемыхъ здѣсь *курганами.* Это могилы древнихъ Скиѳовъ. При разрытiи обыкновенно находятъ въ нихъ человѣческiя кости, глиняные сосуды и короткiй мечь. Эти курганы разсѣяны по всѣмъ степямъ новой Россiи; однако въ здѣшней странѣ ихъ гораздо болѣе.

Керчь, прежде Пантикапеумъ, столица Босфорскаго царства, нынѣ маленькой Татарской городъ — безъ торговли; хотя мѣстоположенiе самое выгоднѣйшее, какое только можно себѣ представить. Керчь столькоже способенъ къ торговлѣ, какъ и Таганрогъ, на другомъ краю Азовскаго моря. Мы отнеслись къ Генералъ Маiору, начальнику охотничьяго полка, которой, въ здѣшнемъ мѣстѣ, замѣняетъ гарнизонъ; онъ принялъ насъ очень хорошо, и велѣлъ дѣлать для нашего удовольствiя маневры своимъ охотникамъ. — Намъ показывали въ сторонѣ близь города остатки одного памятника, которой называютъ Митридатовою гробницею. Этотъ монументъ состоитъ изъ части двухъ гранитныхъ столбовъ; притомъ же они обломаны, а надписи стерты. На другой день Генералъ далъ намъ канонерной ботъ для проѣзду Таманскаго пролива, которой шириною на восемь

nombres de petites élévations, appelés dans le pays *Courgans* ce sont des tombeaux des anciens Scythes. Lorsqu'on les fouille, on y trouve ordinairement des ossemens, des vases de terre, et une courte épée; on voit de ces courgans disséminés dans les steppes de la nouvelle Russie, mais nulle part en si grand nombre que dans cet endroit.

Kertch, autrefois Panticapée, et la capitale du royaume du Bosphore, est aujourd'hui une petite ville Tartare sans commerce, quoique sa situation soit la plus avantageuse qu'on puisse imaginer: cette place pourroit faire tout le commerce que fait Taganrok, à l'autre extrêmité de la mer d'Azof. Nous étions adressés au général-major qui commandait un régiment de chasseurs en garnison là. Il nous reçut fort bien, et fit manœuvrer ses chasseurs pour notre plaisir. On nous montra sur une hauteur voisine de la ville, les restes d'un monument qu'on nous dit être le tombeau de Mithridate. Il n'y a plus qu'une partie du fût de deux colonnes de granit debout, encore sont-elles tronquées; les inscriptions sont effacées. Le lendemain le général nous donna une chaloupe canonnière pour passer le détroit de Taman, qui a huit lieues de large. Nous nous embarquâmes le matin, et lorsque nous fûmes à moitié du trajet, le vent qui étoit assez mauvais

миль. Мы поѣхали по утру, и были уже на половинѣ пути, какъ сталъ дуть противной вѣтръ, такъ, что мы принуждены были возвратиться въ Керчь. Къ вечеру вѣтръ перемѣнился, и мы опять пустились; и вскорѣ прїѣхали въ Таманъ. Насъ провожалъ Лейтенантъ Полковникъ, который повелъ насъ на ночлегъ къ баталїонному Шефу, бывшему въ тамошнемъ гарнизонѣ. Мы велѣли его разбудить; онъ насъ принялъ страхъ какъ хорошо и приказалъ подать прекрасной ужинъ. Онъ расказывалъ намъ, что назадъ тому недѣли двѣ Черкасы сдѣлали покушенїе противъ одной деревни, называемой Бугацъ и расположенной въ четырехъ миляхъ отсюда, на Кубанскомъ озерѣ, которое составляетъ рѣка того же имени, и близь устья рѣки. Ето возбудило въ насъ любопытство на другой день туда отправиться.

Мы прїѣхали къ одному новому народу, нимало впрочемъ несходствующему съ Татарами, которыхъ мы оставили. Это люди высокаго росту, и великотѣльные; однако вообще, глупы и неповоротливы. Будучи родомъ изъ Мало-Росїи, они по большей части лѣнивы; въ особенности питаются ловленїемъ дичи и рыбы. Они брѣютъ себѣ голову, сохраняя притомъ одинъ

redoubla et devint contraire, en sorte que nous fûmes obligés de revenir à Kertch. — Le soir le vent changea, et nous nous rembarquâmes. A minuit nous abordâmes à Taman. Nous étions accompagnés d'un lieutenant-colonel, qui nous mena loger chez le chef du bataillon qui est là en garnison. Nous le fîmes réveiller; il nous recut à merveille et nous fit faire un très-bon souper. Il nous râconta que quinze jours avant, les Circassiens avoient fait une tentative contre un village appelé *Bougaz*, et situé à quatre lieues de là, sur le lac du Couban, formé par le fleuve du même nom, et près de son embouchure. Cela nous donna la curiosité d'y faire une course le lendemain.

Nous arrivions chez un peuple nouveau, et qui ne ressemble point aux Tartares que nous venions de quitter. Ce sont des hommes de haute taille, et d'une forte corpulence mais qui, en général, ont l'air stupide et lourd; ils sont originaires de la petite Russie, et sont la plupart paresseux. Ils vivent principalement de gibier et de pêche; ils se rasent la tête, et ne conservent qu'une mèche de cheveux dont ils

только клочекъ волосъ, коимъ они обертываютъ правое ухо; у нихъ есть въ обыкновенiи обезчестивать преступниковъ, вырывая этотъ клокъ такъ, что онъ уже никогда не будетъ расти.

Черноморцы управляются по военной части собственными начальниками и законами, подъ покровительствомъ Россiи. Независимая и безпечная жизнь, которую они ведутъ, дѣлаетъ столь великую приманку для Русскихъ, что не рѣдко случается видѣть между ими крестьянъ, бѣжавшихъ для того, чтобы избавиться отъ рабства. — Земля Черноморцевъ очень обширна и мало населена, притомъ подвержена нападенiямъ Черкасовъ, или Черкесовъ.

Въ нѣкоторомъ разстоянiи отъ Тамана находится удивительное геологическое явленiе; это Вулканы, которые въ своихъ изверженiяхъ только выбрасываютъ грязь — иногда довольно высоко; мы не могли ихъ видѣть, да и въ это время не было изверженiя.

Ѣдучи къ деревнѣ Бугацъ, я сдѣлалъ то, чему могутъ позавидовать всѣ любители сего рода забавъ. Солдатъ, который служитъ намъ кучеромъ, указалъ мнѣ въ стапятидесяти шагахъ отъ дороги драхву, сидящую на скошенной половинѣ степи. Со мною въ коляскѣ былъ карабинъ и простое

s'éntourent

s'entourent l'oreille droite: leur manière de noter d'infamie les criminels, est d'arracher cette mèche, qui ne recroît plus.

Les *Czerna Mortz* ſont gouvernés militairement par leurs propres chefs et leurs lois, sous la protection de la Russie, la vie indépendante et indolente qu'ils mènent a un si grand attrait pour les Russes en général, qu'il n'est pas rare de voir arriver parmi eux, des paysans de l'interieur, qui désertent pour se soustraire au servage. — Le pays des Czerna Mortz est très-vaste, peu peuplé et sujet aux attaques des Circassiens, ou Tcherkès.

Il y a à quelque distance de Taman, un singulier phénomène géologique: ce sont des volcans qui dans leurs éruptions ne lancent que de la boue, et quelquefois à une grande hauteur: nous ne pûmes pas les aller voir, et il n'y avoit pas d'éruption dans ce moment-là.

En allant au village de Bougaz, je fis une chose qui doit faire envie à tous les amateurs de ce genre d'amusement. Le soldat qui nous servoit de cocher me fit remarquer à cent cinquante pas de la route, une outarde qui étoit dans une portion fauchée du steppe. J'avois dans la calèche une carabine et un fusil

ружье. Я велѣлъ остановиться, и увѣрившись, что мнѣ болѣе можно еще приближиться, и не отваживаясь пуститься за драхвою, я прицѣлился изъ карабина и сшибъ ее; но какъ она вскорѣ очнулась: то я взялъ мое охотничье ружье и пошелъ на нее. Пробираясь сквозь высокую траву, спугнулъ другую драхву, которую я также убилъ. Неоставляясь за нею, я бросилъ вверхъ мою шляпу, чтобы найти мѣсто, потомъ продолжалъ итти за раненой, которая спаслась. Мнѣ стоило многаго труда ее настичь, потому что она бѣжала очень скоро и утекла впередъ очень далеко. Однако я ее настигъ; это былъ самецъ, которой вѣсилъ до тридцати пяти фунтовъ и двенадцати унцій; другой же вѣсилъ двадцать два фунта. Извѣстно, что сія прекрасная птица, есть превосходная дичина. Драхвы въ здѣшнихъ странахъ вьютъ гнѣзда и проводятъ цѣлой годъ. Онѣ чрезвычайно дики, а особливо когда видятъ пѣшихъ, и когда онѣ бываютъ на открытомъ мѣстѣ; а если скрыты въ травѣ, то подпускаютъ блиско. Къ нимъ легко можно приближиться въ телегѣ, оборачивая притомъ кругомъ. Для ловленія ихъ употребляютъ только два способа въ то время, когда онѣ бываютъ жирны; во первыхъ подходятъ къ нимъ открыто

simple. Je fis arrêter; et après m'être assuré que je pouvais approcher davantage, sans risquer de faire partir l'outarde, je l'ajustai avec la carabine, et elle resta sur le coup; mais comme elle se releva bientôt, je pris mon fusil de chasse et je courus sur elle. En traversant les hautes herbes, je fis partir devant moi une autre outarde, que je tuai également. Sans m'arrêter à l'examiner, je jetai mon chapeau dessus pour retrouver l'endroit, puis je continuai ma course sur la blessée qui se sauvoit. J'eus quelque peine à l'atteindre, car elle couroit fort vîte, et elle avoit bien de l'avance. J'en vins à bout cependant; c'étoit un mâle qui pesoit trente-cinq livres et douze onces, l'autre en pesoit vingt-deux. On sait que ce bel oiseau est un excellent gibier. Les outardes nichent dans ces contrées et y passent l'année entière. Elles sont extrêmement sauvages pour les gens à pied, lorsqu'elles sont à découvert; mais si elles sont cachés dans les herbes, elles se laissent joindre de près. On les approche encore aisément avec un chariot, et en tournant à l'entour. Il y a ici principalement deux manières de les chasser, dans le temps qu'elles sont grasses: l'une c'est de les approcher à couvert autant qu'on le peut avec des lévriers qu'on lâche dessus: l'outarde court avant de se lever, elle ne s'élève ensuite que

столько, сколько можно, съ борзыми собаками, коихъ пускаютъ поверхъ: драхва прежде нежели подымется, бѣжитъ — потомъ она лишь только поднимется поверхъ земли и полетитъ медленно — тутъ даетъ она себя схватить на лету́ борзой собакѣ. Чтожъ касается до другаго рода ловли; то надобно быть или Козакомъ или, по крайней мѣрѣ имѣть лошадей стольже превосходныхъ, каковы ихъ. Если Козакъ хочетъ поймать драхву, то скачетъ за ней слѣдомъ на лошади; птица бѣжитъ — онъ за нею; потомъ она не замедлитъ остановиться; въ это самое время онъ настигаетъ ее; и какъ скоро она бываетъ утомлена, то сама отдается въ руки.

Мы надѣялись видѣть Черкасовъ въ Бургазѣ; они иногда туда приходятъ вступать въ переговоры; однако теперь ихъ тамъ не было. -- Мы видѣли, какъ ловятъ рыбу въ Кубанскомъ озерѣ. Я никакъ не думалъ о такомъ изобиліи рыбы, а особливо карповъ; есть карпы, которые вѣсятъ до пятидесяти фунтовъ. Близъ Бургаза находится соленое озеро, схожее съ тѣми, которыя мы видѣли въ Крыму.

На другой день отправились мы изъ Тамана въ Темрукъ, старинную Турецкую крѣпость, стоящую отсюда въ пятнадцати

peu au-dessus de terre, et vole lentement, ce qui donne au lévrier le temps de la happer en l'air. Pour l'autre chasse, il faut être Cosaque, ou du moins avoir des chevaux aussi excellens qu'ils les ont. Lorsqu'un Cosaque veut forcer une outarde, il lance son cheval dessus. Elle part, il la suit; elle ne tarde pas à se reposer; il arrive un moment après: et ainsi de suite jusqu'à ce qu'elle soit véritablement forcée, et se laisse prendre à la main.

Nous espérions voir quelques Circassiens au Bourgaz: ils y viennent quelquefois pour parlementer; mais il n'y en avoit pas; nous eûmes le spectacle de la pêche, dans le lac du Couban. Je n'avois pas l'idée d'une telle abondance de poisson, principalement des carpes: on en prend qui pèsent cinquante livres. Il y a près de là un lac salé, semblable à ceux qu'on voit en Crimée.

Nous partîmes de Taman le lendemain, pour Temrouk, ancienne forteresse turque à quinze lieues de là: nous fîmes au moins le quart de

миляхъ; мы проѣхали по крайней мѣрѣ четверть дороги водою т. е. настоящимъ каналомъ, глубиною двухъ или трехъ футовъ, выложенномъ тростникомъ на тринадцать, или четырнадцать футовъ вышиною. Около насъ плавали форели; мы видѣли также утокъ, летающихъ близь коляски. Съ нами встрѣтились Козаки, ловящіе рыбу на большой дорогѣ, и имѣющіе телегу, запряженную двумя быками для складки рыбы.

Болота, которыя мы проѣзжали, соединяютъ также Азовское море съ черным; полуостровъ Таманскій онѣ обращаютъ въ островъ. Близь Темрука, на берегахъ Азовскаго моря живетъ одинъ Французъ, который подаетъ примѣръ рачительности и бодрости; онъ производитъ рыбную ловлю, соля рыбу; и когда нагрузитъ ею небольшое судно, которымъ управлять могутъ двое людей, отправляется въ Одессу, и закупаетъ нужныя ему вещи; намъ хотѣлось было остановиться у него; однако должно было сдѣлать много крюку.

Въ Козацкой хижинѣ, гдѣ мы ночевали, очень безпокоили насъ мускиты. Ихъ множество, и остервененіе, съ какимъ они нападаютъ на иностранцевъ — сущая мука. Сами

la route dans l'eau, c'est-à-dire dans un véritable canal de deux ou trois pieds de profondeur, bordé de roseaux de treize ou quatorze pieds de haut. Les tortues nageaient autour de nous, et nous voyions partir des canards tout près de la calèche. Nous rencontrâmes des Cosaques qui pêchoient dans la grande route, et qui avoient un chariot, attelé de deux bœufs pour mettre leur poisson.

Les marais que nous traversions ainsi, joignent la mer d'Azof à la mer Noire: et c'est par eux que la presqu'île de Taman devient une île. Il y a auprès de Temrouk et sur les bords de la mer d'Azof, un Français qui donne un exemple intéressant d'industrie et de courage; il a une pêcherie: et il sale son poisson; et lorsqu'il a de quoi charger un petit vaisseau à lui, que deux hommes suffisent à manœuvrer, il fait un voyage à Odessa, et en rapporte les objets dont il a besoin, nous voulions nous arrêter chez lui, mais il auroit fallu nous détourner trop de la route.

Dans une cabane de Cosaques, où nous passâmes la nuit, nous fûmes tourmentés des mos quites. Leur nombre et leur acharnement sur les étrangers, sont pour ceux-ci un véritable supplice. Les Cosaques eux-mêmes

Козаки, которые чрезвычайно загрубѣлы и крѣпки, не могутъ уснуть безъ москетїера.

Въ шесть часовъ въѣхали мы на линїю военныхъ почтъ, называемыхъ Кубанскою линїею.

Я уже прежде сказалъ, что Черкасы обыкновенно живутъ въ непрїязни съ Козаками. Кубанская рѣка, которая беретъ свое начало въ соединенїи двухъ великихъ цѣпей Кавказскихъ горъ и пробѣгаетъ, еще не впадая въ Черное море, сто миль — служитъ границею владѣнїямъ сихъ народовъ. Черкасы, живучи въ гористой странѣ и питаясь въ особенности охотою и грабежемъ, чрезвычайно боятся своихъ сосѣдей.

Черкесъ есть существо на земли самое свободное и независимое. Онъ страстно любитъ свою лошадь и саблю — почти никогда съ ними не разлучается; будучи твердъ во всѣхъ безпокойствахъ, храбръ до безразсудности, силенъ и проворенъ, не страшится никакого врага, и никогда не отдается въ плѣнъ. Отважность сихъ Черкаскихъ ордъ, въ ежедневныхъ набѣгахъ, превосходитъ всякое вѣроятїе: партїя Черкасовъ никогда не считаетъ множества непрїятелей. Когда сїи Татары предпринимаютъ набѣгъ, то собираются отъ семи до осьми человѣкъ вмѣстѣ, или отъ тридцати до сорока, и пе-

qui sont singulièrement endurcis et robustes ne peuvent pas dormir sans une mosquitière.

A six lieues de-là, nous entrâmes sur la ligne des postes militaires, qu'on nomme la ligne du Couban.

J'ai déjà dit que les Circassiens sont habituellement en guerre avec les Cosaques. Le fleuve du Couban, qui prend sa source à la réunion des deux grandes chaînes du Caucase, et parcourt un espace de cent lieues avant de se jeter dans la mer Noire, sert de barrière entre les territoires de ces deux peuples. Les Circassiens, habitant un pays de montagnes, vivant principalement de chasse et de rapine, sont extrêmement redoutés de leurs voisins.

Un Circassien est l'être le plus libre et le plus indépendant de la terre. Il aime avec passion son cheval et son sabre, et ne s'en sépare presque jamais; endurci à toutes les fatigues, brave jusqu'à la témérité, et singulièrement fort et adroit, il ne craint aucun ennemi corps à corps, et ne se rend jamais prisonnier. L'audace de ces hordes de Circassie, dans leurs excursions journalières, passe toute croyance: un parti de Circassien ne calcule jamais le nombre des ennemis. Ces Tartares ont-ils projetés une expédition, ils s'assemblent au nombre de sept ou huit seulement, et au plus trente ou quarante, et passent le fleuve

реплываютъ рѣку вплавь. Должно замѣтить, что Кубань очень утесиста, и какъ однажды лошади ихъ плыли, они принуждены были сойти съ нихъ — прежде нежели могли приблизиться къ другому берегу, плыли нѣсколько верстъ. Впрочемъ сія трудность не останавливаетъ ихъ: человѣкъ и лошадь завсегда смѣло бросаются въ воду, сколь бы ни высокъ былъ скачекъ; мнѣ указывали одно мѣсто, очень блиское отсюда, куда сорокъ Черкасовъ, которые прошлаго года, пришедши встревожить городъ, и видя, что преслѣдуетъ ихъ отрядъ въ пятеро, или шестеро больше ихъ, бросились на лошадяхъ въ рѣку — въ одну пропасть вышиною въ тридцать футовъ; нѣкоторыхъ изъ нихъ убили; но ниодного не взяли въ плѣнъ.

Цѣль сихъ набѣговъ состоитъ не только въ хищенїи рогатаго скота и лошадей; но, еще въ особенности, людей, которыхъ они промѣниваютъ напослѣдокъ у самихъ Козаковъ на соль. Сверхъ карабина, сабли, пистолетовъ, лука и стрѣлъ, у каждаго Черкеса находится веревка съ петлею: какъ скоро онъ поймаетъ плѣнника: набрасываетъ ему на шею петлю, возвращаясь назадъ что есть духу, бросается въ рѣку — и когда уже переплыветъ на другой берегъ: то смотритъ живъ или мертвъ его плѣнникъ.

à la nage. Il faut observer que le Couban est fort encaissé; et qu'une fois que leurs chevaux sont à la nage, ils sont obligés de descendre l'espace de plusieurs verstes avant de pouvoir aborder de l'autre côté. Cette difficulté ne les arrête point: l'homme et le cheval n'hésitent jamais à se lancer à l'eau, quelle que soit la hauteur du saut; on m'a montré un endroit, tout près d'ici, où quarante Circassiens, qui l'année dernière étoient venus donner l'alarme à la ville, et qui se virent poursuivis par un corps cinq ou six fois plus fort, s'élancèrent à cheval dans le fleuve: c'est un précipice de trente pieds de hauteur: on en tua quelques-uns, mais on n'en pris pas un seul.

Leur but dans ces excursions est non-seulement d'enlever les bêtes à cornes et des chevaux, mais encore, et sur-tout, de prendre des hommes, qu'ils échangent ensuite aux Cosaques eux-mêmes contre du sel. Outre une Carabine, un sabre, des pistolets, et un arc et des flèches, chaque Circassien est muni d'une corde avec un nœud coulant: dès qu'il a fait un prisonnier, il lui passe la corde au cou, repart au galop, se jette dans le fleuve, et lorsqu'il est de l'autre côté, il regarde si son prisonnier est mort ou vivant.

Всякой видитъ, сколь непріятны Козакамъ удачи отъ сихъ нападеній; они почти все теряя, ничего не выигрываютъ. Козаки обыкновенно воюютъ на своей землѣ, и они почти никогда не берутъ въ плѣнъ; а когда случится такъ, то Черкасы не соглашаются на размѣнъ. Предпріятія мстительныхъ мѣръ, которыя дѣлаются время отъ времени, полагаютъ нѣкоторое равновѣсіе между двумя народами. Въ этомъ случаѣ собираютъ нѣсколько тысячь Козаковъ, подкрѣпленныхъ однимъ, или двумя баталіонами охотниковъ; тогда они переправляются чрезъ рѣку въ разныхъ мѣстахъ, и начинаютъ разорять селенія; въ то время Черкасы обыкновенно удаляются въ горы; и сіе непріязненное войско возвращается назадъ съ женщинами и скотомъ, которыхъ они похищаютъ, притомъ сожигая жилища и засѣянныя поля. Прошлаго года Одесскій Губернаторъ, который самъ лично начальствовалъ въ одной изъ сихъ експедицій, взялъ и сожегъ городъ Анапу на Черномъ морѣ, и захватилъ множество въ плѣнъ; между плѣнными было много князей; онъ похитилъ великое множество скота и женщинъ. Нынѣ также намѣреваются сдѣлать подобную експедицію. Мнѣ должно упомянуть одну черту, которая изображаетъ великодушіе побѣдителя и упорную жестокость въ харак-

On conçoit combien les chances de ces hostilités sont fâcheuses pour les Cosaques : ils n'ont rien à gagner, et tout à perdre. Ils font habituellement la guerre sur leur propre terrain: ils ne font presque jamais de prisoniers et quand cela arrive, les Circassiens ne consentent point à les racheter. Ce qui rétablit un peu d'équilibre entre les deux nations, ce sont les expéditions de représailles, et qui se font de temps en temps. On rassemble dans ces occasions plusieurs milliers de Cosaques, qu'on fait soutenir par un ou deux bataillons de chasseurs ; on passe le fleuve sur divers points, et on va ravager le pays : ordinairement les Circassiens se retirent dans leurs montagnes, et le corps de troupe revient avec les femmes et les bestiaux qu'il a pu enlever, après avoir mis le feu aux habitations et aux récoltes. L'année dernière le gouverneur d'Odessa, qui commandoit en personne une de ces expéditions, prit et brûla la ville d'Anapa sur la mer Noire, fit beaucoup de prisonniers, parmi lesquels il y avoit plusieurs princes du pays, et enleva plusieurs bestiaux et un grand nombre de femmes. On projette dans ce moment une expédition semblable. Je dois dire un trait qui peint tout à-la-fois la générosité du vainqueur, et l'opiniâtre dureté du caractère circassien. Le général rendit la

терѣ Черкасовъ. Генералъ возвратилъ вольность всѣмъ плѣннымъ Князьямъ безъ выкупа. Между плѣнными женщинами находилась невѣста одного изъ сихъ Князей, Генералъ ее возвратилъ сему Князю; но онъ едва могъ, чрезъ выкупъ, возвратить одну старую женщину, которая находилась лѣтъ съ двадцать въ неволѣ у Черкесовъ.

Прїѣхавши къ первой сотнѣ Козачей, мы нашли Офицера, который стоялъ карауломъ бывъ очень занятъ набѣгомъ Черкасовъ. Они похитили тринадцать лошадей и трехъ человѣкъ на той дорогѣ, по которой мы поѣдемъ; етотъ Офицеръ совѣтовалъ намъ ѣхать по другой, которая гораздо далѣе и хуже; но гдѣ мы будемъ безопасны отъ Черкесовъ: въ двухъ миляхъ отсюда, дороги раздѣляются. Офицеръ еще объявилъ, что онъ намъ, вмѣсто двадцати Козаковъ, дастъ только шесть, коихъ напослѣдокъ было довольно на такой дорогѣ, какую онъ намъ показалъ. Такими образомъ отправились мы въ сопровожденїи малаго отряда. Въ продолженїи двухъ первыхъ миль, дорога была посредственна; но, достигнувъ перекрестка, гдѣ намъ должно оставить обыкновенную дорогу, въѣхали въ болото, и наша коляска завязла въ грязи; мы принуждены были сойти въ воду, чтобы въ нее вы-

liberté à tous les princes prisonniers sans rançon. Parmi les femmes captives, se trouvoit la fiancée d'un de ces princes, le général la lui rendit, mais il eut beaucoup de peine à obtenir en échange, une femme agée, qui étoit depuis vingt ans prisonnière chez les Tcherkès.

Arrivés au premier poste de cent Cosaques, nous trouvâmes l'officier fort occupé d'une incursion des Circassiens, qui avoit eu lieu la veille. Ils avoient enlevé treize chevaux et trois hommes, sur la route que nous allions suivre; en conséquence cet officier nous conseilla d'en prendre une autre, plus longue et plus mauvaise; mais dans laquelle il n'y avoit rien à craindre des Tcherkès : les routes se séparoient à deux lieues de-là. L'officier nous déclara encore qu'au lieu de nous donner une escorte de vingt Cosaques qu'il devoit nous donner, il ne nous en donneroit que six, ce qui au reste étoit suffisant pour la route qu'il nous indiquoit. Nous partîmes donc avec notre petite escorte. Pendant les deux premières lieues, la route fut passable; mais arrivés près de la croisée où nous devions quitter la route ordinaire, nous rentrâmes dans le marais, et notre calèche s'y embourba: nous fûmes obligés de nous mettre tous dans l'eau, pour en retirer la voiture à grande peine, et

тащить ее съ трудомъ и послѣ часовой работы. Проѣхавъ тридцать шаговъ впередъ, случилось съ нами такоеже приключенїе. Лошади заупрямившись, не хотѣли болѣе тащить. Мы отрядили двухъ Козаковъ для сысканїя почтовыхъ лошадей; сами же мы остались на мѣстѣ съ отпряженною коляскою и четырмя Козаками, которые, если паче чаянїя покажутся Черкесы, наровили уйти; въ добавокъ къ сему шёлъ проливной дождь.

По прошествїи двухъ часовъ, наши Козаки возвратились съ четырьмя свѣжими лошадьми; и тогда мы рѣшились на то, что нужно было сдѣлать. Поелику у насъ два раза завязала коляска на дорогѣ, которая почиталась хорошею, то вѣроятно, что мы не поѣхали бы по той, которую представили намъ худою; она была дальше пятью милями. Перемѣнить тамъ лошадей никакъ не можно; мы расположились провести ночь въ болотѣ, оставивъ коляску. Потомъ мы размыслили, что Черкасы находились на той дорогѣ, которая шла къ Кубани; вотъ почему они не приходили въ етотъ день. Они совсѣмъ не думали, чтобы кто нибудь осмѣлился пуститься по етой дорогѣ; притомъ же надобно было бѣжать на удачу, мы предпочли опасность,

après une heure de travail. Mais quand nous eûmes fait trente pas de plus, le même accident nous arriva. Les chevaux rebutés ne vouloient plus tirer et nous fûmes obligés de détacher deux Cosaques, pour retourner chercher des chevaux au poste. Nous étions là avec notre calèche dételée et quatre Cosaques qui avoient tout l'air de s'en aller, si les Tcherkès se montroient : par-dessus tout cela il pleuvoit à verse.

Au bout de deux heures, nos Cosaques revinrent, avec quatre chevaux frais: et alors nous délibérâmes sur ce qu'il y avoit à faire. Puisque nous avions été embourbés deux fois sur la route réputée bonne, il étoit probable que nous ne nous tirerions pas de celle qu'on nous représentoit comme mauvaise, elle étoit de cinq lieues plus longue. Nous ne pouvions pas y changer de chevaux, nous nous exposions donc à passer la nuit dans le marais et à y laisser notre voiture. Nous réfléchîmes d'ailleurs, que puisque les Circassiens avoient été la veille sur la route qui longeoit le Couban, c'étoit une raison pour qu'ils n'y vinssent pas ce jour-là, parce qu'ils ne penseroient pas qu'on oseroit s'y hasarder. Puisqu'il falloit courir une chance, nous préférâmes la plus piquante, et nous hasardâmes de voir les

вознамѣрившись видѣть вблизи Черкесовъ. Мы уговаривали нашихъ козаковъ, которые не заботились объ етомъ, отказывались своею малочисленностïю. Однако пристыдились, видя въ насъ болѣе рѣшимости, нежели въ себѣ — также согласились, и мы пустились вскачь по краткому пути. Двое Козаковъ ѣхали шаговъ на сто впередъ, а четверо окружали коляску. У насъ былъ карабинъ, ружье и сабля; и при каждомъ поворотѣ отъ дороги мы брали предосторожность. По большой части ѣхали мы болотами; вся дорога усѣяна была тростникомъ. Впрочемъ все хорошо шло около двухъ миль; воды въ Кубанскомъ озерѣ были высоки; вдругъ остановилъ насъ потокъ, который онѣ составляли, втекая въ одно болото, прорвали плотину.

Наши Козаки бросились въ воду испытать бродъ. Лошадь того, который поѣхалъ напередъ, опрокинута была протокомъ — и вплавь достигла другаго берега, такъ какъ и сѣдокъ ея; другïе возвратились назадъ. Опытъ небылъ удаченъ; но что дѣлать? А никакъ нельзя было ѣхать по другой дорогѣ. Однако мы рѣшились пуститься и вошли въ потокъ; впрочемъ для предосторожности, скинули платье и вылѣзли изъ

Tcherkès de près. Nous y encourageâmes nos Cosaques, qui ne s'en soucioient guères, et objectoient toujours leur petit nombre. Honteux cependant, de voir que nous montrions plus de résolution qu'eux, ils prirent leur parti, et nous entrâmes au galop, dans la route la plus courte. Deux Cosaques couroient cent pas en avant et quatre autres entouroient la voiture. Nous avions une carabine, un fusil, nos sabres entre les jambes; et à chaque détour de la route nous nous attendions à une alerte. Nous cheminions toujours dans le marais et le chemin étoit bordé de roseaux. Tout alla bien l'espace de deux lieues, les eaux du Couban, que nous longions étoient fort haute, et tout-à-coup nous nous trouvâmes arrêtés par un torrent qu'elles formoient, en se jetant dans le marais, après avoir rompu une digue.

Nos Cosaques se jetèrent, à l'eau pour sonder le gué. Le cheval de celui qui étoit en avant fut renversé par le courant, et gagna l'autre bord à la nage, ainsi que son maître; les autres revinrent. L'essai n'étoit pas encourageant; mais que faire? Il étoit devenu impossible de regagner l'autre route; il falloit donc tenter le passage, et nous entrâmes dans le torrent. Nous eûmes la précaution d'ôter nos habits, et de nous mettre en dehors de la voi-

коляски. Когда мы сдѣлали нѣсколько шаговъ въ воду, то одна изъ четырехъ лошадей упала въ яму: Козакъ, который ее велъ, перерѣзалъ постромки. Когда мы находились среди потоковъ — съ тремя лошадьми и коляскою, которая опрокинулась, и исчезла въ иловатой тинѣ. Тотчасъ пустились мы вплавь. Достигнувъ берега, увидѣли, что коляска погрязла въ тинѣ, изъ которой никакъ нельзя было ее вытащить. До почтовой станцiи оставалось еще три мили. Мы съ минуты на минуту ожидали Черкесовъ; времени не надобно было терять на освобожденiе коляски; мы сѣли на Козачьихъ лошадей — взяли съ собою одного изъ нихъ въ проводники, а другихъ оставили стеречь коляску, обѣщаясь къ нимъ, какъ можно скорѣе, отправить помощь. Мы находились почти нагишомъ, въ одной рубашкѣ и промочены водою до костей, однако съ нами были сабли; итакъ мы рѣшились не даваться въ плѣнъ безъ защиты, если встрѣтимъ Черкасовъ. Нашъ Козакъ уѣхалъ на тридцать шаговъ впередъ; вдругъ остановился онъ съ ужасомъ — и мы услышали шорохъ въ тростникѣ. Ето большой олень такъ испугалъ насъ. Въ Кубанскихъ болотахъ водится много красныхъ звѣрей. Мы нашли на дорогѣ двѣ тѣлеги оставленныя на дорогѣ, у коихъ Черкесы отпрятли лошадей: въ нихъ

ture. Quand nous eûmes fait quelques pas dans l'eau, un de nos quatre chevaux tomba dans un trou: le Cosaque qui nous conduisoit coupa les traits. Quand nous fûmes au milieu du courant, les trois chevaux et la calèche à la nage, celle-ci fût renversée et disparut dans le torrent bourbeux. Bien nous en prit de savoir nager. Parvenus sur le bord opposé, nous vîmes notre calèche acrochée sur un îlot, dont il fut impossible de la tirer. Il nous restoit trois lieues à faire pour arriver au poste des Cosaques. Nous pouvions d'un moment à l'autre voir paroître les Tcherkès, et il ne falloit pas perdre le temps en délibérations; nous montâmes donc les chevaux des deux Cosaques, nous prîmes un de ceux-ci pour guide et nous laissâmes les autres pour garder la calèche, en leur promettant de leur envoyer du secours, aussi promptement qu'il seroit possible. Nous étions à tête nue, en chemise, et mouillés jusqu'aux os, mais nous avions nos sabres et nous étions bien résolus à ne pas nous laisser prendre sans nous défendre, si nous rencontrions les Circassiens. Notre Cosaque couroit trente pas en avant. Tout-à-coup il s'arrête effrayé, et nous entendons piafer dans les roseaux. C'étoit un grand cerf qui nous donnoit cette alerte: les marais du Couban sont remplies de bêtes fauves. Nous

еще остались цѣлыя припасы. Почтовые Козаки не смѣли взять сихъ кибитокъ.

Издалека увидѣли мы бѣгущаго къ намъ встревоженнаго Козака. « Они тамъ , кричалъ Козакъ , они тамъ лежатъ близь дороги ! » Мы подвинулись осторожно впередъ, будучи увѣрены , что сіи мнимые непріятели были ничто иное, какъ пеликаны , которые, какъ скоро увидѣли насъ , то приподнялись.

Напослѣдокъ примѣтили мы, въ верху одного строенія , первыхъ почтовыхъ караульныхъ. Они испугались такъ, что мы нашли сто человѣкъ въ боевомъ порядкѣ, которые немного устыдились видя только троихъ Козаковъ, на той дорогѣ, по которой они не осмѣлились итти. Сперва Козачій начальникъ выговаривалъ намъ грубо за причиненное безпокойство. Онъ не хотѣлъ намъ вѣрить, чтобы мы не видали Черкасовъ; притомъ отказываясь дать людей для сысканія нашей повозки; но когда почтовой писарь, которой читалъ съ четверть часа нашъ пашпортъ , пришелъ сказать ему , по какимъ приказаніямъ мы ѣдемъ , то онъ сдѣлался очень благосклоненъ и учтивъ. Онъ отправилъ искать нашу повозку

trouvâmes deux chariots abandonnés sur la route, et dont les Tcherkès avoient enlevés les chevaux la veille : il y avoit encore des provisions intactes, et les Cosaques du poste voisin n'avoient pas osé venir prendre ces chariots.

Un peu plus loin nous vîmes accourir à nous notre Cosaque alarmé. « Ils sont là, nous dit-il, couchés près de la route ! » Nous avançâmes avec précaution et nous nous assurâmes que ces prétendus ennemis étoient des pélicans, qui se levèrent, quand ils nous aperçurent.

Enfin nous découvrîmes au haut d'un échafaudage, les premières sentinelles du poste. Elles donnèrent l'alarme, et nous trouvâmes cent hommes en bataille, un peu honteux d'en voir arriver trois, par une route, sur laquelle ils n'osoient se hazarder en force. — Le chef nous parla d'abord avec beaucoup d'humeur, sur l'alerte que nous venions de donner à son poste. Il ne vouloit pas croire que nous n'eussions pas vu les Tcherkès et refusa de nous fournir du monde pour chercher notre voiture : mais lorsque l'écrivain du poste, qui avoit mis un quart-d'heure à lire notre passeport, vint lui dire de quels ordres nous étions porteurs, il devint fort doux et fort poli, à sa maniere ; et il envoya vingt Co-

двадцать Козаковъ, которые возвратились чрезъ три часа; мы еще почитали совсѣмъ потерянною.

Большая часть нашихъ предпріятій остановлена была потокомъ; однако остальное нелучше этаго происходило. Остальное время дня провели мы въ сушеніи платья и въ ловленіи карповъ. Козаки въ это время держали постъ и ѣли только рыбу. Двое человѣкъ столько могли наловить карповъ въ день, сколько можетъ стать на продовольствіе Козаковъ, находящихся при почтѣ; они удили, грубо сдѣланными удочками. Въ обыкновенное время почтовые Козаки питаются дичью, особенно кабанами и оленями, которые бываютъ сдѣсь въ великомъ изобиліи въ болотѣ и на островахъ, которые оно заключаетъ. Въ сихъ болотахъ также есть много фазановъ и водяныхъ птицъ всякаго рода; впрочемъ Козаки стрѣляютъ только красныхъ звѣрей.

Сіи почты ничто иное, какъ худо строенные редуты, и снаружи выкладены переплетеными вѣтвями. Въ каждомъ редутѣ находится нѣсколько пушекъ; пушки наводятъ ужасъ на Черкесовъ, обезопасиваютъ сіи почтовыя станціи; когда нѣтъ ничего легче ихъ похищать.

saques chercher notre voiture, que nous vîmes arriver trois heures après : nous la tenions pour perdue.

Une bonne partie de nos effets avoit été emmenée par le courant; le reste étoit dans l'état qu'on peut imaginer. Nous passâmes la fin de la journée à sécher nos hardes, et à pêcher des carpes. Les Cosaques faisoient maigre dans ce moment-là, et se nourrissoient uniquement de poisson. Deux hommes prenoient aisément pendant la journée assez de carpes pour nourrir le poste entier; ils pêchoient à la ligne, et avec des hameçons grossiers qu'il font eux-mêmes. En temps ordinaire, les postes se nourrissent de gibier : principalement de sangliers, et de cerfs, dont il y a une grande abondance dans le marais, et sur les îles qu'il renferme. Il y a encore dans ces marais beaucoup de faisans et d'oiseaux d'eau de toute espèce, mais les Cosaques ne tirent que les bêtes fauves.

Ces postes ne sont que des redoutes mal construites, et dont le revêtement est en branchâges. Il y a ordinairement une pièce de canon dans chaque redoute : ce qui fait principalement la sureté de ces postes, par la terreur que le canon inspire aux Tcherkès : rien au monde ne leur seroit plus facile que de les enlever.

У Козачьяго офицера, начальствовавшаго тамъ, неболѣе Татарина видно роскоши въ домашнихъ уборахъ. На ужинъ подалъ онъ намъ карповъ вареныхъ въ похлебкѣ, на деревянномъ блюдѣ, съ котораго всякой бралъ пальцами свой кусокъ, разрушивая его по своему. Офицеръ, для довершенія учтивости, настоялъ, чтобы мой товарищъ взялъ, вмѣсто салфетки, его карманной платокъ. Мы легли внѣ горницы, однако не могли заснуть, потому что часовые, которые были удвоены, то и дѣло перекликивались; въ добавокъ къ тому безпокоили насъ комары. На разсвѣтѣ возвратился я на ловлю карповъ, между тѣмъ, какъ наши досушивали платье. Я проходилъ на острову болотномъ, мимо одного дерева, изъ коего выдолблена лодка. Когда я возвратился, то приближаясь къ берегу я выскочилъ на траву, вмѣсто того, попалъ въ грязь, покрытую пустою травою и гнилымъ лѣсомъ; я съ трудомъ оттуда выкарабкался, снова вымовшись и высушившись.

Съ отрядомъ, состоящимъ изъ десяти Козаковъ, отправились мы по дорогѣ, еще хуже етой, въ десять часовъ, въ день уѣзжали мы а въ правой сторонѣ отъ дороги услышали мы ружейную пальбу; послѣ узнали, что въ

L'officier Cosaque qui commandoit là, n'avoit pas plus de luxe dans ses meubles que les Tartares. Il nous donna à souper des carpes bouillies, servies sur un plat de bois, dans lequel chacun prenoit avec les doigts son morceau, qu'il dépeçoit comme il pouvoit. Par rafinement de politesse, l'officier insista pour que mon camarade prît son mouchoir de poche, en guise de serviette. Nous couchâmes dehors, mais nous ne pûmes pas dormir, parce que les sentinelles qui avoient été doublées, crioient et répondoient à chaque minute, et que nous étions d'ailleurs tourmentés par les mosquites. A l'aube du jour, je retournai à la pêche des carpes, pendant que nos effets achevoient de se sécher. J'avois passé sur l'île du marais, dans un arbre creusé en canot. Lorsque je revins, en abordant, je crus sauter sur le gazon, et je tombai dans une boue épaisse recouverte d'herbes et de bois pourri: il y en avoit plus haut que moi, et j'eus de la peine à m'en tirer à la nage: ce fut donc à recommencer pour me laver et me sécher.

Nous quittâmes ce poste à dix heures avec une escorte de dix Cosaques: nous trouvâmes la route encore fort mauvaise, et ne fîmes que douze lieues dans la journée; nous entendîmes sur notre droite une fusillade, et nous avons appris qu'en effet les Tcherkès

самомъ дѣлѣ Черкесы намедни напали на почтовую станцію и были прогнаты. —

Миновавъ болоты, примѣтно очень хорошее прозябеніе; дерева чрезвычайно велики; трава гораздо выше и гуще, нежели на другомъ берегу Таманскаго перешейка: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ она была выше нашей коляски: я мѣрялъ стебели *triticum repens*, которые имѣли семь футовъ длиною. Животныя участвуютъ въ своихъ размѣреніяхъ въ сей роскоши природы. Быки, лошади, бараны гораздо больше Крымскихъ, и люди также сдѣсь здоровѣе и сильнѣе.

Мы проѣзжали на поромѣ Кубанской рукавъ, который впадаетъ въ Азовское море; отсюдова мы еще проѣхали десять миль несносною дорогою и почти всегда болотами до самаго *Пултавскаго*, большой деревни, очень скучной; мы переночевали въ ней у одного Маіора надъ охотниками, который насъ принялъ очень хорошо. Мы сюда возвратились въ четыре часа вечера, проѣхавъ пятнадцать миль степью, очень изобилующею травою, но гдѣ видно мало скота по причинѣ сосѣдства Черкасовъ. Козаки болѣе пускаютъ стада свои къ сѣверу. Мы перемѣнили лошадей въ одной деревнѣ, которую, назадъ тому

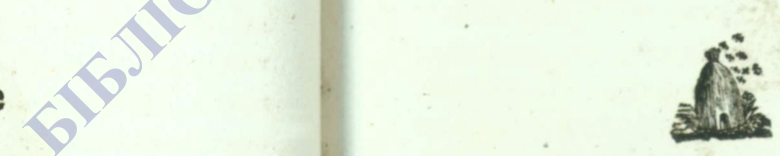
avoient attaqué avant-hier un poste, et avoient été repoussés.

Quand une fois on est hors du marais, la végétation est de la plus grande beauté; les arbres sont énormes; l'herbe des plaines est beaucoup plus haute et plus épaisse que de l'autre côté du détroit de Taman: elle étoit dans quelques endroits, de la hauteur de notre calèche: je mesurai des tiges de *triticum repens*, qui avoient sept pieds de long. Les animaux se rêssentent, dans leurs dimensions, de ce luxe de la nature. Les bœufs, les chevaux, les moutons sont de beaucoup plus forte taille que dans la Crimée, et les hommes y sont plus grands et plus vigoureux.

Nous passâmes dans un bac le bras du Couban qui va se jetter dans la mer d'Azof, et de là nous fîmes encore dix lieues par une route détestable, et toujours dans le marais avant d'arriver à *Pultafskoi*. C'est un grand village, fort triste; nous y couchâmes chez un major de chasseurs, qui nous reçut de son mieux. Enfin hier à quatre heures du soir, nous arrivâmes ici, après une traite d'une quinzaine de lieues, à travers un steppe très-abondant en herbe, mais où l'on voit peu de bestiaux au pâturage, à cause du voisinage des Circassiens: les Cosaques envoyent les troupeaux plus au nord. Nous changeâmes de

двѣ недѣли, раззорили Черкесы. Нѣкоторые изъ жителей избѣжавъ плѣнничества, опять уже пришли сюда поселиться. На послѣдней станцїи нашли мы пикетъ, состоящїй изъ тридцати лошадей, которыхъ Аттаманъ или Козачїй начальникъ отправилъ къ намъ на встрѣчу, для прикрытия насъ до сего мѣста, гдѣ уже приготовили для насъ домъ. У насъ были постели; мы ихъ не видали долгое время; однако роскошь не простиралась до употребленїя суконъ. Въ слѣдующемъ письмѣ я буду къ вамъ писать объ етой столицѣ Черноморцевъ, мы видѣли Аттамана, и сего утра объѣздили половину города.

chevaux dans un village que les Tcherkès avoient pillé quinze jours auparavant. Quelques-uns des habitans échappés à la captivité, étoient déjà revenus y demeurer. Nous trouvâmes à la dernière station un piquet de trente chevaux, que *l'Attaman* ou chef des Cosaques, prévenu de notre arrivée, envoyoit à notre rencontre pour nous escorter jusqu'ici, où on avoit préparé une maison pour nous recevoir. Nous avons des lits, nous n'en avions pas vu depuis long-temps, mais le luxe ne va pas jusqu'à l'usage des draps. Je vous parlerai, dans ma prochaine lettre, de cette capitale du pays des Czerna-Morts. Nous avons vu l'Attaman, et parcouru ce matin une partie la ville.



ПИСЬМО V.

Екатеринодаръ, отъ 23 Іюля, 1808 года.

Уже шесть дней, какъ мы сдѣсь находимся, и я хочу отдать вамъ отчетъ въ моихъ главныхъ наблюденіяхъ о Екатеринодарѣ и Козакахъ, въ немъ живущихъ. Сей городъ въ окружности столько же великъ, какъ и Парижъ; жителей содержитъ въ себѣ до четырехъ тысячъ. Улицы въ немъ чрезвычайно широки, а мѣста суть обширныя равнины, которыя даютъ хорошую паству для лошадей и свиней. Домы строены въ одно только жилье и крыты соломою; у каждаго есть свой садъ, а иногда маленькой въ сторонѣ лѣсокъ. Также сдѣсь находится большая деревянная церковь; внутри коей очень богато убрано. Всякой разъ, какъ идетъ Козакъ на войну, то когда у него есть небольшое сокровище, онъ кладетъ его въ церковь; если его убьютъ, то оно остается въ ней для умноженія церковнаго украшенія. Видъ окрестностей города очень единообразенъ. Кубань, которая протекаетъ близь города, чрезвычайно утесиста; даже съ

LETTRE

LETTRE V.

Ecaterinodar, le 23 juillet, 1808.

Il y a six jours que nous sommes ici, et je vais vous rendre compte de mes principales observations sur Ecaterinodar et les Cosaques qui l'habitent. Cette ville, dans une enceinte aussi grande que Paris, contient quatre mille habitans. Les rues sont d'une largeur extraordinaire, et les places sont de vastes esplanades qui donnent un bon pâturage aux chevaux et aux cochons. Les maisons n'ont qu'un étage et sont couvertes de chaume: chacun a son jardin et quelquefois son petit bois à côté. Il y a ici une grande église bâtie en bois, et dont l'intérieur est d'une grande richesse. Toutes les fois qu'un Cosaque va à la guerre, s'il a un petit trésor, il le dépose à l'église: s'il est tué, elle en hérite, et on augmente ses ornemens. L'aspect des environs de la ville, est absolument uniforme. Le Couban qui passe tout auprès de la ville est extrêmement encaissé, et on voit de l'autre côté des

другаго берега видны Черкаскія селенія, называющіяся союзными Россіи.

Жилье ихъ совершенно различно отъ жилья Козаковъ. Оно, такъ сказать, походитъ на улей пчелъ, будучи вышиною отъ семи до осьми футовъ въ діаметрѣ, коего брусъ очень легокъ и которое переносится, по произволенію, съ одного мѣста на другое: оно покрывается войлокомъ; и въ немъ помѣщается все семейство. Мы видѣли одно изъ сихъ жилищь, которое купилъ Козакъ. Намъ хотѣлось было разсмотрѣть на самомъ мѣстѣ; однако думали, что у Черкесовъ есть моровое повѣтріе, то надлежало намъ по возвращеніи выдержать карантинъ. Вдали деревни видны горы Кавказской цѣпи. На четыре тысячи жителей въ Екатеринодарѣ, нѣтъ, можетъ быть, двухъ сотъ женщинъ: населеніе дополняется всякой годъ новыми Козаками. Всѣ они записаны въ полкъ— и дѣйствительно солдаты. Презрѣніе богатства есть главная черта ихъ характера. Когда случаются у нихъ деньги, они вдругъ истрачиваютъ ихъ вмѣстѣ на лакомства, въ которыхъ дѣлаютъ участниками своихъ товарищей. Тогда въ самой обыкновенной праздникъ одѣваются они въ новое платье, нанимаютъ музыкантовъ, собираютъ друзей своихъ — и пьютъ водку до

villages Circassiens qui se disent amis de la Russie.

Leurs habitations sont tout-à-fait différentes de celles des Cosaques. Ce n'est à proprement parler qu'une ruche d'abeilles, de huit ou dix pieds de haut, sur douze ou quinze pieds de diamètre, dont la charpente est extrêmement légère, et qui se transporte d'un endroit à un autre comme on veut: cela se recouvre d'un feutre, et toute une famille se loge là-dedans. Nous vîmes une de ces habitations qu'un Cosaque avoit achetée. Nous aurions bien voulu aller les examiner sur les lieux mêmes, mais comme la peste est toujours censée exister chez les Tcherkès, il auroit fallu faire quarantaine au retour. On voit au-delà des villages dans le lointain, les montagnes de la chaîne du Caucase. Sur les quatre mille habitans d'Ecaterinodar, il n'y a peut-être pas deux cents femmes: la population se recrute tous les ans par de nouveaux Cosaques. Tous ces gens-là sont enrégimentés et essentiellement soldats. Un des traits de leur caractère, est le mépris des richesses; lorsqu'il leur arrive d'avoir de l'argent, ils le dépensent communément tout à-la-fois dans des excès de la table, auxquels ils font participer leurs camarades. Dans ces cas-là, une de leurs fêtes les plus ordinaires, c'est de s'ha-

тѣхъ поръ, покамѣстъ водятся деньги; потомъ запачкаютъ свое хорошее платье о дехтярную бочку — и опять начинаютъ жить рыбною ловлею, какъ и прежде. Всѣ Козацкіе офицеры владѣтели земель; у Аттамана находятся обширныя помѣстья. Они богаты лошадьми и скотомъ. Есть также простые Козаки, которые очень много водятъ лошадей, притомъ же имѣя неограниченное право на пастьбу въ степяхъ. Воинская субординація строго поддерживается; каждый съ подобострастіемъ относится къ своему начальнику. Всѣ офицеры, какого бы они чину не были, говорятъ съ Аттаманомъ съ изъявленіемъ глубокаго почтенія и величаютъ его: Ваше Высокопревосходительство, при каждомъ словѣ. Я забавлялся, насчитавъ до ста разъето слово въ разговорѣ одного полковника съ Аттаманомъ.

Сей начальникъ, давъ почетную стражу, приглашалъ насъ три раза къ обѣду; въ первой день съ великимъ числомъ Козацкихъ офицеровъ, такъ что намъ можно было примѣтить ихъ обхожденіе и этикеты. — Когда мы пришли, тогда уже всѣ собрались. Аттаманъ молча поклонился съ нами; и мы, сѣвши, глядѣли съ четверть часа

biller de neuf, de louer des musiciens, de rassembler leurs amis, et de boire de l'eau-de-vie aussi long-temps que l'argent dure. Ils vont ensuite salir leurs beaux habits dans un tonneau de goudron, et ils recommencent à vivre de pêche, comme auparavant. Tous les officiers de Cosaques sont propriétaires de terres, et l'Attaman a de vastes possessions. Ils sont riches en chevaux et en bestiaux. Il y a de simples Cosaques qui possèdent aussi beaucoup de chevaux, et tous ont un droit indéfini de pâturage dans le steppe. La subordination militaire est maintenue dans sa rigueur, et chaque individu ne s'adresse qu'avec soumission à son supérieur en grade. Tous les officiers, quelque soit leur rang, parlent à l'Attaman avec les témoignages d'un profond respect et lui donne le titre de Votre Excellence à chaque phrase. Je me suis amusé à compter ce mot-là jusqu'à cent fois dans une conversation d'un colonel avec l'Attaman.

Ce chef, après avoir donné une garde d'honneur, nous a invités trois fois à dîner chez lui, et le premier jour avec un grand nombre d'officiers Cosaques, en sorte que nous avons bien pu observer l'étiquette et l'usage. Quand nous arrivâmes, l'assemblée étoit déjà formée. l'Attaman nous salua sans parler, et quand nous fûmes assis, nous nous

другъ на друга, не говоря ни слова: таково было обыкновенiе! Потомъ минутъ за пять до обѣда, Атаманъ сказалъ нѣсколько словъ о ничего незначущихъ предметахъ. — Каждой приготовилъ себя къ обѣду рюмкою водки, закусивъ копченою рыбою и икрою; Атаманъ не садился за столъ, потому что былъ нездоровъ; однако онъ прохаживался вокругъ стола, приглашая насъ пить. Сперва подали намъ четыре соуса, потомъ четыре супа, четыре жаркихъ, и напослѣдокъ вареныхъ вишенъ. Впрочемъ обѣдъ изготовленъ былъ по руски. Атаманъ старался заставить насъ пить прямо по Козацки; принудивъ насъ пить много во время обѣда Донскаго вина, которое сходствуетъ съ Шампанскимъ; онъ настоялъ, чтобы мы еще, послѣ обѣда, пили водку, и держалъ у рта рюмку до тѣхъ поръ, пока мы ее не опростали; онъ также принудилъ насъ пить пуншъ, наконецъ самъ пошелъ дать приказанiе, чтобы намъ подали, какъ онъ называлъ, Французскаго вина. Намъ не безъизвѣстно было, что отмѣнная ласка у Козаковъ состоитъ въ томъ, чтобы напоить гостей до пьяна: мы етаго остереглись, тихонько ушедши. Другiе, бывшiе за обѣдомъ, спаслись такимъ же образомъ. Во всѣхъ посѣщенiяхъ, которыя мы дѣлали, всегда угощали насъ водкою и пуншемъ. Близь Екатеринодара на-

regardâmes les uns les autres pendant un quart-d'heure, sans articuler une parole: c'est l'usage. Ensuite de cinq minutes en cinq minutes, jusqu'au moment du dîner, l'Attaman dit quelques mots sur des choses indifférentes. Chacun se prépara au dîner avec un verre d'eau de-vie, en mangeant du poisson fumé cru et du caviar. L'Attaman ne se mit point à table, parce qu'il étoit indisposé, mais il faisoit continuellement le tour de la table en nous invitant à boire. On nous servit d'abord quatre vinaigrettes, puis quatre soupes, puis quatre rôtis, et enfin des cerises cuites. Le dîner étoit d'ailleurs servi à la manière russe. L'Attaman avoit fort à cœur de nous faire boire en vrais Cosaques: après nous avoir beaucoup pressé pendant le dîner à boire du vin du Don, qui ressemble au vin de Champagne, il insistoit pour que nous bussions encore de l'eau-de-vie après le dîner, et nous tenoit le verre contre les lèvres jusqu'à ce que nous l'eussions avalé, il nous força également à boire du punch, ensuite il alla lui-même donner les ordres pour qu'on nous servît ce qu'il appeloit les vins de France. Comme nous savions que la politesse exquise des Cosaques est d'enivrer leurs hôtes, nous prîmes peur tout de bon et nous nous sauvâmes. Les autres dîners se sont passés à peu près de la

ходится карантинъ, гдѣ Черкесы приводятъ для размѣну плѣнныхъ Козаковъ. Для сего употребляютъ они въ посредники Черкасовъ, союзниковъ Россіи, приходящихъ каждой день въ карантинъ для размѣну; имъ извѣстенъ только этотъ родъ торговли; потому что они незнаютъ употребленія денегъ. Въ особенности приносятъ они воскъ, нѣкоторыя мѣдныя издѣлія и плащи, называемые *бурки*, сдѣланныя изъ шерстяной матеріи, очень грубой, но такъ уваленной, что вода никакъ ихъ не проницаетъ. На обмѣнъ получаютъ соль — товаръ, за которой уступаютъ они своихъ плѣнниковъ, продавая также своихъ женъ Козакамъ прежде, нежели запрещено было покупать ихъ.

Я видѣлъ приведенную въ карантинъ маленькую дѣвочку трехъ, или четырехъ лѣтъ, которую похитили намедни въ деревнѣ, стоящей на той самой дорогѣ, по которой мы ѣхали. Корона даетъ на выкупъ плѣнниковъ извѣстную сумму; но Черкасы не всегда довольствуются етою суммою на обмѣнъ соли; и когда родственники, или друзья плѣнниковъ не могутъ добавить ее, то они опять уво-

même manière. Dans toutes les visites que nous avons faites, on nous a toujours reçus avec de l'eau-de-vie et du punch. Il y a près d'Ecaterinodar une quarantaine, où les Tcherkès amènent leurs prisonniers Cosaques pour être rachetés. Ils se servent pour cela, de l'intermède des Circassiens amis de la Russie. Ceux-ci viennent tous les jours à la quarantaine pour faire un commerce d'échange, le seul qu'ils connoissent, car ils ignorent l'usage des monnoies. Ils apportent principalement de la cire, quelques ouvrages en cuir, et des manteaux nommés *bourca*, fait d'une étoffe de laine, très-grossière, mais tellement feutrée, qu'ils sont imperméables à l'eau. Ils ne reçoivent guères en échange que du sel, marchandise contre laquelle ils cèdent leurs prisonniers, comme ils vendoient leurs femmes aux Cosaques avant qu'il leur fût défendu de les acheter.

J'ai vu amener à la quarantaine une petite fille de trois ou quatre ans, qui a été enlevée l'autre jour dans le village dont je vous ai parlé sur notre route. La couronne donne une certaine somme par tête de prisonnier à racheter; mais les Circassiens ne se contentent pas toujours de cette somme en sel, et lorsque les parens ou amis des prisonniers ne peuvent pas faire le complément de la somme, ceux-ci

дяшъ въ плѣнъ; ещо самое случилось съ симъ ребенкомъ, копораго я видѣлъ въ карантинѣ.

Сїе дипя, кажепся, не чувствовало своего несчаспїя — ѣло орѣхи и смѣялось вмѣспѣ съ Черкесами, по видимому хорошо съ нею поспупавшими. Впрочемъ они не всегда пакъ снисходипельны къ своимъ плѣнникамъ, довольно возмужалымъ — по крайней мѣрѣ къ мущинамъ; они привязываюпъ ихъ за шею и за ногу, а если плѣнникъ сдѣлаепъ покушенїе бѣжапь, по опсѣкаюпъ ему пяпки обвязывая рану лошадиными волосами, пакъ чпо онъ уже никакъ не можепъ убѣжапь.

Мы всякой день бывали въ карантинѣ, какъ на какомъ нибудь зрѣлищѣ — и я видалъ памъ много Черкасовъ, и часпо князей, копорыхъ опличали по галунамъ на плапьѣ, и по колпаку; однако въ особенноспи, по прекрасной рабопѣ ихъ сабель. Ихъ пакже можно опличапь по благородному виду и по красопѣ лица и спана. Семь или восемь, копорыхъ я видѣлъ, были опличной красопы. Роспомъ они высоки и понки — черпы лица у нихъ правильныя и прїяпныя — взоръ быспрой и робкой; при смугломъ лицѣ они носяпъ усы; бриппая по магомепански голова, покрыпа маленькою шапочкою, синею или красною. Они носяпъ полукафпанье кармазин-

sont ramenés en captivité, c'est ce qui arriva à cette pauvre enfant que je vis présenter à la quarantaine.

Elle n'avoit pas l'air de sentir son malheur; elle mangeoit des noix et rioit avec les Tcherkès qui sembloient la bien traiter. Ils ne sont pas toujours aussi doux avec leurs prisonniers adultes, du moins les hommes: ils les attachent par le cou et par la jambe, et s'ils font une tentative pour s'échapper, ils leur fendent le talon, et mettent dans la blessure du crin de cheval pour les empêcher de courir.

Nous avons été tous les jours à la quarantaine comme au spectacle, et j'y ai vu beaucoup de Circassiens; souvent des princes, que l'on distinguoit par des galons sur leurs vêtemens, et sur leurs bonnets, mais sur-tout au travail recherché de leurs sabres. On auroit pu encore les distinguer à la noblesse de leur figure, et à la beauté de leur visage, et de leur taille. Sur sept ou huit que j'ai vus, il n'y en avoit pas un qui ne fût d'une beauté remarquable. Ils sont de grande taille et très-minces, ils ont les traits réguliers et fins, le regard singulièrement vif et inquiet, ils portent la moustache et ont le teint basané: leur tête, rasée à la mahométane, est couverte d'un petit bonnet

наго цвѣта, застегнутую крючками; сабля обыкновенно виситъ на бедрѣ, и узкіе панталоны суконные и кожаные карпетки вмѣсто башмаковъ.

Я замѣтилъ, что у всѣхъ Черкесовъ были ноги очень длинныя, и что они не могли долго держаться на ногахъ безъ отягченія. Когда случится имъ стоять, то они всегда стараются на что нибудь облокотиться. Какъ они проводятъ жизнь свою на лошади, то почти никогда не ходятъ пѣшкомъ; вступаютъ въ бракъ только съ своею кастою, сохраняя притомъ различный отъ своей фигуры характеръ.

Также случалось, что Черкасы, приведши въ карантинъ множество Козацкихъ плѣнниковъ, часто уводили потомъ изъ виду друзей ихъ; хотя сіи были гораздо многочисленнѣе; если употребить однажды насиліе для возвращенія плѣнниковъ, они никогда больше не приведутъ, а станутъ продавать Персіанамъ, или Туркамъ. Черкесы не боятся того, если также станутъ поступать съ ихъ соотечественниками; они оставляютъ ихъ, какъ я сказалъ, своимъ непріятелямъ въ наказаніе за то, что они отдались въ плѣнъ. Сей дикій народъ, кажется, непреклоненъ ни къ какому чувству природы.

de drap bleu ou rouge. Ils sont vêtus d'une tunique écarlate serrée autour de la taille avec des agraffes. Ils ont le sabre en baudrier, portent des pantalons justes de drap, et des chaussons de cuir en guise de souliers.

J'ai observé qu'ils avoient tous les jambes fort grêles, et qu'ils ne pouvoient pas se tenir long-temps debout sans se fatiguer: ils cherchent toujours un appui, quand ils sont dans cette attitude. Comme ils passent leur vie à cheval, ils ne font presque aucun usage de leurs jambes; les princes ne s'alliant que dans leur caste, conservent un caractère de figure distinct.

Il est souvent arrivé que les Circassiens, après avoir amené à la quarantaine beaucoup de prisonniers Cosaques, les ont remmenés ensuite à la vue de leurs amis, quoique ceux-ci fussent en force plus considérable; car si l'on usoit une seule fois de violence pour reprendre les prisonniers, ils n'en amèneroient plus, et les vendroient aux Persans ou aux Turcs. Ils ne craignent pas qu'on en use de même avec les leurs, parce que, ainsi que je l'ai dit, ils les abandonnent à leurs ennemis, en punition de la lâcheté de s'être rendus captifs. Ce peuple farouche ne paroît susceptible d'aucun sentiment naturel. L'habitude cons-

Постоянная привычка къ опасностямъ войны ожесточаетъ Черкасовъ до того, что они не дадутъ своей сабли за дочь или жену. Черкасъ неспособенъ къ благодарности, такъ какъ нечувствителенъ къ страху. Я вамъ приводилъ въ доказательство многіе примѣры отважности сихъ варваровъ: вотъ еще одинъ примѣръ. Назадъ тому три года, какъ военный губернаторъ сихъ губерній находился сдѣсь. Черкасы пришли въ карантинъ для торговли. Ихъ было великое число. Предложенія Губернатора какъ то имъ не понравились. Возгорѣлась ссора; и за одно слово, которое имъ не показалось, двадцать между ими, выхватили изъ ноженъ сабли, и готовы были перескочить карантинную рогатку; хотя тутъ была партія охотниковъ. Такимъ образомъ прервали они засѣданіе, и удалились съ угрожающимъ видомъ.

Вы конечно теперь судите о нашемъ любопытствѣ касательно Черкашенокъ, коихъ красота столько выхваляется; мы видѣли только одну. Во время отбою, назадъ тому шесть лѣтъ, одинъ Козацкій офицеръ, начальникъ полиціи въ Екатеринодарѣ, взялъ въ плѣнъ одну молодую Черкашенку, на которой онъ и женился. Она очень успѣла образоваться. Мы пили у ней чай, и довольно хорошо ее разсмотрѣли; она росту

tante des périls de la guerre, endurcit un Circassien, au point qu'il ne donneroit pas son sabre pour racheter sa femme ou sa fille. Il est incapable de reconnoissance, comme inaccessible à la crainte. Je vous ai raconté plusieurs traits de l'audace de ces barbares; en voici encore un. Il y a trois ans que le gouverneur militaire de ces provinces se trouvoit ici. Les Circassiens vinrent à la quarantaine pour une négociation. Ils étoient en grand nombre. Les propositions du gouverneur ne leur convenoient pas. La discussion s'échauffa; et sur un mot qui leur déplut, vingt d'entr'eux tirèrent le sabre, et parurent prêts à franchir la barrière de la quarantaine, quoiqu'il y eut une compagnie de chasseurs en joue sur eux. Ils rompirent ainsi la conférence, et se retirèrent d'un air menaçant.

Vous jugez de notre curiosité sur les Circassiennes dont la beauté est tant vantée; nous n'en avons pu voir qu'une seule. Dans une représaille qui eut lieu il y a six ans, un officier de Cosaques, actuellement chef de la police à Ecaterinodar, fit prisonnière une jeune Circassienne qu'il épousa. Elle a eu le temps de se civiliser, au point où ce séjour le comporte. Nous avons pris le thé chez elle, et l'avons examinée tout à notre aise. Elle est de taille

средняго, собою очень складна и легка. Видъ у ней благородной и поступки пріятные. Лице смугло, однако черты очень правильныя — ротъ маленькой, глаза большіе черные — взоръ пріятный. Она очень учтиво подчивала насъ чаемъ; у ней были двое маленькихъ дѣтей, коими она очень занималась; кормя послѣдняго грудью, отказалась отъ прогулки въ сосѣдній лѣсъ.

Кажется, что Черкасы происходятъ отъ Алановъ, занимавшихъ сѣверную часть Кавказа и Азовскаго моря, еще прежде Сарматовъ. Митридатовы преемники овладѣли плоскою страною, орошаемою Кубанью. Въ 375 году Гунны выгнали часть Алановъ къ Европѣ, разрушивъ Восфорское царство: часть Алановъ, которые тутъ оставались, удалились изъ Кавказа. Венгерцы и Булгары выгнали изъ Крыму и береговъ Дона Гунновъ. Напослѣдокъ Казары въ 679 году покорили всѣ народы, начиная съ Кафы до самаго Дону; и простерли свои побѣды до Европы. Владѣніе ихъ продолжалось три съ половиною вѣка. Потомъ уже въ 882 осталась у нихъ только земля, расположенная между Кубанью и Дономъ. Въ 1015 году они потеряли всѣ свои владѣнія по берегу Азовскаго моря; Рускіе же соединившись съ Константинопольскими Греками, учре-

moyenne, fort bien faite et légère. Elle a l'air noble et les mouvemens gracieux. Son teint est un peu brun, mais elle a les traits fort réguliers et la bouche petite, de grands yeux noirs et le regard doux. Elle nous servit du thé de très-bonne grace. Elle a deux petits enfans, dont elle paroît très-occupée. Elle nourrit le dernier, et refusa d'être d'une promenade que nous fîmes à une forêt voisine, pour ne pas quitter cet enfant.

Il paroît que les Circassiens descendent des Alains, qui occupèrent, après les Sarmates, la partie septentrionale du Caucase, entre la mer Caspienne et la mer d'Azof. Les successeurs de Mithridate s'emparèrent du plat pays, arrosé par le Couban. L'an 375 les Huns chassèrent une partie des Alains vers l'Europe, et détruisirent l'Empire du Bosphore: les tribus des Alains qui restèrent dans le pays, se retirèrent du côté du Caucase. Les Hungres et les Bulgares chassèrent les Huns de la Crimée, et des bords du Don. En 679 les Chazars subjuguèrent les nations de la côte, depuis Caffa jusqu'au Don, et étendirent leurs conquêtes du côté de l'Europe. Leur Empire dura trois siècles et demi. En 882 ils ne conservoient que le pays situé entre le Couban et le Don. En 1015 ils perdirent tout ce qui bordoit la mer l'Azof, et les Russes, réunis

дили на Таманскомъ островѣ княжество, которому Казары платили дань. Спустя послѣ сего съ вѣкъ, различныя Черкаскія орды, воспользовались смятеніями Россіи, разрушили Таманское княжество, и поселились на другомъ берегу Кубани. — Въ началѣ тринадцатаго столѣтія появились Монголы, истребивъ орды, занимавшія къ Сѣверу и Востоку отъ Кубани плоскія мѣста; однако Черкасы, пользуясь выгодами гористой страны, противились около половины столѣтія симъ ужаснымъ побѣдителямъ — уступивъ наконецъ славному Тамерлану; ихъ покореніе было болѣе мнимое, нежели подлинное; они въ своихъ горахъ и лѣсахъ сохраняли настоящую независимость. Сія независимость не перемѣнилась, когда спустя два вѣка (въ 1484), Оттоманы овладѣли Темрюкомъ и Таманомъ. Въ теченіи трехъ сотъ лѣтъ, протекшихъ до уступки сей земли Россіи, различныя Черкаскія орды еще сохраняли независимость, приобрѣтенную ихъ предками: они твердо ее защищали отъ Крымскихъ Хановъ, которые, въ продолженіи времени, учредили въ ихъ сосѣдствѣ многочисленныя орды Нагайскихъ Татаръ, теперь почти раззоренныхъ.

aux Grecs de Constantinople, établirent dans l'île de Taman une principauté, dont les Chazars furent tributaires. Environ un siècle après, diverses tribus circassiennes, profitant des troubles de la Russie, détruisirent la principauté de Taman, et s'établirent dans tout le bas Couban. Au commencement du treizième siècle, les Mogols parurent, et exterminèrent les tribus qui occupoient le plat pays au nord et à l'ouest du Couban: mais les Circassiens mettant à profit les avantages d'un pays montueux, résistèrent pendant un demi-siècle à ces terribles conquérans: ils ne cédèrent qu'au fameux Tamerlan, mais leur soumission fut plutôt apparente que réelle, et ils conservèrent dans leurs montagnes et dans leurs forêts une véritable indépendance. Cette indépendance ne fut point altérée, lorsque deux siècles après (en 1484) les Ottomans s'emparèrent de Taman, et de Temrouk. Pendant les trois cents ans qui se sont écoulés ensuite, jusqu'à la cession de ce pays à la Russie, les diverses hordes de Circassiens ont conservés l'indépendance acquise par leurs ancêtres: ils ont sur-tout eu à la défendre contre les Khans de Crimée, qui établirent successivement dans leur voisinage de nombreuses hordes deTartares Nogays, maintenant à peu près détruites.

* *

Кубань лѣтъ уже двадцать пять, находится во владѣніи Россіи; покушенія, сдѣланныя для покоренія етихъ сосѣдей—грабителей, были тщетны. Князь Дадьяновъ,— Россійской Генералъ произвелъ болѣе успѣховъ въ сей дикой странѣ; однако несчастная его смерть, окончившая сію експедицію, заставила перемѣнить его систему на безпрестанную войну съ ними. Князь, привлеченъ будучи ими, подъ видомъ переговоровъ, убитъ былъ стрѣлою, пронзившею ему сердце среди охранительной своей команды. Теперь только ограничиваются раззореніемъ областей, наказаніемъ и вмѣстѣ удаленіемъ сихъ беспокойныхъ и опасныхъ сосѣдей.

Съ большимъ любопытствомъ и участіемъ я замѣчалъ, во всѣхъ случаяхъ, физіогномію сего удивительнаго народа. Я завсегда находилъ сильное чувство вольности, простирающейся чрезъ длинной рядъ поколѣній; вольности, искупленной кровью и беспокойною жизнію. Однако я невольно чувствовалъ родъ нѣкотораго почтенія къ сему важному и независимому характеру; хотя онъ смѣшивался съ звѣрствомъ и недовѣріемъ, которое блистало въ глазахъ. — Черкасы поворачиваютъ глазами съ примѣтнымъ беспокойствомъ: они приходятъ только туда за съѣстными припасами,

Depuis vingt-cinq ans que la Russie est en possession du Couban, les tentatives faites pour réduire ces voisins déprédateurs, ont été vaines. Le Prince Dadianof, est celui des généraux Russes qui a fait le plus de progrés dans leur pays; mais la catastrophe qui termina cette expédition a fait changer de système sur la manière de leur faire la guerre. Le Prince, attiré par eux, sous le prétexte d'une conférence, fut tué au milieu de son escorte, d'une flèche qui lui perça le cœur. On se borne maintenant à dévaster tantôt un district, tantôt un autre pour les châtier, et éloigner ces inquiets et dangereux voisins.

J'ai observé avec beaucoup de curiosité et d'intérêt dans toutes les occasions que j'en ai eues, l'expression de la physionomie des individus de cette singulière nation. J'ai toujours cru y voir le sentiment énergique d'une liberté transmise par une longue suite de générations, payée de leur sang, et achetée par la vie la plus dure. Je ne pouvois me défendre d'une sorte de respect pour ce caractère courageux et indépendant, quoiqu'il s'allie d'une férocité et d'une défiance qui perce dans leur regard: ils roulent les yeux avec une évidente inquiétude: ils viennent chercher ici

безъ которыхъ не могутъ обойтись, и тѣмъ самымъ напоминаютъ о дикихъ звѣряхъ, приученыхъ нуждою.

Сей лѣсъ, о которомъ я прежде упоминалъ, и въ которомъ мы прогуливались съ начальникомъ полиціи, находится въ здѣшней странѣ только одинъ, и притомъ во владѣніи короны; онъ состоитъ изъ прекрасныхъ дубовъ, прилѣжно охраняемыхъ.

Я былъ здѣсь въ училищѣ, гдѣ присутствовалъ самъ Аттаманъ; въ семъ училищѣ происходило испытаніе учениковъ, которыхъ числомъ около сорока, полагая вмѣстѣ съ сими, двухъ молодыхъ Черкаскихъ Князей и четырехъ маленькихъ дѣвочекъ. Ихъ учатъ по Латынѣ, Ариѳметикѣ, нѣсколько Математикѣ и Греческому Катихизису. Они показались мнѣ болѣе свѣдущими въ Ариѳметикѣ, нежели въ латинскомъ языкѣ. Одинъ ученикъ, лѣтъ около осмнадцати, не могъ никогда выпутаться изъ склоненія слова: homo (человѣкъ); однако старые офицеры, услышавъ слово, произнесенное на иностранномъ языкѣ, дивились знанію учащихся. Вся церемонія происходила въ сараѣ, въ которомъ раставлены были скамьи для школы. Я сидѣлъ подлѣ Аттамана — и посреди учениковъ. Позади меня стояли четыре маленькія дѣвочки, которыхъ однакожъ не спрашивали; во время всего

une denrée dont ils ne sauroient se passer, et donnent l'idée d'animaux sauvages apprivoisés par le besoin.

Cette forêt dont j'ai parlé, et où nous fîmes une promenade avec le chef de la police, est la seule qui existe dans le pays, et la propriété en est réservée à la couronne : elle est composée de chênes superbes, que l'on conserve avec soin.

J'ai assisté ici à un exercice académique, auquel l'Attaman lui-même étoit présent : c'est un examen des écoliers du collége, au nombre d'environ quarante, parmi lesquels je comptai deux jeunes princes Circassiens, et quatre petites filles. On leur apprend le latin, l'arithmétique, un peu de mathématiques et le catéchisme grec. Ils me parurent assez fort pour l'arithmétique, et singulièrement foibles pour le latin. Un écolier d'environ dix-huit ans, ne put jamais se tirer de la déclinaison du mot *homo* : mais les vieux officiers, qui entendoient prononcer des mots dans une langue inconnue, étoient en admiration de la science des élèves. La cérémonie se passoit dans un grand hangar arrangé avec des bancs pour l'école. J'étois placé près de l'Attaman, et au milieu des écoliers. J'avois derrière moi les quatre petites filles : on ne les interrogea point : et pendant toute la séance, elles ne

испытанія, онѣ то и дѣло шептали и спорили между собой. Не знаю, чему доброму могутъ онѣ научиться въ школѣ, которая пребываетъ еще въ дѣтствѣ.



cessèrent de chuchoter, et de se disputer, je ne conçois pas trop ce qu'elles peuvent apprendre de bon à cette école. Cette académie est encore dans l'enfance.

ПИСЬМО VI.

Одесса, 16 Августа, 1808.

Уже три недѣли, какъ мы отправились изъ Екатеринодара. Намъ было нѣсколько затруднительно получить позволенїе отъ Аттамана съ нимъ распроститься; онъ настаивалъ съ большею учтивостїю, чтобъ мы продолжили у него наше пребыванїе. Для принятїя насъ въ одной, принадлежащей ему землѣ, въ пятидесяти миляхъ отъ Екатеринодара, и для провожденїя насъ до рубежа Черноморцевъ, онъ далъ намъ своего сына.

Мы положили переночевать на первой день въ одномъ монастырѣ, въ двадцати пяти миляхъ отъ Екатеринодара; однако отправились равно въ часъ, и только пристали къ берегамъ озера, среди коего расположенъ монастырь. Земля, которую мы проѣзжали, есть богатая, однако ненаселенная степь. Намъ попались на глаза только три, или четыре маленькїя деревни и нѣсколько скота. Мы переночевали близь одного особнаго дома,

LETTRE VI.

Odessa, le 16 Août 1808.

Il y a trois semaines que, nous sommes partis d'Ecaterinodar. Nous eûmes un peu de peine à obtenir de l'Attaman la permission de le quitter: il nous pressa avec beaucoup de politesse, de prolonger notre séjour avec lui. Il nous donna son fils pour nous recevoir à une terre qui lui appartient à cinquante lieues d'Ecaterinodar, et pour nous accompagner jusqu'à la frontière des Cherna-Mortz.

Nous avions compté coucher le premier jour à un monastère, à vingt-cinq lieues d'Ecaterinodar, mais nous étions partis à une heure seulement, et nous ne pûmes qu'atteindre les bords du lac, au milieu duquel ce monastère est situé. Tout le pays que nous traversâmes est un riche steppe, mais presque point peuplé. Nous ne vîmes que trois ou quatre petits villages, est peu de bestiaux. Nous couchâmes auprès d'une maison isolée au bord

стоящаго на берегу озера, и спали на открытомъ воздухѣ на сѣнѣ, будучи беспокоены комарами, коихъ было великое множество, по причинѣ сосѣдства озера. Онѣ составляли вокругъ насъ словно облако; и мы не могли ни говорить, ни ѣсть, боясь, чтобы не проглотить нѣсколько етихъ насѣкомыхъ.

На другое утро предувѣдомили мы Архимандрита, что желаемъ видѣть монастырь: онъ отправилъ къ намъ челнокъ съ двумя монахами. Прежде, нежели мы подъѣхали къ острову, на которомъ стоитъ сія обитель, причалили къ другому, разстояніемъ отъ етой въ сто тоазахъ, и на коемъ построена церковь — и чѣмъ всего замѣчательнѣе, простымъ Козацкимъ крестьяниномъ, по собственному его плану; часть сего острова покрыта еще тростникомъ, гдѣ въ великомъ множествѣ водятся кабаны.

Въ семъ озерѣ много находится разнаго рода дичи, особенно пеликановъ и аистовъ; пеликаны, изобилующіе въ тѣхъ водахъ, а особливо на берегахъ Азовскаго моря, употребляютъ странной способъ для ловленія рыбы. Они собираются въ числѣ многихъ тысячь, составляя линію, расположенную полукружіемъ, въ довольно большемъ разстоя-

du lac. Nous étions en plein air sur le foin, tourmentés par les mosquites: elles y étoieut en nombre plus considérable que partout ailleurs, à cause du voisinage du lac. Elles formoient précisément un nuage autour de nous, et nous ne pouvions ni parler ni manger sans risquer d'avaler quelqu'un de ces insectes.

Le lendemain matin nous fîmes prévenir l'Archimandrite, que nous désirions voir le couvent; il nous envoya un bateau conduit par deux profès. Avant que d'aborder dans l'île du couvent, ils nous débarquèrent dans une autre qui n'en est éloignée que d'une centaine de toises, et sur laquelle on a bâti une église. Ce que celle-ci a de remarquable, c'est d'être l'ouvrage d'un simple paysan Cosaque, qui en a concu et exécuté le plan; une partie de cette île est encore couverte de roseaux, dans lesquels les sangliers vivent en grand nombre.

Ce lac est peuplé de gibier d'eau de toutes sortes, principalement de pélicans et de cignes. Les premiers qui abondent dans ces parages, et surtout sur les bords de la mer d'Azof, déploient un singulier instinct dans leur manière de prendre le poisson. Ils se rassemblent au nombre de plusieurs milliers, forment une ligne disposée en croissant, à

нiи отъ берега, къ которому приближаются, хлопая крыльями, для устрашенiя птицъ. Такимъ образомъ пеликаны столько выгоняютъ на берегъ рыбы, что не могутъ всей прiѣсть; они ее уносятъ въ степь, напередъ умертвивши, — отъ етаго бываетъ зараженъ воздухъ въ продолженiи нѣсколькихъ дней. Извѣстно, что сiя птица носитъ суму, въ которую кладетъ рыбу, когда бываетъ сыта, или когда хочетъ кормить своихъ дѣтей.

Насъ очень хорошо принялъ Архимандритъ, къ которому сынъ Аттамана подошедъ, поцѣловалъ руку. Сей монастырь очень богатъ, всѣ земли вокругъ озера ему принадлежатъ; но правило строго — и монахи каждой годъ постятся. Мы видѣли въ церкви не болѣе пятидесяти монаховъ. Строенiе монастырское обширно и хорошо обдѣлано: еще теперь достроиваютъ одну церковь.

Рыбная ловля есть только развлеченiе, которое позволяютъ себѣ монахи: кажется, что жизнь, провождаемая ими, благопрiятствуетъ здоровью; между ими находятся два старика, очень старые. Я видѣлъ одного, возвращающагося съ рыбной ловли. Намъ хотѣлось узнать, которой ему годъ; я не могу точно етаго сказать, отвѣчалъ онъ:

une assez grande distance du rivage, duquel ils se raprochent en battant des ailes, pour effrayer le poisson devant eux. Ils en font ainsi échouer sur le rivage des quantités si considérables, qu'ils ne peuvent pas suffire à les consommer: ils en emportent dans le steppe, après s'en être gorgés, et l'air en est souvent empesté pendant plusieurs jours. On sait que cet oiseau porte devant lui une poche dans laquelle il met le poisson lorsqu'il est rassasié, ou lorsqu'il veut nourrir ses petits.

Nous fûmes très-bien accueillis par l'Archimandrite, auquel le fils de l'Attaman baisa la main en l'abordant. Ce couvent est fort riche. Toutes les terres des environs du lac lui appartiennent; mais la règle est austère, et les moines font maigre toute l'année. Nous ne les vîmes que dans l'église au nombre de cinquante. Les bâtimens du monastère sont vastes et bien construits: on travaille encore à bâtir une église.

La seule distraction que ces moines se permettent est la pêche. Il paroît que la vie qu'ils mènent est favorable à la longévité: il y a parmi eux des vieillards extrêmement âgés. J'en vis un qui revenoit de la pêche: nous voulûmes savoir de lui, quel âge il avoit: « Je ne puis pas vous le dire au juste, nous répondit-il: j'ai été envoyé en Sibérie à l'âge de

«меня послали въ Сибирь на двадцать пя-«томъ году; я тамъ провелъ тридцать лѣтъ, «и вотъ уже много времени, какъ я нахожусь «сдѣсь.» Другой старикъ никогда не выходитъ изъ церкви. Мы видѣли, какъ онъ читалъ въ углу и безъ очковъ, предъ налоемъ, молитвенникъ. Онъ былъ на Полтавскомъ сраженїи въ 1709 году; если тогда имѣлъ онъ двадцать лѣтъ, то ему теперь исполнится сто осьмнадцать лѣтъ. Видя его столь крѣпкимъ на ногахъ, не льзя думать, что бы онъ умеръ отъ старости.

Капитель сего монастыря очень богата стадами, и въ особенности лошадьми: последняя метель или снѣжная буря, погубила четыреста лошадей на паствахъ монастырскихъ.

Мы отправились оттуда па лошадяхъ, которыхъ намъ далъ Архимандритъ; и переночевали въ помѣстьѣ Аттамана. Мы тамъ нашли другаго его сына, которой насъ ожидалъ. Что касается до строенїй сей дачи, очень обширныхъ и хорошо обдѣланныхъ, то въ нихъ ничего невидно великолѣпнаго. Близь жилья, и въ окружности нѣтъ ни одного дерева; но трудно описать изобилїе прозябенїя этой страны; сдѣсь засѣваютъ поля только для продовольствованїя своего; я тамъ видѣлъ прекрасной ленъ; стень со-

quatre

quatre-vingts ans, j'y ai passé trente ans, et il y a déjà bien long-temps que je suis retiré ici.» Un autre vieillard ne sortoit jamais de l'église. Nous le vîmes qui lisoit debout, et sans lunettes, un livre de prière devant un pupitre. Il s'étoit trouvé à la bataille de Pultava en 1709, il avoit alors vingt ans, il en avoit cent dix-neuf quand je l'ai vu. A le voir ferme sur ses jambes, il n'avoit pas l'air d'être prêt à mourir de vieillesse.

Le chapitre de ce couvent est fort riche en troupeaux, et particulièrement en chevaux: le dernier *métel*, ou orage de neige, en avoit fait périr quatre cent dans les pâturages du monastère.

Nous partîmes de là avec des chevaux que le prieur nous donna, et nous allâmes coucher à la terre de l'Attaman. Nous y trouvâmes un autre de ses fils, qui nous attendoit. Il n'y a rien de magnifique dans les constructions de cette propriété, ce sont des bâtimens rustiques très-vastes, et assez bien soignés. Il n'y a pas un seul arbre auprès des habitations, ni fort loin à la ronde, mais il est difficile de se faire une idée du luxe de la végétation dans cette contrée; on ne cultive du grain que pour la consommation des habitans, mais j'y ai vu du

споитъ въ обильномъ лугѣ, какой только можно себѣ предсшавить. У Ашшамана тамъ находилось восемь сотъ лошадей, которыхъ мы видѣли на пасшвѣ; онѣ были по брюхо въ шравѣ. Я думаю, что восемь тысячь лошадей также легко могутъ питашься въ окружностяхъ жилья, какъ и восемь сотъ. Сдѣсь забавлялись мы лошадиною охотою, принимая въ ней участїе. Какъ въ сдѣшнихъ мѣстахъ лошади почти дикїя, то ихъ очень трудно поймать. Сперва загоняютъ ихъ въ родъ нѣкоторой загородки, окруженной кольями; одинъ козакъ съ веревкою, сдѣланною на подобїе петли, кидаетъ ее на голову любой лошади, схвативъ ее за шею; наконецъ онъ даетъ себя тащить до тѣхъ поръ, пока сїе животное утомится — и едва дыша, останавливается: тогда связываютъ вмѣстѣ двѣ ноги съ одной стороны веревками, прежде нежели развяжутъ петлю; потомъ надѣваютъ на нее узду; и что всего замѣчательнѣе, сїи животныя, которыхъ столь трудно поймать, наконецъ очень хорошо ходятъ въ упряжкѣ. По окончанїи сей ловли, мы сѣли на превосходныхъ лошадей, и продолжали нашъ путь, отрѣзавъ изъ стада по томъ нѣкоторое изъ нихъ число. Мы испытали то же самое, что намъ говорили, и чему едва могли повѣрить; лошади, на

lin d'une grande beauté, et le steppe est la plus riche prairie qu'on puisse se représenter. L'Attaman avoit là huit cents chevaux, que nous allâmes voir au pâturage : ils étoient dans l'herbe jusqu'au ventre, et à peine auroit-on dit qu'elle eût été broutée. Je crois que huit mille chevaux auroient vécu dans les environs de l'habitation, aussi facilement que huit cents. Nous eûmes-là le divertissement de la chasse aux chevaux, et nous y prîmes part. Comme ils sont presque sauvages, on a beaucoup de peine à les saisir. On commence par les chasser dans un espèce de parc, entouré de claies; un Cosaque, muni d'une corde de crin, disposée en nœud coulant, la jette à la tête du cheval qu'il choisit, de manière à le prendre par le cou; puis il se laisse traîner jusqu'à ce que l'animal soit fatigué, et, respirant à peine, s'arrête; on lui attache ensemble les deux jambes du même côté, avant de desserrer le nœud coulant; on lui met ensuite une bride; et ce qu'il y a de remarquable, c'est que ces animaux si difficiles à prendre servent ensuite très-bien à l'attelage. Lorsque nous fîmes cette chasse, nous étions montés sur d'excellens chevaux; et nous combinions notre marche de manière à couper du gros de la troupe un certain nombre d'entr'eux. Nous éprouvâmes ce qu'on nous avoit dit, et que

которыхъ мы ѣхали, бѣжали гораздо скорѣе тѣхъ, которыя были на волѣ: безъ етаго дѣло шло бы гораздо труднѣе; сїи поѣздки на лошадяхъ сходствуютъ довольно частїю съ игрищами. Искусство Козаковъ въ ловлѣ арканами лошадей, почти невѣроятно: они бросаютъ сей арканъ, разстоянїемъ на тридцать футовъ, на лошадь, которая летитъ какъ стрѣла, и столь вѣрно кидаютъ, что голова у лошади, словно нарочно, попадаетъ въ петлю.

Тамошнїя лошади роста средняго, плотны и дюжи, шерсть лоснится; онѣ бурыя или темногнѣдыя; впрочемъ есть нѣсколько вороныхъ. Между ими находятся прекраснѣйшїя; однако фигура ихъ вообще не такъ видна: всякой поусумнится въ томъ, что козаки своихъ лошадей никогда не подковываютъ. На ето есть обыкновенїе во всѣхъ полуденныхъ Губернїяхъ. Когда покупаютъ Черноморскихъ лошадей для перевезенїя въ другїя губернїи, то и дожидаются съ начала того, чтобы онѣ привыкали; потому что никакая паства не придетъ противъ той, которую онѣ оставляютъ; но когда сїи лошади обыкнутъ, то удивительно хорошо ходятъ и въ упряжкѣ.

На другой день мы проѣхали еще двад-

nous avions peine à croire, c'est que les chevaux montés courent plus vîte que ceux qui sont en liberté: sans cela, l'opération que nous avions à faire, eût été bien difficile: ces courses de chevaux ressemblent assez à une partie de barres. L'adresse des Cosaques pour les prendre au nœud coulant est incroyable: ils lancent cette corde jusqu'à trente pieds de distance à un cheval qui passe comme un trait, et ils prennent si juste l'avance nécessaire, que la tête de l'animal entre dans le nœud coulant, comme s'il étoit d'accord avec celui qui veut le prendre.

Les chevaux sont de taille moyenne, fortement corsés et membrés, gras à pleine peau, et en général le poil voyant, alezans, ou bais: il y en a peu de noirs. Il y en a de fort beaux dans le nombre; cependant, en général, leur figure n'est pas remarquable: on se doute bien qu'ils ne sont jamais ferrés. On a sur cela le même usage, dans toutes les provinces méridionales. Lorsqu'on achète des chevaux des Cherna-Mortz pour les transporter dans d'autres provinces, il faut s'attendre à les voir décliner dans les commencemens, parce qu'aucun pâturage ne vaut celui qu'ils quittent; mais lorqu'ils sont remis, ils sont d'un usage admirable.

Le lendemain nous fîmes encore vingt-cinq

цать пять миль и все степью, однако прекрасною, прежде нежели достигли Чербиновки, послѣдней Черноморской деревни, гдѣ и ночевали. — Тутъ мы простились съ сыномъ Аттамана, и вступили въ Екатеринославскую Губернїю, проѣхавъ сто сорокъ миль плодоноснѣйшею страною, которая содержитъ въ себѣ не болѣе тридцати тысячь жителей. Въ сїю область переведутъ двадцать тысячь поселенцовъ изъ Малороссїи.

Екатеринославская Губернїя идетъ по берегу Азовскаго моря, начиная съ сего рубежа до самаго Крымскаго. Какъ Донскїе Козаки и до сихъ поръ въ маломъ находятся довѣрїи, то еще и не отдано имъ во владѣнїе береговъ. По той дорогѣ, по которой мы ѣхали до самаго Азова, переѣзжая многократно изъ одной Губернїи въ другую, не оставляли впрочемъ никогда степи; хотя здѣшняя степь плодоносна, однако не придетъ противъ Черноморской; тамъ, какъ и вездѣ, ничто не прерываетъ ея единообразїя. Азовъ, которой на всѣхъ картахъ написанъ крупными буквами, и которой далъ свое имя древнему *Palus Mæotides*, теперь ничто иное есть какъ деревня, состоящая изъ полуразвалившихся домовъ. Онъ расположенъ въ нѣкоторомъ разстоянїи отъ моря. Мы тамъ долго ждали лошадей; потомъ переночевали въ

lieues toujours dans un steppe également beau, avant d'atteindre Cherbinofka, le dernier village des Cherna-Mortz, où nous couchâmes. Là, nous prîmes congé du fils de l'Attaman, et nous entrâmes dans le gouvernement d'Ecaterinoslaw, après avoir fait cent quarante lieues dans le pays le plus fertile de la terre, qui ne contient pas plus de trente mille habitans. On va faire passer dans ce pays-là vingt mille colons qu'on tire de la petite Russie.

Le gouvernement d'Ecaterinoslaw borde la mer d'Azof, depuis cette frontière jusqu'à celle de Crimée. Comme on s'est jusqu'ici défié des Cosaques du Don, on ne leur a point donné de côtes. Dans la route que nous fîmes jusqu'à Azof, nous passâmes plusieurs fois d'un gouvernement à l'autre, nous ne quittâmes jamais le steppe. Celui ci, quoique fertile, ne l'est pas tant que chez les Cherna-Mortz; et là comme dans tout ce que nous avions vu, rien ne rompt son uniformité. Azof, qui est en grosses lettres sur toutes les cartes, et qui a donné son nom à l'ancien *Palus Mœotides*, est un village dont les maisons sont de boue: il est situé à quelque distance de la mer. Nous y attendîmes long-temps des chevaux, puis nous allâmes coucher dans un grand village sur le Don. Les bords de ce fleuve sont assez bien peuplés, et principalement par les Cosaques, auxquels il a

большомъ селенїи на Дону.— Берега сей рѣки довольно хорошо населены, въ особенности Козаками, называющимися Донскими; сдѣсь видно много деревней и нѣсколько лѣсовъ; время наводненїя уже прошло, и сїя рѣка была въ настоящемъ своемъ положенїи. Мы ее проѣзжали, оттуда въ милѣ, на баркѣ, которую наняли для перевозу въ Ростовъ. Въ три часа мы стали обращаться въ различныхъ рукавахъ Дона, вдоль по многочисленнымъ пустымъ островамъ, когда вода становится ниска, и высокїя воды сбываютъ: на етихъ островахъ я видалъ много дичи всякаго рода; почти предъ глазами моими бѣгали въ тростникѣ и травѣ кулики, луговки, бегассы, дупельшнепы, крастели различныхъ родовъ, кулики, а въ водѣ плавали различные роды утокъ и чирковъ. Еслибъ у меня было хорошее ружье, то я бы нагрузилъ нашу барку дичью, но оно каждой разъ осѣкалось: я убилъ одного только бекасса на землѣ, и выстрѣлъ разсѣялъ стадо птицъ. Когда мы приближились къ самому Ростову, отъ котораго отдѣлены были одним только рукавомъ на пятдесятъ тоазовъ, наша барка стала на мѣль; мы кричали, чтобы намъ подали помощь изъ Ростова, гдѣ видно было много челноковъ и барокъ; однако никто не тронулся съ мѣста. Мы рѣшились пуститься вплавь, оставя нашу бар-

donné son nom, on y voit beaucoup de villages, de la culture et quelques arbres: la saison de l'inondation étoit passée, et le fleuve étoit rentré dans son lit. Nous le traversâmes à une lieu de-là dans une barque, que nous louâmes pour nous transporter jusqu'à Rostof. Nous mîmes trois heures à circuler dans les divers bras du Don, le long des îles qui sont vastes et nombreuses quand les eaux sont basses, et que les hautes eaux font disparoître: je n'ai jamais vu rassemblé tant de gibier de toutes les espèces qu'il y en avoit sur ces îles. On voit courir pêle-mêle dans les joncs et dans l'herbe, les pluviers, les vanneaux, les bécasses, les bécassines, les doubles bécassines, les rales de diverses espèces, les courlis, et là où il y a de l'eau, toutes les espèces de canards et de sarcelles. Si j'avois eu un fusil en bon état, je crois que j'aurois chargé notre barque de gibier; mais il ratoit presque à tout coup: je tuai une seule bécasse à terre et mon coup de fusil fit partir des nuées d'oiseaux de toutes sortes. Lorsque nous arrivâmes vis-à-vis de Rostof, dont nous n'étions plus séparés que par un bras de cinquante toises, notre barque échoua sur un banc de sable. Nous eûmes beau crier pour obtenir du secours de Rostof, où nous voyions beaucoup de bateaux et de barques, personne ne bougea. Nous prîmes le

ку; взяли одинъ челнокъ принадлежащій женщинамъ, которыя мыли шерсть, обѣщая тотчасъ имъ отправить его назадъ. Когда мы уже находились въ Ростовѣ, то спрашивали, для чего намъ не подали помощи: тамъ отвѣчали, что мѣсто, на которомъ наша барка обмѣлела, принадлежало Нахичевану городу, стоящему въ милѣ отъ Ростова, имъ и не хотѣлось мѣшаться въ дѣла своихъ сосѣдей... Я думаю, что если бы мы потонули, то они посмотрѣли бы на насъ съ одинакимъ хладнокровіемъ.

Мы отнеслись къ одному офицеру, знакомцу моего спутника, родомъ Испанцу, которой настоялъ, — и притомъ не безъ труда, чтобы намъ стащили барку съ мѣли: начальникъ Полиціи хотѣлъ, чтобы его сдѣлали Нахичеванскіе жители; а какъ наша коляска была на баркѣ, то мы всячески старались, дѣло скорѣе привести къ окончанію.

Ростовъ есть небольшой городъ, въ которомъ нѣтъ ничего замѣчательнаго; жители производятъ торгъ и рыбную ловлю. Сдѣсь продаютъ въ великомъ множествѣ осетровъ. Меня увѣряли, что есть крестьяне, которые ловятъ въ продолженіи одного мѣсяца рыбы на

parti de nous mettre dans l'eau, d'abandonner notre barque; nous nous emparâmes d'un bateau appartenant à des femmes qui lavoient de la laine, et auxquelles nous promîmes de le renvoyer immédiatement. Quand nous fûmes à Rostof, nous demandâmes pourquoi on ne nous avoit point donné de secours: l'on nous répondit que l'endroit où nous avions échoué appartenant à Nachtchivan, ville située à une lieue de Rostof, on ne se mêloit pas des affaires de ses voisins... Je suppose que si nous avions été submergés, ils nous auroient regardés avec la même indifférence.

Nous allâmes nous adresser à un officier civil de la connoissance de mon compagnon de voyage, Espagnol de naissance, et qui nous fit obtenir, et non sans peine, que notre barque fut remise à flot: le chef de la police vouloit que ce fût fait par les gens de Nachtchivan, et comme notre voiture étoit sur la barque, nous étions intéressés à ce que la difficulté fut promptement levée.

Rostof est une petite ville qui n'a rien de remarquable; ses habitans vivent du commerce et de la pêche du Don. Le poisson que l'on vend avec le plus d'abondance, c'est l'esturgeon. On m'a assuré qu'il y avoit des paysans qui en prenoient pour sept cents roubles dans la saison, qui ne dure qu'un mois. On

семь сотъ рублей; извѣстно, что осетровая икра уважается болѣе самой рыбы. Средство ловить осетровъ въ Дону очень удивительно; протягиваютъ въ водѣ горизонтальную веревку, къ которой привязаны въ шесть дюймовъ другїе маленькїе веревочки съ толстыми удочками. Осетры проходя, зацѣпляются хвостомъ. Сїя ловля есть неисчерпаемая помощь для жителей береговъ сей рѣки; всѣ сосѣднїя селенїя также богатѣютъ отъ сего промысла. Мы заѣзжали въ Нахичеванъ, городъ наполненной Армянами. Сей городъ знатнѣе, правильнѣе расположенъ, и богатѣе Ростова. Армяне производятъ торговлю по Дону; мы тамъ видѣли много магазиновъ съ различными товарами, а особливо съ шелковыми матерїями и мѣдными издѣлїями.

Мы переночевали въ Акшаѣ, послѣ одного развозу, въ шести миляхъ отъ Дона, которой оставили вправѣ. Въ етомъ селенїи удостовѣрились мы въ великомъ множествѣ рыбы, доставляемой сею рѣкою. Вдоль по рѣкѣ видны кучи сухой рыбы; сїи кучи никто не стережетъ, — собаки и свиньи приходятъ туда ѣсть рыбу. Свѣжую продажную рыбу раскладываютъ на берегу; щука или карпъ, вѣсомъ пяти или шести фунтовъ, стоитъ около шести Француских солдовъ. Раки

sait que le caviar de ces poissons est plus estimé que le poisson même. La manière de prendre l'esturgeon dans le Don est très-singulière: on dispose dans l'eau une corde horisontale en travers du courant, à laquelle sont attachées de six en six pouces d'autres cordes plus minces portant de gros hameçons. Les esturgeons en passant se prennent par la queue. Cette pêche est une ressource incalculable pour les habitans des bords du fleuve; aussi les villages qui l'avoisinent sont-ils tous riches. Nous fîmes une visite à Nachtchivan ville toute arménienne. Elle est plus considérable, plus régulière, plus riche que Rostof. Les Arméniens font le commerce du Don, et nous y vîmes beaucoup de magasin de diverses marchandises: surtout des soiries et des ouvrages en cuirs.

Nous allâmes coucher à Acshai, après une traite de six lieues paralèllement au fleuve que nous laissions à droite. Nous pûmes prendre dans ce village l'idée de la quantité de poissons que le Don fournit. On voyoit le long du fleuve des piles ou meules de poissons séchés: ces meules n'étoient pas même gardées, et les chiens et les cochons venoient y manger tout à leur aise. On étale sur le rivage le poisson frais pour la vente: un brochet ou une carpe de cinq ou six livres vaut envi-

тамъ очень велики: они, по крайней мѣрѣ, длиною полфута; и сотня ихъ продается не болѣе десяти копѣекъ, или десяти Французскихъ солдовъ; чтобы съѣсть тридцать, надобно быть великимъ ѣдакомъ.

Мы были тамъ у Донскихъ Козаковъ. Однако у Козаковъ живущихъ на Черномъ морѣ, мы почти не видали женщинъ; а сдѣсь мало видно мущинъ, потому что всѣ находились въ арміи. Сіи женщины не имѣютъ ничего отличнаго въ фигурѣ и оборотахъ; онѣ сходствуютъ, по большой части, съ нашими Французскими крестьянками, какъ по обращенію, такъ и по платью; однако онѣ завязываютъ свои волосы сѣткою, какъ Испанки.

Мы тамъ взяли барку, чтобы ѣхать въ старой Черкаскъ, столицу Донскихъ Козаковъ. Етотъ городъ очень странной. Онъ весь построенъ на сваяхъ предосторожность необходимая для положенія сего города, которой стоитъ на рѣкѣ, разливающейся всякой годъ, въ продолженіи четырехъ мѣсяцевъ. Не смотря на сію предосторожность, вода входитъ въ покои нижняго етажа; начальникъ полиціи, къ которому мы пошли, указалъ намъ подлѣ стѣны высоту, до коей вода входила въ покои. По сбытіи воды, берутъ въ комнатахъ рыбу.

ron six sols de France. Les écrevisses y sont monstrueuses : elles ont au moins un demi-pied de long ; elles coûtent dix copecs ou dix sols de France, le cent : il faut être gros mangeur pour en manger trente.

Nous étions là chez les Cosaques du Don. Parmi ceux de la mer Noire, nous n'avions presque pas vu de femmes ; ici il n'y avoit presque pas d'hommes : ils sont aux armées. Ces femmes n'ont rien de remarquable dans la figure et la tournure : elles ressemblent à la plupart de nos paysannes de France, soit pour les manières, soit pour le vêtement, mais elles renferment leurs cheveux dans un filet à l'espagnole.

Nous prîmes-là une barque pour aller au vieux Cherkask, capitale des Cosaques du Don. C'est une ville très-singulière : elle est toute bâtie sur pilotis : précaution indispensable dans la position où est cette ville, sur un fleuve qui se déborde tous les ans, pendant quatre mois. Cette précaution n'empêche pas que l'eau n'entre dans les appartemens des étages inférieurs : le maître de police chez qui nous allâmes, nous montra contre les murs la hauteur à laquelle l'eau étoit venue dans l'appartement où nous étions. Quand l'eau se retire, on prend le poisson dans les chambres.

Нынѣ строютъ городъ, называемой новой Черкаскъ, которой будетъ столицею Козаковъ. Кажется, Атаманъ выбралъ сїе мѣстоположенїе, въ семи миляхъ отъ древняго города, по причинѣ близости его помѣстьевъ; онъ принудилъ перейти туда многїя семейства изъ древней столицы, которая въ послѣдствїи, думаю, уничтожится. Мы полагали, что можно ѣхать къ новому городу водою; однако плаванїе было очень трудно, и мы принужденными нашлись возвратиться въ Акшаю.

Въ старомъ Черкаскѣ находится очень богатая церковь, которую хотѣлось намъ видѣть. Мы отнеслись къ Протопопу съ прозьбою; онъ требовалъ, чтобы мы, прежде нежели посмотримъ церковь, напились у него чаю, Донскаго вина, и потомъ пуншту; однако мы рѣшились настоятельно отказаться отъ сего предложенїя; хотя видѣли, что етотъ отказъ причинилъ доброму священнику несказанную горесть.— Сїя церковь такимъ же образомъ обогатилась, какъ и Екатеринодарская, то есть, вкладами Козаковъ, въ то время, когда они идутъ на войну, и коими, по смерти ихъ, владѣетъ церковь.

Новой Черкаскъ, мѣстопребыванїе Атамана, есть городъ начатой не болѣе трехъ лѣтъ, и вмѣщающїй по крайней мѣрѣ въ се-

On construit dans ce moment-ci une ville nommée le nouveau Cherkask, et qui deviendra la capitale des Cosaques : l'attaman y a fait transporter un grand nombre de familles de l'ancienne capitale, qui est par conséquent dans un état de décadence. Nous avions compté pouvoir aller par eau à la nouvelle ville, mais la navigation étoit trop difficile, et nous fûmes obligés de revenir à Acshai.

Il y a au vieux Cherkask une église fort riche, et que nous fûmes curieux de voir. Le chef des prêtres auquel nous fûmes adressés pour cela, exigea que nous commençassions par boire avec lui, d'abord du thé, ensuite du vin du Don, et enfin du punch ; mais nous prîmes le parti de refuser décidément : nous vîmes que cela faisoit au bon prêtre une véritable peine. Cette église est enrichie par la même cause que celle que nous avions vue à Ecatherinodar, savoir les dépôts que les Cosaques font en allant à la guerre, et dont l'église hérite s'ils meurent.

Le nouveau Cherkask, la résidence de l'Attaman, est une ville qui n'est commencée que depuis trois ans, et qui a déjà un millier

бѣ до тысячи домовъ, разсѣянныхъ на трехъ или четырехъ миляхъ въ окружности. Аттаманъ находился въ отсутствіи; зять его правилъ дѣлами. Онъ принялъ насъ, соблюдая всё свое достоинство; между прочимъ пригласилъ насъ къ обѣду; однако онъ старался во всемъ брать преимущество; онъ не говорилъ ни слова, и мы послѣ обѣда тотчасъ съ нимъ распростились. Сдѣсь испытали мы великость разстоянія большихъ городовъ, неиспытавъ однако отъ сего никакихъ выгодъ: коляска наша была испорчена; надлежало ее отправить къ кузнецу, живущему отъ нашей квартиры на одну милю; потомъ итти двѣ мили за почтовыми лошадьми. Весь день проведенъ нами въ ходьбѣ; ѣхать пришлось уже на другой день.

Въ Черкаскѣ строютъ, подъ управленіемъ Французскаго Архитектора, домъ для Аттамана, расположенный полукружіемъ, церковь и съѣзжей домъ; строенія сіи немного замѣчательнѣе видѣнныхъ нами. Сей городъ расположенъ на устьѣ Дона; — онъ стоитъ гораздо выше рѣки. Въ Черкаскѣ такъ пришлось намъ, (это еще въ первой разъ случилось что и за деньги ничего не могли достать себѣ изъ съѣстнаго. Сдѣсь неизвѣстны постоялые дворы и кофейныя; — оборотливость примѣтна въ жи-

de maisons disséminées, sur un espace de trois à quatre lieues de circonférence, au moins. L'Attaman étoit absent, et son gendre en faisoit les fonctions. Il nous reçut en conservant toute sa dignité. Il nous invita à dîner; mais il eut soin de se faire servir le premier de chaque chose; il ne parla point, et nous prîmes congé de lui après le repas. Nous éprouvâmes-là l'inconvénient des distances des grandes villes, sans en éprouver les avantages: notre voiture étoit gâtée, il fallut l'envoyer au maréchal à une lieue de chez nous, puis aller chercher des chevaux de poste à deux lieues de-là. Toute notre journée fut employée en allées et venues, et nous ne pûmes partir que le lendemain.

On construisait à Cherkask, sous la direction d'un architecte Français, un palais disposé en rotonde pour l'Attaman, une église et une maison de police: ce sont les seuls bâtimens un peu remarquables que nous ayons vus. Cette ville est située sur une branche du Don, et sa position est élevée au-dessus de la rivière. Il nous arriva à Cherkask (et c'est la seule fois que nous ayons été dans ce cas-là) de ne pouvoir rien nous procurer à manger pour de l'argent. On ignore l'usage des auberges, ou des cafés; l'aisance est générale chez les ha-

шеляхъ, которые не такъ уважаютъ гостепріимство. Начальникъ полиціи отвелъ намъ квартиру, гдѣ приняли насъ холодно, отказавъ во всемъ томъ, что мы требовали. Коляска задержала насъ до другаго дни; мы дѣйствительно проголодались, прежде нежели могли выѣхать изъ етой столицы. Мы спали на полу въ нашей квартирѣ, гдѣ одинъ стулъ замѣнялъ всѣ домашніе уборы.

На другой день мы сбились съ дороги; — вмѣсто того, чтобы ѣхать въ Таганрогъ, какъ намѣревались, поѣхали Московскою дорогою. Проѣхавъ семь миль, узнали свою ошибку; надлежало опять воротиться въ Черкаскъ; уже около вечера пріѣхали мы въ Ростовъ. Мы изрядно проголодались. Почтмейстеръ давалъ балъ, на которой и насъ пригласилъ. Думая найти тамъ ужинъ, мы приняли сіе предложеніе; однако етаго ужина должно было ждать до пяти часовъ утра; въ продолженіи сего времени, мы дышали табашнымъ дымомъ, сидя полусонные въ углу, какъ и прочіе гости. Вышедъ изъ стола, отправились немедленно въ Таганрогъ, куда возвратились къ обѣду, проѣхавъ девятнадцать миль степью.

bitans, et ils ne sont nullement hospitaliers. Le maître de police, nous fit avoir un logement où nous fûmes reçus avec beaucoup d'humeur, et on nous refusa tout ce que nous demandâmes. L'accident de notre voiture nous ayant retardé jusqu'au lendemain, nous eûmes véritablement faim avant de pouvoir quitter cette capitale. Il va sans dire que nous couchâmes sur la terre dans notre logement, dont une seule chaise composoit tout le mobilier.

Le lendemain nous nous trompâmes de chemin, au lieu d'aller à Taganrok, comme c'étoit notre projet, on nous conduisit sur la route de Moscou : nous ne reconnûmes l'erreur qu'après avoir fait sept lieues ; et il falloit revenir à Cherkask : nous ne pûmes atteindre Rostof que le soir. Nous étions véritablement affamés. Le maître de poste donnoit un bal, où il nous invita. Espérant y trouver un souper, nous acceptâmes ; mais ce souper se fit attendre jusqu'à cinq heures du matin ; pendant ce temps nous respirâmes la fumée de la pipe, en dormant debout, ainsi que la plupart des conviés. Nous partîmes à six heures, en sortant de table, pour Taganrok, où nous arrivâmes pour dîner, après avoir fait dix-neuf lieues dans le steppe.

Таганрогъ есть городъ торговой; жителей въ немъ отъ осьми до десяти тысячъ душъ. Онъ худо выстроенъ и грязенъ. Начиная съ самаго упадка Кафы и прежде открытія Одессы, которая во всемъ его превышаетъ — Таганрогъ въ сихъ моряхъ былъ знатной портъ. Въ сей городъ нынѣ привозятъ желѣзо, покрывала, свинецъ, соленыя мяса, масло, сало, икру, хлѣбъ и различныя издѣлія Россійскихъ фабрикъ. Привозъ иностранныхъ товаровъ состоитъ въ особенности изъ винъ, плодовъ, кофію, сорочинскаго пшена и шелковыхъ матерій.

Донъ, прежде называемый Танаисъ, обтекаетъ около двухъ сотъ пятидесяти миль; большая часть сей рѣки судоходная. На стапятидесяти миляхъ отъ ея устья, она отдѣляется отъ Волги пространствомъ на двенадцать миль. Генуэзцы, во время своего величія, пользовались сими выгодами, производя великую торговлю; Кафа была главнымъ мѣстомъ сей торговли. Теперь Таганрогъ чрезвычайно хорошо расположенъ, такъ что можетъ собирать плодъ отъ выгодъ географическихъ, и быть складкою съѣстныхъ припасовъ и товаровъ, идущихъ по Дону и различнымъ его рукавамъ — болѣе для провоза, во внутренность Государства, нужныхъ ве-

Taganrok est une ville assez commerçante, ayant huit à dix mille ames de population. Elle est sale et mal bâtie. Depuis le déclin de Caffa, et avant la création d'Odessa, qui lui est aujourd'hui supérieure en tout, Taganrok étoit le port le plus considérable de ces mers. On y exporte du fer, en saumon et barre, des toiles à voiles, des viandes salées, du beurre, du suif, du caviar, des grains et divers objets manufacturés en Russie. Les importations consistent principalement en vins, en fruits, en café, riz, et en étoffes de soie.

Le Don, autrefois nommé Tanaïs, parcourt un espace d'environ deux cent cinquante lieues, il est navigable dans une grande partie de son cours. A cent cinquante lieues de son embouchure, il ne se trouve séparé du Volga, que par un espace de douze lieues. Les Génois, dans le temps de leur splendeur, tiroient parti de cette circonstance, pour faire un grand commerce dont Caffa étoit le principal dépôt. Taganrock est donc extrêmement bien placé pour recueillir le fruit de tant d'avantages géographiques, et être l'entrepôt des denrées et des marchandises qui descendent par le Don et ses diverses branches, comme pour faire pénétrer dans l'intérieur de l'Empire, tous les

щей. Однако Таганрогъ имѣетъ также свои неудобства.

Рѣка Донъ нагружена сѣроватою землею, которая, начиная съ многихъ столѣтій, лежитъ въ Азовскомъ морѣ. Сїе море собственно есть обширной прудъ, коего глубина не простирается болѣе семнадцати футовъ, и въ которомъ находится великое множество песчаныхъ пороговъ, болѣе опасныхъ тогда, когда вода, въ продолженїи нѣкотораго времени, бываетъ возмущена. Какъ въ Азовскомъ морѣ уменшается глубина, смотря потому, какъ сближаются устья Дона, то купеческїе корабли, даже съ своимъ грузомъ, принуждены оставаться въ трехъ миляхъ отъ Таганрога. Товары изъ судовъ нагружаются и выгружаются посредствомъ лодокъ, необходимо нужныхъ на семъ морѣ, и которыя сами иногда не доходятъ на 300 саженъ до берегу. Перегрузка всѣхъ товаровъ съ земли на лодки, и съ лодокъ на берегъ, производится повозками, нарочно сдѣланными, у которыхъ колесы возвышенныя и имѣютъ полъ, на которой кладутъ товары. Когда бываетъ колебанїе моря, то вода часто ихъ смачиваетъ и портитъ. Вожатые берутъ на страхъ перевозъ, которой обеспечиваетъ ихъ перевозъ.

Ко всѣмъ симъ невыгодамъ Таганрогскаго

objets qui y sont demandés. Mais sa position a aussi ses inconvéniens.

Les eaux du Don sont constamment chargées d'une terre grisâtre, qui depuis des siècles se dépose dans la mer d'Azof. Cette mer n'est proprement qu'une vaste pièce d'eau, dont la profondeur moyenne ne passe pas dix-sept pieds, et qui a un grand nombre de bancs de sable d'autant plus dangereux, que l'eau y est constamment trouble. Comme la mer d'Azof diminue de profondeur, à mesure qu'on s'approche des bouches du Don, les vaisseaux marchands, même sur leur lest, sont forcés de rester à trois lieues de Taganrok. Les chargemens et déchargemens se font au moyen des *lotcas*, embarcations construites exprès pour cette mer et qui elles-mêmes ne peuvent s'approcher plus près d'un quart de lieue, ou une verste, du rivage. Le transport de toutes les marchandises, depuis la terre aux lotcas, et des lotcas au rivage, se fait par des chariots construits exprès, qui ont des roues élevées et portent un plancher sur lequel on place les marchandises. Lorsqu'il y a de la houlle elles sont souvent mouillées et avariées. Les conducteurs en répondent moyennant une prime, qui renchérit leur transport.

A tous ces désavantages du port de Tagan-

порта, прибавить надобно еще важное неудобство: что городъ бываетъ запертъ льдомъ почти въ продолженіи четырехъ мѣсяцевъ. Рѣки, идущія отъ сѣвера на полдень, гонятъ льдины, составленныя подъ возвышенною широтою, такъ что море, неимѣющее ни прилива, ни отлива, легко замерзаетъ близь своего устья. Это по крайней мѣрѣ показалось мнѣ удовлетворительнымъ объясненіемъ такого удивительнаго феномена; въ разсужденіи пространства морскаго, на десять квадратныхъ миль, которое замерзаетъ въ продолженіи четырехъ мѣсяцовъ тогда, когда уже снѣгъ не держится въ Крымскихъ долинахъ, находящихся однимъ только градусомъ ближе къ востоку.

Надобно еще замѣтить одно обстоятельство, препятствующее торговли въ семъ портѣ. Глубина моря близь берега ощутительно перемѣняется, смотря по вѣтру. Если вѣтръ сильно дуетъ отъ сѣвера; то море убываетъ на сто тоазовъ: еслижъ дуетъ отъ югозапада; повозки находятся въ опасности утонуть. Когда взглянуть на сіе множество неудобствъ, то нельзя дивиться преимуществу Одесскаго порта надъ Таганрогскимъ.

Мы провели два дни; и въ это время прогуливались по сему порту и въ окружно-

rok, il faut ajouter l'inconvénient grave, d'être fermé par les glaces pendant plus de quatre mois. Les fleuves qui descendent du nord au midi, charient les glaçons formés sous une latitude élevée, en sorte qu'une mer qui n'a ni flux ni reflux, se gèle aisément près de leur embouchure. Cela me paroît du moins l'explication la plus naturelle du singulier phénomène d'une étendue de mer, de dix lieues carrées, gelée pendant quatre mois, tandis que la neige ne tient point dans les plaines de la Crimée, qui ne sont que d'un degré plus au sud.

Il faut encore observer comme une circonstance embarassante pour le commerce de Taganrok, que la profondeur de la mer près du rivage, varie sensiblement selon le vent qui souffle. Si le vent souffle violemment du nord, la mer se retire de plus de cent toises: s'il souffle du sud-ouest les chariots courent risque d'être submergés. Si l'on a égard à cette masse d'inconvéniens, on ne s'étonnera pas de l'avantage décidé que le port d'Odessa a pris sur celui de Taganrok.

Nous passâmes là deux jours, et nous eûmes tout le temps de nous promener au port et

стяхъ города. Это въ своемъ родѣ единственное зрѣлище, когда смотрѣть на движенїе ѣдущихъ повозокъ между симъ портомъ, —лодками и людьми, которые таскаютъ бочки на цѣлую версту въ море, когда вода свѣтла и видно дно, то нельзя испытат всего рода удивленїя; однако, кажется, что повозки и лошади готовы повергнуться въ море.

На сей рейдѣ есть очень прекрасной и хорошо устроенной карантинъ, которой мы также посѣщали.

Купцы Таганрогскїе почти всѣ Греки; есть изъ нихъ также нѣсколько Французовъ; но меня увѣряли, что нѣтъ тамъ дома, которой бы не имѣлъ десяти тысячь рублей доходу.

Выѣзжая изъ Таганрога, пустились мы на Марїенполь, небольшой портъ Азовскаго моря, занятой Греками, въ которомъ нѣтъ ничего достопримѣчательнаго; берега морскїе составляютъ степь; нѣтъ ни горъ, ни лѣсовъ; какъ жителей, такъ и скота очень мало. На другой день проѣхали мы сорокъ миль направляя путь къ западу, сквозь степь худаго свойства, въ которой кочуютъ орды Татарскихъ Калмыковъ, живущихъ цѣлой годъ въ палаткахъ. Калмыки происходятъ отъ Монголовъ, уроженцовъ

dans les environs de la ville. C'est un spectacle unique dans son genre, que le mouvement des chariots qui vont et qui viennent entre ce port et les lotcas et des hommes qui font flotter, ou rouler des tonneaux, à une verste en mer. Si l'eau étoit claire et qu'on aperçût le fond, on n'éprouveroit pas cette espèce de surprise, mais il semble que les charrettes et les chevaux vont se précipiter dans la mer.

Il y a sur cette rade, à une lieue de la ville, une quarantaine fort belle et fort bien organisée, que nous allâmes visiter.

Les négocians de Taganrok sont presque tous Grecs: il y a quelques Français aussi, mais on m'a assuré qu'il n'y avoit pas là une maison qui eut plus de dix mille roubles de fonds.

En quittant Taganrok nous nous dirigeâmes sur Marienpol, petit port de la mer d'Azof, occupé par des Grecs, et qui n'a rien de remarquable; tous les bords de la mer sont steppe: il n'y a ni hauteur, ni bois, et fort peu d'habitans et de troupeaux. Le lendemain nous fîmes quarante lieues dans la journée, en nous dirigeant à l'ouest, au travers d'un steppe de médiocre qualité, dans lequel errent des tribus de Tartares Calmouks, qui vivent toute l'année sous des tentes. Cette race est une branche des Mogols, originaires du

Тибетскихъ. Преданіе сихъ народовъ говоритъ, что назадъ тому много времени, какъ Чингисъ Ханъ, пошелъ къ западу съ великимъ числомъ войска, добравшись до малой Азіи — послѣ разсѣялся въ цѣпи Кавказскихъ горъ. Древность нѣкоторыхъ памятниковъ, находящихся въ степи, которую мы проѣзжали, доказываетъ, что надобно отнести къ сему отдаленному времени происхожденіе Калмыковъ въ сей странѣ; впрочемъ нѣтъ точныхъ памятниковъ относительно до епохи, въ которую заняли они долины, отдѣляющія Днепръ отъ Азовскаго моря. Въ времена, блискія къ нашей епохѣ, новые Монгольскіе выходцы явились съ востока на Волгѣ, Уралѣ и Дону; въ 1723 году, часть сихъ Монголовъ, стараясь избавиться отъ владычества Торготскихъ Хановъ, которые управляли ими лѣтъ съ пятдесятъ, пришли къ Дону въ числѣ четырнадцати тысячъ семействъ. Когда же хотѣли ихъ покорить Крымскому Хану, они бѣжали къ Волгѣ, — что самое есть вѣроятнѣе. Резидентъ, которой отказался отъ сего странствованія, вступилъ въ союзъ съ ордою одного происхожденія, гораздо прежде поселившеюся въ етой странѣ.

Памятники, о которыхъ я прежде гово-

Thibet. La tradition de ces peuples porte que, long-temps après Gengis-Khan, une masse de guerriers fit une expédition vers l'ouest, pénétra jusque dans l'Asie mineure, et se dispersa dans la chaîne du Caucase. Il sembleroit par l'antiquité de certains monumens qu'on voit encore aujourd'hui dans le steppe que nous traversâmes, que c'est à cette date reculée qu'on doit rapporter l'établissement des Calmouks dans cette contrée, mais il n'existe pas de documens exacts, concernant l'époque où ils ont occupés les plaines, qui séparent le Dniepre de la mer d'Azof. Dans un temps plus rapproché de nous, de nouvelles émigrations de Mogols, procédèrent de l'orient vers le Volga, l'Ural, et le Don; en 1723, une partie de ces Mogols, cherchant à se soustraire à la domination des khans des Torgots, qui les gouvernoient depuis cinquante ans, passèrent le Don au nombre de quatorze mille familles. Lorsqu'on voulut les soumettre au Khan de Crimée, ils s'enfuirent vers le Volga; ce qui en reste aujourd'hui est probablement, un résidu, qui se refusa à cette émigration, et qui se trouve confondu avec la horde de même origine, beaucoup plus anciennement établie dans le pays.

Les monumens dont j'ai dit un mot ci-des-

рилъ, и которые, по видимому, доказываютъ, что владѣнїе Калмыковъ сею страною есть древнее, суть статуи изъ камня, представляющїе Калмыцкихъ женщинъ, которыя постановлены на курганахъ или холмахъ, изъ коихъ я уже видѣлъ образцики въ Крыму, и которыя суть могилы друвнихъ Скиѳовъ или Татаръ. Хотя сїи статуи грубо обсѣчены; однако не льзя сомнѣваться въ томъ, что онѣ представляютъ Калмыцкихъ женщинъ; потому что висящїя косы есть древнѣйшихъ временъ Азїатской уборъ женщинъ сихъ народовъ; у всѣхърсихъ статуй есть подобныя косы. Я видѣлъ ихъ только малое число; но въ той странѣ, которую мы оставили въ правѣ къ сѣверу, находятся въ такомъ множествѣ курганы и статуи, что употребляютъ ихъ въ стройку домовъ. Въ меньшемъ аднако иколичествѣ попадаются статуи мущинъ и дѣтей.

Такое множество памятниковъ, ставленныхъ въ честь женщинъ, и роль, каковую онѣ играютъ до нынѣ у Татаръ, показываетъ примѣтное исключенїе изъ сего закона рабства, которой у Магометанскихъ народовъ покоряетъ женщинъ своенравїю мущинъ. Калмыцкая женщина ни въ чемъ почти не уступаетъ своему мужу: она

sus

sus et qui semble prouver que la possession de cette contrée par les Calmouks est ancienne, sont des statues de pierres, qui représentent une femme Calmouk, que l'on trouve placée de bout sur les *courgans* ou *tumuli* dont j'avois déjà vu des échantillons en Crimée, et qui sont les tombeaux des anciens Scythes ou Tartares. Quoique ces statues soient grossièrement taillées, on ne peut guères douter quelles ne représentent des femmes Calmouks parce que les tresses pendantes sont de temps immémorial le costume caractéristique des femmes de cette nation, et que toutes ces statues ont des tresses semblables. Je n'en ai vu qu'un petit nombre; mais dans le pays que nous laissions à notre droite au nord, on trouve les courgans et les statues en telle quantité, qu'on emploie celles-ci à bâtir les maisons. Il y a aussi quelques statues d'hommes et d'enfans mais en nombre beaucoup moindre.

Cette multitude de monumens élevés à des femmes, et le rôle qu'elles jouent encore aujourd'hui chez ces Tartares, semble indiquer une exception remarquable à cette loi de servitude qui chez les peuples Mahométans, les assujettit aux caprices des hommes. Une femme Calmouk paroît l'égale de son mari: elle prend part aux mêmes exercices, et se soumet

участвуетъ въ самыхъ сраженїяхъ, и покоряется самимъ безпокойствамъ. Калмыцкїя женщины управляютъ лошадьми даже бѣшеными, съ такимъ проворствомъ и хладнокровїемъ, какое можно снискать одною только привычкою.

Порода Калмыцкихъ лошадей немного ниже породы лучшихъ Арабскихъ. Онѣ всѣ рьяны и послушны, быстры и надежны. Мы видали пожилыхъ женщинъ, которыя ѣздили верхомъ на бѣшеныхъ лошадяхъ — и курили табакъ, когда безпокойное животное скакало отъ нетерпѣнїя и ярости.

Калмыцкїя лошади, вскормленныя въ степи, бываютъ дики до того самаго времени, когда кладутъ на нихъ узду: придцати мѣсяцовъ начинаютъ ихъ укрощать. Поймавъ лошадь петлею, точно такъ, какъ дѣлаютъ Козаки, Калмыкъ бросается на нее и даетъ ей бѣжать до тѣхъ поръ, пока не остановится отъ усталости. Не смотря наето, сѣдокъ требуетъ отъ лошади новыхъ усилїй—бьетъ, чтобы заставить ее бѣжать, покамѣстъ она не упадетъ отъ истощенїя силъ. Тогда надѣваетъ на нее узду—повторяя сїе упражненїе два или три раза — и лошадь дѣлается смирною.

aux mêmes fatigues. Elles gouvernent les chevaux les plus fougeux, avec une aisance et un sang-froid que l'habitude seule peut donner.

La race des chevaux que les Calmouks élèvent est peu inférieure aux meilleurs chevaux de l'Arabie. Ils sont tout-à-la-fois ardens et dociles, rapides et sûrs: nous avons vu des femmes âgées qui montoient des chevaux fougueux et fumoient tranquillement la pipe, tandis que l'animal inquiet bondissoit d'impatience et d'ardeur.

Les chevaux Calmouks, élevés dans le désert, sont précisément des chevaux sauvages, jusqu'au moment où on les assujettit au frein: c'est à l'âge de trente mois, qu'on entreprend de les dompter. Après avoir pris son cheval au lacet, à-peu-près comme font les Cosaques, un Calmouk s'élance dessus, et le laisse courir à volonté, jusqu'à ce que l'animal s'arrête de fatigue. Le cavalier alors exige de lui des efforts nouveaux: il le frappe pour le faire courir, jusqu'à ce que le cheval tombe épuisé. On lui met une bride on répète cet exercice deux ou trois fois, et le cheval est docile.

**

Мы переночевали въ Калгуевѣ, большемъ Россійскомъ селеніи; на другой день проѣхавъ двадцать миль, возвратились къ Днепровскимъ берегамъ. Въ степи дичи было удивительно много; а особенно по близости рѣки, по которой мы плыли вдоль до самаго Бериславля; въ день мы проѣзжали миль сорокъ пять. Обработанная земля представляла для насъ новое зрѣлище; мы увидѣли неизмѣримое пространство, засѣянное хлѣбомъ. Тогда уже было время жатвы; мнѣ всего страннѣе показалось что въ области, столь худо населенной, жнутъ серпомъ, т. е. съ большею потерею времени. На каждомъ полѣ вяжутъ рожь въ снопы, которые на мѣстѣ и молотятъ; на берегу Днепра есть колоніи Нѣмецкихъ маймистовъ, селенія Квакеровъ и одна Руская секта, которой главное правило состоитъ въ томъ, чтобы имѣть всё общимъ. Сіи учрежденія находятся въ цвѣтущемъ состояніи, и будутъ еще болѣе процвѣтать, если миръ откроетъ новые способы къ продажѣ хлѣба; ибо необработанная земля представляетъ еще теперь трудолюбивымъ колоніямъ неисчерпаемый источникъ изобилія. Плодоносность земли и урожай хлѣба почти невѣроятенъ; сколькобъ Правительство нестаралось о размноженіи колоній; однако

Nous couchâmes ce soir à Calcof, grand village Russe. Le lendemain, après avoir fait vingt lieues, nous nous retrouvâmes sur les bords du Dnieper. Le gibier étoit en abondance prodigieuse dans le steppe, surtout en se raprochant du fleuve; nous le cotoyâmes jusqu'à Bereslaw, l'espace de quarante-cinq lieues que nous fîmes dans une journée. Nous eûmes le spectacle nouveau pour nous d'un pays cultivé: nous vîmes d'immenses espaces couverts de blés mûrs. On étoit en pleine moisson, et, ce qui me parut étrange, pour un pays si foiblement peuplé, c'est qu'on moissonnoit à la faucille, c'est-à-dire avec une énorme perte de temps. On fait des meules de blé sur chaque champ, et elles se battent sur la place. Il y a sur les bord du Dnieper, des colonies d'Allemands memnonistes, des peuplades de Quakers et une secte Russe, dont le principe est d'avoir tout en commun. Tous ces établissemens sont florissans et le seront davantage, lorsque la paix aura ouvert un débouché aux grains, car le terrain non cultivé, présente encore aux colons industrieux, des ressources sans bornes. La fertilité de la terre, pour la production des grains, est prodigieuse; mais quelque soient les efforts du gouvernement pour multiplier les colonies, la rareté

малолюдство еще долгое время будетъ примѣтно.

Сего дня шелъ проливной дождь: мы принуждены были остановиться; потому что наши лошади не хотѣли итти далѣе; въ полчаса всѣ ручьи обратились въ потоки. Мы переѣзжали Днепръ въ томъ же самомъ мѣстѣ, гдѣ и прежде, назадъ тому семь недѣль; въ сравненїи съ теперешнимъ, тогда Днепръ былъ ручьемъ. Въ нашей колясkѣ по песчаной дорогѣ, проѣхали мы въ два часа семь миль. Напослѣдокъ переправились на понтонныхъ мостахъ, сдѣланныхъ на лѣто, чрезъ два рукава рѣки, прежде нежели возвратились въ Бериславль.

На первой почтовой станцїи, слѣдующей отъ Бериславля, застигла насъ буря, страшнѣе еще прежней. Дождь шелъ сильной, и продолжался долгое время; громъ гремѣлъ вокругъ насъ съ ужаснымъ трескомъ, четыре раза упадая близь нашей коляски; въ послѣднїй разъ почувствовалъ я въ лѣвой рукѣ сотрясенїе, отъ котораго болѣла у меня рука цѣлыя сутки. Я думалъ, что во время удара, показалась отъ желѣзнаго крючка, державшаго передникъ у коляски, искра, которую привлекла моя рука; потому что она близко на-

des bras s'y fera nécessairement sentir long-temps encore.

Nous essuyâmes ce jour-là un orage de pluie terrible : nos fûmes obligés de nous arrêter, parce que nos chevaux ne vouloient pas marcher, et dans l'espace d'un quart d'heure, tous les ravins furent convertis en torrens. Nous passâmes le Dnieper dans le même endroit où nous l'avions passé sept semaines auparavant; il n'étoit plus qu'un ruisseau en comparaison de ce que nous l'avions vu. Nous fîmes sur le sable, dans notre voiture, les sept-huitièmes de la traversée qui nous avoit pris deux heures. Nous passâmes ensuite sur des ponts de bateaux qu'on établit pour l'été, les deux bras du fleuve avant d'arriver à Bereslaw.

Dans la première traite de poste depuis Bereslaw, nous eûmes un orage plus terrible encore que celui de la veille. La pluie étoit tout aussi violente et dura beaucoup plus long-temps : le tonnerre grondoit autour de nous avec un fracas épouvantable: il tomba quatre fois assez près de notre calèche, et la dernière fois j'en eus une commotion dans le bras gauche, dont je conservai la douleur vingt-quatre heures. Je crus, au moment de la détonnation, voir sortir du crochet de fer qui tenoit le tablier de la calèche, une for-

ходилась отъ крючка. Можетъ статься, это было только призракъ, послѣдовавшій отъ блеска молніи и громоваго удара. Товарищъ мой и почтальіонъ ничего не чувствовали. Такія бури въ сихъ мѣстахъ очень рѣдки; намъ должно было проѣзжать одинъ ручей, который сдѣлался потокомъ, и мы едва было не утонули; наша коляска стояла почти вся въ водѣ.

Одинъ случай, коего были мы свидѣтелями, при переправѣ чрезъ Ингулъ, подалъ намъ примѣръ беззаботной жестокости крестьянъ сей страны, между коими, мнѣніе о неизбѣжности рока, вообще распространено. Одинъ пьяной крестьянинъ, не смотря на увѣщанія своихъ товарищей, сѣлъ въ маленькой челнокъ и поплылъ. Когда онъ уже находился по срединѣ — челнокъ опрокинулся, и крестьянинъ изчезъ. Никто не хотѣлъ подать ему помощи. Жена его, будучи свидѣтельницею сего бѣдствія, не могла ничего одна предпринять. Хозяинъ одного челнока, тамъ находившагося, никакъ не соглашался его дать, говоря, что онъ этому не причиною, и что, если надобно спастись, то онъ и самъ спасётся. Намъ непріятно было видѣть такое хладнокровіе въ разсужденіи жизни своего собрата; товарищъ мой принужденнымъ нашелся употребить угро-

te étincelle, que ma main attira, parce qu'elle s'en trouvoit voisine. Peut-être fut-ce là une illusion causée par l'éblouissement et le fracas du tonnerre. Mon camarade ne sentit rien non plus que le postillon. De tels orages sont rares dans ces contrées, nous avions à traverser un ruisseau qui étoit devenu un torrent, et peu s'en fallut que nous ne fussions entraînés par le courant, car notre calèche fut un instant à flot.

Un incident dont nous fûmes témoin au passage de l'Jngoult, nous fournit un échantillon de l'insouciance et de la dureté des paysans de cette contrée, parmi lesquels l'opinion de la prédestination est généralement répandue. Un paysan ivre s'obstina, contre l'avis de ceux qui étoient présent, à passer seul la rivière, dans une petite nacelle. Lorsqu'il fut au milieu, le bateau chavira, et l'homme disparut. Personne ne bougea pour aller à son aide. Sa femme présente à l'accident ne s'employa pas à lui procurer du secours. Le maître d'un bateau qui étoit là, ne voulut pas le donner, et disoit que c'étoit bien sa faute, et que s'il devoit se sauver, cela arriveroit sans que personne s'en mêlât. Nous étions indignés de voir tant d'indifférence chez ces gens-là, pour la vie d'un de leur camarade; mon compagnon de voyage fût obligé d'employer la menace pour les forcer à remplir ce devoir de l'humanité,

зы для того, чтобы заставить ихъ исполнить долгъ человѣчества — и имъ удалось его спасти. Сего вечера ночевали мы въ Херсонѣ, и на другой день возвратившись въ Одессу безъ дальнихъ приключенїй, послѣ семи недѣльнаго отсутствїя, во время коего мы проѣхали около шести сотъ девяноста миль, (около трехъ тысячь верстъ), никогда не раздѣваясь дорогою. Въ слѣдующемъ письмѣ я сообщу вамъ нѣкоторыя подробности объ Одессѣ.

et on réussit à le sauver. Nous couchâmes ce soir-là à Cherson, et le lendemain nous arrivâmes ici sans accident, après une absence de sept semaines, pendant lesquelles nous avons parcouru l'espace de six cent quatre-vingt-dix lieues (environ trois mille verstes), et nous ne nous sommes jamais deshabillés pour coucher. Je pourrai vous donner, dans une lettre suivante des détails sur Odessa.



ПИСЬМО ИЗЪ ОДЕССЫ

КЪ ГНУ. ПИКТЕТУ, ОДНОМУ ИЗЪ РЕДАКТОРОВЪ БРИТАНСКОЙ БИБЛЇОТЕКИ.

Февраль, 1809 года.

Я думалъ, что вамъ изображая картину торговли въ Одессѣ, при несчастныхъ обстоятельствахъ, въ какихъ вообще находится торговля, значило бы представлять утѣшительную противоположность.

Въ сей картинѣ, хотя очень малой и несовершенной, вы съ удовольствїемъ увидите спокойствїе, изобилїе и благоденствїе, царствующее среди многочисленнаго населенїя; вы увидите, что купецъ съ выгодою можетъ употреблять свое имущество, свои дарованїя и труды; напослѣдокъ вы найдете еще въ ней доказательство, что счастїе народовъ и каждаго гражданина находится въ самомъ себѣ; что его нельзя снискать усильными средствами; что Провидѣнїе на каждую почку земнаго шара излило равную часть своихъ благодѣянїй и сей драгоцѣнный источникъ

LETTRE SUR ODESSA,

ADRESSÉE A M. CH. PICTET, L'UN DES RÉDACTEURS DE LA BIBLIOTHÈQUE BRITANNIQUE.

Février, 1809.

Monsieur,

J'ai pensé que dans les circonstances malheureuses où se trouve le commerce en général, vous faire le tableau de celui d'Odessa, seroit vous offrir un contraste consolant.

Dans ce tableau, quoique très-succint, et imparfait, vous verrez avec plaisir la tranquillité, l'abondance et le bonheur, régner au milieu d'une population nombreuse; vous verrez que le négociant peut employer avec avantage, et avec sécurité, ses capitaux, ses talens et son travail; vous y trouverez enfin une preuve que le bonheur des nations, comme celui de chaque individu, gît en soi-même; qu'on ne peut l'acquérir par des moyens violens; que la Providence a répandu sur chaque point du globe, une égale portion de sa bienfaisance, et que ce germe précieux du

счастія людей одно только просвѣщеніе можетъ содѣлать полезнымъ.

Начиная съ трехъ сотъ лѣтъ, Черное море было непосредственнымъ владѣніемъ Турокъ; съ тѣхъ поръ, какъ они завладѣли имъ, торговля, прежде разливавшая свои благодѣянія на сіи области, была изгнана; безпрерывныя войны, деспотизмъ правленія, разореніе жителей, уменьшивъ населеніе, разрушили также землепашество; и, спустя нѣсколько времени, видны только были на сѣверныхъ берегахъ Чернаго моря кочующіе разбойники.

Петръ I. желая просвѣтить свое Государство, призвалъ на помощь торговлю; для сего онъ началъ селить на Балтійскомъ морѣ, и хотѣлъ также учредить селенія на Черномъ морѣ; но противныя обстоятельства ему въ томъ воспрепятствовали, такъ что едва онъ успѣлъ сохранить Таганрогъ на Азовскомъ морѣ.— Екатеринѣ II. предоставлено было совершить его намѣренія своими побѣдами и завоеваніями— Александру I. мудростію и кротостію своего правленія.

Прежде завоеванія губерній, составляющихъ новую Россію, собственно называемую, обширнѣйшія равнины, которыя нынѣ населяются и процвѣтаютъ, были пусты и необработанны; сіи самыя области, которыя нынѣ изо-

bonheur des hommes ne peut être fécondé que par une culture douce et tranquille.

Depuis trois cents ans, la mer Noire étoit devenue le domaine exclusif des Turcs. Des qu'ils en eurent pris possession, le commerce qui auparavant répandoit encore ses bienfaits sur ces contrées, en fut chassé; des guerres continuelles, la dureté du gouvernement, le pillage des individus, en diminuant la population, détruisirent aussi l'agriculture, et quelque temps après, on ne vit plus sur les côtes septentrionales de la mer Noire, que des brigands nomades.

Pierre I[er] voulant civiliser son empire appela le commerce à son secours; à cet effet il s'établit sur la Baltique, et vouloit s'établir aussi sur la mer Noire; mais des circonstances contraires l'en empêchèrent: à peine put-il conserver Taganrok, sur la mer d'Azof. Il étoit réservé à Catherine II de réaliser ses projets par la conquête, et à Alexandre I[er], par la sagesse et la douceur de son gouvernement.

Avant la conquête des provinces qui forment la nouvelle Russie proprement dite, les immenses plaines qui aujourd'hui se peuplent et se fertilisent, étoient désertes et incultes; ces mêmes contrées, qui abondent en produc-

билуютъ произведенїями всякаго рода, прежде были только заняты кочующими Татарскими ордами, едва находившими случай къ грабежамъ и къ прокормленїю стадъ своихъ. Сїя счастливая перемѣна началась съ Кайнарджскаго трактата, 21 Іюля, 1774 года. Въ силу трактата, учиненнаго въ 1779, Россїйскїя суда свободно могли плавать по Черному морю — входить и выходить Дарданнелскимъ каналомъ. Россїя, не имѣя порта, чтобы пользоваться сею выгодою, избрала одно мѣсто на Днепрѣ, гдѣ бы она могла устроить свою коммерцїю и военный флотъ, который желала имѣть на Черномъ морѣ; на етотъ конецъ начатъ былъ строиться Херсонъ, въ 1778 году, на правомъ берегу сей рѣки, въ семнадцати миляхъ отъ ея залива.

Императрица Екатерина II. пожаловала сему учрежденїю многїя привиллегїи, которыя вскорѣ туда привлекли множество иностранцевъ, и возстановили знатную торговлю. Отношенїя его сперва начались съ Константинополемъ и Архипелагомъ, — онѣ простирались даже до Марсели, Трїеста и до другихъ городовъ. Привозъ и вывозъ производился по нѣкоторымъ правиламъ, входившимъ въ дѣйствительную торговлю Одессы. Собственно

tions et matières premières les plus essentielles, n'étoient occupées alors que par des hordes errantes de Tartares, qui y trouvoient à peine quelques occasions de pillage, et de quoi nourrir leurs bestiaux. Le traité de Kainardji, 21 Juillet 1774, commença cet heureux changement. Par une condition de ce traité et une convention explicative de 1779, les bâtimens Russes eurent la faculté de naviguer librement dans la mer Noire, entrer et sortir par le canal des Dardanelles. La Russie n'ayant pas de port, pour mettre à profit cet avantage, choisit un endroit sur le Dnieper où elle pût établir son commerce, et la marine militaire qu'elle vouloit avoir sur la mer Noire: à cet effet la ville de Kerson fut commencée en 1778, sur la rive droite de ce fleuve, à dix-sept lieues environ de son embouchure.

L'Impératrice accorda à cet établissement plusieurs privilèges, qui bientôt y attirèrent beaucoup d'étrangers, et un commerce assez considérable. Ses relations commencèrent d'abord avec Constantinople, et l'Archipel; elles s'étendirent ensuite à Marseille, Trieste, et d'autres places. L'importation et l'exportation se composoient de quelques articles qui entrent dans le commerce actuel d'Odessa. Les marchandises de l'intérieur arrivoient

ныя товары шли, по большей части, чрезъ Днепръ; чужестранныя суда всходили опять по рѣкѣ, однако не всѣ до Херсоня.

Сколь ни выгоднымъ сперва казалось положенїе сїе; однако оно представляло еще многїя неудобства. Днепровскїе пороги препятствовали перевозу товаровъ, содѣлывая его медленнымъ и труднымъ; потому что товары должно выгрузить, потомъ перевести сухимъ путемъ около семидесяти верстъ, и напослѣдокъ вторично отправить водою въ Херсонъ.

Суда не могутъ подходить къ самому городу; тѣ, которыя идутъ въ водѣ болѣе шести футовъ, останавливаются въ Глобовѣ — деревнѣ, разстоянїемъ отъ Херсоня на семь миль. Съ Октября мѣсяца по рѣкѣ идетъ ледъ и держится часто до самаго Марта. Въ ето время вскрытїе рѣки бываетъ очень опасно, такъ что торговля можетъ, только въ продолженїи семи мѣсяцовъ въ году, производиться съ безопасностїю.

Сїи главныя неудобства, соединенныя со многими другими, а особливо съ нездоровостїю воздуха въ Херсонѣ, бываютъ ощутительны; единственное средство для отвращенїя сихъ неудобствъ—сдѣлать другой

pour la plupart par le Dnieper, les bâtimens étrangers remontoient le fleuve, mais pas tous, jusqu'à Kerson.

Quelque avantageuse que paroisse d'abord cette situation, elle n'en présentoit pas moins plusieurs inconvéniens: les cataractes du Dnieper gênoient beaucoup les transports de l'intérieur, les rendoient lents et dispendieux, surtout en perte de temps, parce que les marchandises devoient être déchargées, puis transportées dans un espace d'environ soixante-et-dix verstes par terre, et être rembarquées ensuite pour arriver à Kerson.

Tous les bâtimens ne pouvoient pas remonter le fleuve jusqu'à la ville: ceux qui tiroient plus de six pieds étoient obligés de s'arrêter à Globow, village distant de sept lieues. Dès le mois d'octobre, le fleuve charie des glaces et gèle souvent jusqu'en mars, où la debacle est très-dangereuse; de manière que ce commerce ne pouvoit se faire avec sécurité, que pendant sept mois de l'année.

Ces inconvéniens majeurs, joints à plusieurs autres, et sur-tout à l'insalubrité de l'air de Kerson, ne pouvoient qu'être généralement sentis; l'unique moyen d'y obvier étoit de faire un autre choix, mais il étoit alors impos-

выборъ: но это тогда было невозможно; потому что граница двухъ Государствъ, лежа на Бугѣ, не представляла ничего лучшаго. Однако Херсонская торговля завсегда пріобрѣтала больше преимущества; торговый трактатъ, заключенной между Россіею и Портою 1783 года, Іюня 10 дня, довольно споспѣшествовалъ торговымъ оборотамъ, и обѣщая ей великіе успѣхи: ибо едва лишь только сдѣлался онъ извѣстнымъ, какъ Австрія требовала отъ Порты такой же благосклонности; и въ силу трактата, состоявшагося отъ 24 Февраля, 1784 года, Австрійскія суда имѣли свободное плаваніе въ Черномъ морѣ: сія торговля приняла быстрой ходъ, и уже болѣе двухъ сотъ Австрійскихъ или Россійскихъ судовъ, служившихъ торговлѣ Гасинской посредствомъ Дуная, Херсонской посредствомъ Днепра и также Кефской, начавшей производиться въ царствованіе Императрицы, во время уступки всего Крыма, которую сдѣлалъ ей въ 1783 году Ханъ Хаїнъ Гирей. Сія уступка Крыма одобрена была Портою. Однако война происшедшая въ 1787 году между Портою и двумя дворами, ослабила сію возраждающуюся торговлю. Миръ, заключенный между Турціею и Австріею въ 1790 году, 27 Іюля, привелъ было ее въ цвѣтущее состояніе; однако она уже

sible, parce que la frontière des deux Etats étant fixée au Bog, il ne s'offroit rien de mieux. Cependant le commerce de Kerson acquéroit tous les jours plus d'extension; le traité de commerce, conclu entre la Russie et la Porte le 10 Juin 1783, consolidoit ses succès, et lui en préparoit de nouveaux, car à peine fut-il connu, que l'Autriche réclama de la Porte la même faveur; et par le traité du 24 février 1784, les bâtimens autrichiens furent assimilés aux russes, pour la libre navigation dans la mer Noire. Ce commerce prenoit un essort rapide et déjà plus de deux cents bâtimens autrichiens, ou russes, qui servoient au commerce de Galatz par le Danube, de Kerson par le Dnieper, et même de Caffa, qui venoit de passer sous la domination de l'Impératrice, par la cession de toute la Crimée, que le Khan Khain-Guerai lui avoit faite en 1783, cession approuvée par la Porte. Mais la guerre de 1787, survenue entre celle-ci, et les deux cours Impériales, paralysa ce commerce naissant. La paix conclue entre la Porte et l'Autriche en 1790 le 27 Juillet, lui redonna un peu de vigueur; mais ce ne fut qu'après celle conclue avec la Russie en 1792, qu'il reprit sa marche, pour atteindre successivement le degré de prospérité, où il est parvenu aujourd'hui. Par ce traité de paix, la

послѣ мира, заключеннаго съ Россїею въ 1792, приняла свой ходъ и достигала постепенно того благоденствїя, въ которомъ теперь находится. По силѣ мирнаго трактата, Россїя простерла свои границы отъ Буга до самаго Днестра; потомъ при послѣднемъ раздѣлѣ Польши, получила она Губернїи сего Королевства, которыя гораздо ближе къ Черному морю.

При сей перемѣнѣ обстоятельствъ, неудобства Херсона чѣмъ болѣе продолжались представляться, тѣмъ болѣе было средствъ для прекращенїя ихъ; надлежало бы также подумать о доставленїи свободнаго выпуска въ торгъ ихъ товаровъ плодоноснѣшимъ въ Польшѣ губернїямъ, вновь прїобрѣтеннымъ; что было тамъ гораздо удобнѣе, чѣмъ въ Херсонѣ.

Малой заливъ Татарскаго селенїя, называемаго Каджибей, признанъ былъ способнымъ къ исполненїю сихъ двухъ предметовъ. Етотъ рукавокъ расположенъ подъ 46 градусомъ, и 35 минутами сѣверной широты и 29 градусами и 20 минутами восточной долготы Парижскаго мерїдїана, разстоянїемъ на 12 миль отъ Днепровскаго залива. Сей заливъ тогда ничто иное былъ, какъ небольшая Татарская крѣпость и Каджабейское селенїе; нынѣ завсегда корабли или суда, плавающїя

Russie porta ses frontières du Bog au Dniester; l'année suivante, elle acquit, par le dernier partage de la Pologne, les provinces de ce royaume qui sont le plus à portée de la mer Noire.

Dans ce nouvel état de choses, les inconvéniens de Kerson durent se présenter avec d'autant plus de force, que l'on avoit alors une plus grande latitude de moyens pour y obvier; l'on dut penser aussi à procurer aux fertiles provinces nouvellement acquises en Pologne, un débouché pour leurs productions, qui fut plus à leur portée que Kerson.

La baie du village tartare, dit Kadjabey fut reconnue propre à remplir ces deux objets. Cette baie est située sous le 46 degré 35 minutes latitude nord, et 29 degrés 20 minutes longitude orientale du méridien de Paris, à douze lieues Ouest de l'embouchure du Dnieper, et à neuf lieues Est de celle du Dniester. Il n'y avoit alors qu'un petit fort Tatare, et le village de Kadjabey; mais de tous temps les bâtimens qui naviguoient dans la mer Noire, venoient y chercher un abri en hiver, ou contre les orages. Ce nouvel établissement occupa toute la sollicitude de l'Impératrice Catherine

въ Черномъ морѣ, приходятъ туда искать убѣжища зимою, и во время бури. Сїе новое заведенїе сдѣлалось предметомъ попеченїй Императрицы Екатерины II. Въ 1796 году, она наименовала его Одессою, пожаловавъ ему разныя привиллегїи, которыя умножили жителей, учинивъ торговыя дѣла важнѣе. Съ самой кончины Императрицы (послѣдовавшей въ 1796 году) до царствованїя Александра I. дѣла идутъ всё такимъ же ходомъ, какъ и прежде.

Когда Александръ I. вошелъ на тронъ, тогда Люнневильской трактатъ успокоилъ твердую землю. Послѣ различныхъ переговоровъ, существовавшихъ между Англїею и Россїею, и торговыхъ отношенїй ея съ Франціею, опять возобновился трактатъ отъ 8 Октября, 1801 года; за Амїенскимъ договоромъ, заключеннымъ въ началѣ слѣдующаго года, послѣдовалъ мирной трактатъ Франціи съ Портою, въ силу коего Французскіе корабли получили преимущества народовъ, болѣе уважаемыхъ въ Турціи, вмѣстѣ съ свободою плавать въ Черномъ морѣ. Вскорѣ послѣ етаго, Агличане, Прусаки, Ишпанцы, Неаполитанцы, Рагузїйцы, Голландцы и республика семи островов снискали для себя такїя же выгоды. Сїя достопамятная епоха освободила море отъ владычества Турковъ: оно перешло въ общее владѣнїе, сдѣлавшись сре-

II. En 1796 elle lui donna le nom d'Odessa, et lui avoit déjà conféré divers priviléges, qui y avoient amené une population et des affaires de commerce assez importantes. Depuis la mort de l'Impératrice (en 1796), jusqu'à l'avénement d'Alexandre Ier, les circonstances, ni peut-être les vues ou les moyens du gouvernement, ne furent favorables aux progrès d'Odessa; elle fit au contraire un pas rétrograde.

Le traité de Luneville venoit de pacifier le continent, lorsque Alexandre Ier monta sur le trône. Bientôt après, les différens existans entre l'Angleterre et la Russie, et les relations commerciales de celle-ci avec la France rétablie par le traité du 8 Octobre, 1801. Au traité d'Amiens qui se conclut au commencement de l'année suivante, succéda celui de la France avec la Porte, par lequel les bâtimens français furent assimilés à ceux des nations les plus favorisés en Turquie, et obtinrent en conséquence la liberté de naviguer dans la mer Noire. Bientôt après les Anglois, les Prussiens, les Espagnols, les Napolitains, les Ragusains, les Hollandais, et la république des Sept-Isles, obtinrent pour eux ce même avantage. Cette époque mémorable affranchit la mer, de la domination des Turcs: cette mer, rentra dans le domaine commun, et devint le

доточіемъ великихъ купеческихъ расчетовъ: Одесса учинилась такимъ мѣстомъ, гдѣ всѣ торговыя дѣла соединяются. Правительство, занимающееся съ особливою заботливостію благоденствіемъ новой Россіи, завсегда уважало значительность сей главной пружины торговли: оно ободряло ее, удерживая отпускъ 25 за сто на права пошлины за входъ и выходъ, которыя Императрица предоставила всѣмъ портамъ Чернаго моря.— Одесса, какъ важнѣйшій портъ, была предметомъ благоволенія Государя Императора, которой въ 1803 году опредѣлилъ Губернаторомъ въ Одессу Гна. Дюка де Ришелье, съ пожалованіемъ ему значущихъ преимуществъ. Въ етомъ году девять сотъ кораблей вышли въ Черное море; пять сотъ тридцать шесть пришли въ Одессу. Большая часть изъ нихъ была съ собственнымъ ластомъ; нѣкоторые корабли привозили товары изъ Испаніи, Франціи, Италіи и Леванта; въ Одессѣ нагружаются они хлѣбомъ, которой болѣе всего спрашиваютъ, и которой Одесса только и можетъ доставлять, за неимѣніемъ сношеній со внутренностію Россійскаго Государства. Сей хлѣбъ привозится изъ Губерній: Подольской, Волынской, Кіевской и Херсонской. Три первыя Губерніи привозятъ въ Одессу хлѣбъ сухимъ путемъ; послѣдняя

centre de très-grandes spéculations: Odessa fut le point où elles aboutirent principalement. Le gouvernement qui s'occupe avec succès et une sollicitude particulière de la prospérité de la nouvelle Russie, apprécia l'importance de ce mouvement général du commerce: il l'encouragea sur-tout, en maintenant la remise du 25 pour cent sur les droits de douane, d'entrée, et de sortie, que l'Impératrice avoit déjà accordées à tous les ports de la mer Noire. Odessa, comme le plus essentiel, occupa particulièrement la bienveillance de Sa Majesté qui en 1803, voulut bien nommer Son Excellence Mr. le Duc de Richelieu, gouverneur général, avec des attributions très-étendues. Neuf cents bâtimens entrèrent cette année-là dans la mer Noire, et sur ce nombre cinq cent trente-six vinrent à Odessa. La plupart étoient sur leur lest; quelques-uns apportoient divers articles d'Espagne, de France, d'Italie et du Levant; tous chargèrent du blé, qui alors étoit à peu près le seul article demandé et le seul aussi qu'Odessa pût fournir, n'ayant pas encore de relations suivies avec l'intérieur de l'Empire. Ce blé étoit tiré des gouvernemens de Podolie, Vohlinie, Kiovie, et de celui de Kerson. Les trois premiers transportent leur blé à Odessa par terre; le dernier, en partie sur des allèges qui descendent le

же на ботахъ, идущихъ по Днепру до самой Одесской рейды.

Полагая на всякой корабль по 1200 четвертей; нынѣшнимъ годомъ вывезли хлѣба 643,200 четвертей; каждая четверть обходится, по обыкновенной цѣнѣ, отъ 6 руб. $\frac{1}{4}$ платимой въ таможняхъ; что составитъ сумму до 4,020,000 руб. На вѣрное можно сказать, что часть этой суммы платится Голландскими дукатами, Ишпанскими и Турецкими піастрами, переходящими чрезъ Броди, или собственно привозимыми на корабляхъ. Такое множество дѣлъ требуетъ многочисленнаго населенія. Въ 1803 году жителей умножилось до осьми тысячь; однако городъ всё еще мало строился; въ немъ домы были малые, худо выстроенные, магазины совсѣмъ неудобные для складки товаровъ, публичныхъ зданій совсѣмъ почти невидно, карантинъ очень несовершенной, и одна только плотина на рейдѣ, которая очень слабо предохраняла суда отъ юговосточнаго вѣтра, иногда приводившаго ее въ опасность. Окружности не были обработаны и состояли изъ пустоши, лежащей на двадцати миляхъ: торговыя сношенія много терпѣли отъ этой особности; городскіе жители, будучи снабжены необходимымъ, имѣютъ недостатокъ въ огородныхъ овощахъ и въ другихъ

Dnieper, et portent la marchandise jusque sur la rade d'Odessa.

En fixant la portée moyenne de chaque bâtiment à 1200 tchetverts, on exporta cette année 643,200 tchetverts, qui, au prix communs de 6 Rb. $\frac{1}{4}$ rendu à bord, laissèrent dans le pays une somme de 4,020,000 Rb. On peut hardiment affirmer que la moitié de cette somme fut payée comptant, en ducats d'Hollande, Piastres d'Espagne, et de Turquie, qui arrivoient par Brodi ou que les bâtimens apportoient eux-mêmes. Une pareille masse d'affaires suppose une population assez nombreuse. En 1803 elle s'élevoit déjà à huit mille ames environ, mais la ville n'étoit que tracée; il n'y avoit que peu de maisons, petites, mal bâties, incommodes, moins encore de magasins pour les marchandises, point d'établissemens publics, une quarantaine très-imparfaite et une seule jetée sur la rade, qui ne garantissoit que foiblement des vents sud-est qui la rendoit quelquefois dangereuse. Les environs étoient incultes et déserts, dans un rayon d'à-peu-près vingt lieues: les relations de commerce souffroient de cet isolement; les habitans de la ville, fournis du nécessaire, manquoient de fruits, de légumes, et d'autres objets d'agrément; l'eau douce même n'étoit pas toujours en quantité suffisante pour l'abreuvage des nombreux

плодахъ; также прѣсной воды не всегда достаетъ для продовольствованія скота, которой перевозитъ хлѣбъ въ Одессу.

Правительство, зная нужды сего города, подавало ему помощь съ родительскимъ участіемъ. Оно уже составило ему доходъ, позволяя брать на откупъ водки для траты города, и часть доходовъ съ пошлинъ; оно опредѣлило ему новые доходы для вспомоществованія необходимымъ издержкамъ, поручивъ еще знатную денежную сумму на распоряженіе Комитета городскаго управленія, и для снабженія 6 на ℅ ежегодно жителей, которые захотятъ строить домы. Благотворенія торговли и сія удобность заставили частныхъ людей лучше прежняго строиться. Городъ, съ своей стороны началъ трудиться надъ портомъ удобнымъ и вмѣстѣ надежнымъ, и новымъ карантиномъ — обширнымъ, лучше расположеннымъ для народнаго здравія и торговыхъ выгодъ. Въ Одессѣ недавно начали строить Россійскую каѳедральную и Каѳолическую церковь, гимназію, гофшпиталь, театръ и вообще такія заведенія, которыя, теперь будучи окончаны, поставятъ сей городъ на ряду съ большими Европейскими городами. Окрестности Одессы также привлекли вниманіе Правительства, учредившее тамъ

bestiaux qui transportoient le blé à Odessa.

Le gouvernement éclairé sur les besoins de la ville, vint à son secours, avec un empressement paternel. Il lui avoit déjà formé un revenu, en lui allouant le produit de la ferme de l'eau-de-vie, pour la consommation de la ville, et un dixième du produit des douanes; il lui assigna de nouveaux fonds pour subvenir aux dépenses nécessaires; il mit encore des sommes à la disposition du commité d'administration de la ville, pour prêter à l'intérêt de 6 pr. ℅ par an, aux habitans qui voudroient faire bâtir des maisons. Les bénéfices du commerce, et cette facilité, déterminèrent un grand nombre de constructions particulières, mieux faites que celles qui existoient. La ville de son côté commença les travaux d'un port commode et sûr, d'une nouvelle quarantaine, vaste, mieux située pour la santé publique et les commodités du commerce; elle jeta les fondemens d'une église cathédrale russe, d'une église catholique, d'un gymnase, d'un hôpital, d'un théâtre, et en général de tous les établissemens qui, maintenant achevés, assimilent Odessa aux grandes villes de l'Europe. — Les environs attirèrent en même temps l'attention de l'administration; elle y établit plusieurs co-

многія колоніи Булгарскія, Венгерскія, Славянскія и Нѣмецкія, которыя оставивъ добровольно свое отечество, поселились въ Россіи. Колоніи землепашцевъ были населены по деревнямъ въ селеніяхъ каждой націи отдѣльно; ремесленники живутъ въ городѣ. — Чтобы болѣе покровительствовать новымъ пришлецамъ, лишеннымъ по большей части средствъ производить свое ремесло; одни изъ нихъ снабжены были скотомъ, и земледѣльческими орудіями; а другимъ отведены домы по близости города, гдѣ они, тотчасъ по прибытіи, помѣщены были. Сіи зачеты возвращаются опять черезъ двадцать лѣтъ, начиная съ десятаго года по населеніи каждой колоніи. — Война, вдругъ возобновленная между Франціею и Англіею въ 1803 году, изумила Одесское правительство среди важныхъ его занятій; однако ревность его не отчаявалась; оно еще опытомъ дознало, что мореплаваніе неутральныхъ судовъ, выгоды и нужды Европы доставятъ больше дѣятельности Одесской торговлѣ. 1804 годъ совершилъ сію надежду; Италійскія войны, смятенія въ Египтѣ и на берегахъ Варварійскихъ, запрещеніе вывоза хлѣба въ Венгріи, истощило хлѣбные магазины, и заключивъ ихъ въ Европѣ, которая могла удовольствовать свои нужды только

lonies

lonies de Bulgares, Hongrois, Sclavons, et Allemands qui abandonnoient volontairement leur patrie, pour s'en faire une nouvelle en Russie. Les colons agriculteurs ont été distribués dans la campagne, en villages de chaque nation respective: les artisans ont été établis dans la ville. — Pour favoriser ces nouveaux venus, la plupart denués de moyens, l'on a fait aux uns des avances en bestiaux, et en instrumens d'agriculture; on avoit préparé aux autres des maisons dans un quartier de la ville, où ils ont été placés à leur arrivée. — Ces avances sont à restituer dans vingt ans, à commencer à la dixième année de l'arrivée de chaque colon. — La guerre renouvelée tout-à-coup entre la France et l'Angleterre en 1803, surprit l'administration d'Odessa au milieu de ses importans travaux; son zèle n'en fut pas découragé: elle comprit que la navigation des neutres, l'intérêt et les besoins de l'Europe, donneroient encore une très-grande activité au commerce d'Odessa. L'année 1804 réalisa cette espérance; les guerres d'Italie, les troubles d'Egypte et des côtes de Barbarie, les prohibitions contre les blés de la Hongrie, avoient épuisé, ou fermé les greniers de l'Europe: elle ne pouvoit plus satisfaire à ses besoins que par Odessa; et dans cette même année, quatre cent quarante-

посредствомъ Одессы; въ етомъ году нагружены были хлѣбомъ четыреста сорокъ девять кораблей. Изъ Одессы вывезено было, (полагая на каждой корабль по 1200 четвертей хлѣба, выключая другихъ товаровъ), 538,800 четвертей, на 3,367,500 рублей. Половина сей суммы пошла на обмѣнъ товаровъ, а половина заплачена ходячею монетою.

Одесса вкушаетъ нынѣ плоды отъ мудрыхъ попеченій Правительства. Городъ снабженъ ремесленниками; окружныя пустоши обработаны — и доставляютъ уже теперь нѣкоторыя произведенія; торговлѣ болѣе всего покровительствуютъ; ходъ ея гораздо успѣшнѣе; сношенія ея гораздо обширнѣе и надежнѣе; самые жители съ удивленіемъ смотрятъ на успѣхи возраждающаго ихъ города, съ признательностію замѣчая, что Правительство безпрестанно изыскиваетъ всѣ средства, могущія постановить благоденствіе ихъ на твердомъ основаніи. Землепашество совершенствуется; обработываніе шелковичныхъ деревъ вводится съ ободреніемъ; долины, на которыхъ прежде не было ни деревъ, ни жилья, покрываются селеніями и плодовитыми садами. Улучшеніе овечьей шерсти, заведеніемъ овецъ лучшей породы, производится съ успѣхомъ. Виды Одесскаго

neuf bâtimens vinrent y charger du blé. — D'après le terme moyen de 1200 tchetverts pour chaque bâtiment, 538,800 tchetverts indépendamment de quelques autres articles, furent exportés d'Odessa moyennant la somme 3,367,500 Rb. au moins, qui fut payée à-peu-près moitié en marchandises d'entrée et en argent comptant.

Odessa commença à jouir des soins éclairés de son administration. La ville étoit fournie des artisans nécessaires; les déserts des environs se défrichoient, et fournissoient déjà quelques productions d'agrémens; le commerce étoit plus particulièrement protégé, sa marche locale plus régulière, ses relations avec l'intérieur plus étendues et plus suivies; les habitans eux-mêmes voyoient avec étonnement les progrès de leur ville naissante, et observoient avec reconnoissance que l'administration s'occupoit de toutes les institutions capables d'assurer leur prospérité sur les bases les plus solides; l'agriculture indigène se perfectionnoit, la culture du mûrier fut introduite et encouragée; on voyoit les plaines, qui auparavant ne présentoient ni arbres ni habitations, se couvrir de villages et de vergers. Les tentatives pour l'amélioration des toisons indigènes par l'introduction des races, à laine fine furent faites avec succès. Déjà les

начальства клонились не токмо къ частному благосостоянію города; оно видѣло, что сіе благоденствіе неразлучно соединено съ благоденствіемъ цѣлой Ново-Россіи. — Правительство, дабы болѣе сосредоточить сіи два предмета, столь важные, привело ихъ, въ 1805 году, къ одной общей цѣли, опредѣливъ главнымъ Губернаторомъ Г. Дюка де Ришелье надъ губерніями: Екатеринославскою, Таврическою и Херсонскою.

Отправленіе хлѣба изъ Одессы 1804 года въ Ишпанію и другія земли, оказало такія благодѣянія, что считаютъ за обыкновенный срокъ 80 на °/₀; это самое было причиною важнѣйшихъ оборотовъ въ 1805 году, въ продолженіи коего пришло 643 корабля. При такомъ стеченіи торговыхъ оборотовъ, четверть хлѣба стоила болѣе 8 рубл: такъ что напослѣдокъ 771,600 четвертей, взятыхъ на корабли, стоили около 5,772,800 рубл., считая Голландскими дукатами, по курсу отъ 3 рубл. 60 коп. по 70 коп. и другими ходячими монетами.

Въ 1806 году, политическія обстоятельства становились болѣе и болѣе неблагопріятными мореплаванію неутральныхъ судовъ, что самое долженствовало нѣсколько унизить торговыя сношенія Одессы съ Европою. Въ самомъ дѣлѣ, въ продолженіи сего

vues de l'administration d'Odessa s'étendoient au-delà de la prospérité particulière de la ville; elle avoit senti que cette prospérité étoit essentiellement liée avec celle de toute la nouvelle Russie. — Le gouvernement pour mieux identifier ces deux objets si importans, les ramena à un centre commun en 1805, en nommant S. Exc. M. le duc de Richelieu gouverneur-général des gouvernemens d'Ekaterinoslaw, de Tauride et de Kerson.

Ces expéditions de blé faites d'Odessa en 1804 pour l'Espagne et autres pays, avoient donné des bénéfices que l'on, compte pour terme moyen à 80 pr °/₀, ce qui détermina de plus fortes opérations pour l'année 1805, pendant laquelle il arriva 643 bâtimens. Cette affluence porta les blés audessus de 8. rb, rendus à bord, de manière que les 771,600 tchetverts qu'ils exportèrent, coûtèrent à-peu-près 5,772,800 rb. payés comme dessus, le ducat d'Hollande au cours de 3 rb. 65 à 70 copeks, et les autres monnoies à proportion.

En 1806, les circonstances politiques devinrent toujours plus défavorables à la navigation des neutres, ce qui dût altérer d'autant les relations commerciales d'Odessa avec l'Europe. Pendant cette année, il n'arriva en effet que deux cent soixante dix-neuf bâtimens; mais le

года пришло въ Одессу только двѣсти семдесять девять кораблей; однако Левантская торговля, будучи исключена отъ сихъ затрудненій, имѣла въ виду чѣмъ замѣнить симъ новымъ путемъ прежніе, давно уничтожившіеся, пріобрѣла отъ политическихъ обстоятельствъ гораздо болѣе обширности въ своихъ отношеніяхъ съ Одессою, которая учинилась центромъ многочисленнѣйшаго населенія въ своихъ окружностяхъ и внутренними сношеніями подавала новые случаи къ выпуску иностранныхъ товаровъ, въ особенности Левантскихъ. Въ концѣ 1806 года торговля представляла разрывъ дружественныхъ связей, воспослѣдовавшихъ вскорѣ послѣ войны между Россіею и Турціею, и уничтожившихъ всякое сообщеніе съ иностранною торговлею. Занятіе Молдавіи и Валахіи Россійскими войсками открыло новое поле къ производству торговыхъ дѣлъ—между тѣмъ, какъ съ другой стороны Одесская торговля успѣла вознаградить свое бездѣйствіе высокими цѣнами, по которымъ продавались товары, складенные въ магазины прежде войны, такъ равно и нискими цѣнами, по которымъ покупались собственные товары.

За Тильзитскимъ миромъ вскорѣ воспослѣдовало перемиріе, въ силу коего начали, въ Сентябрѣ мѣсяцѣ 1807 года, отправлять

commerce du Levant, exempt de ces obstacles, et ayant à suppléer par cette nouvelle voie aux anciennes, qui étoient obstruées ou fermées, les circonstances politiques du moment donnèrent beaucoup plus d'extensions à ces relations avec Odessa. Celle-ci, de son côté, devenue le centre d'une population déjà nombreuse dans les environs, et des demandes de l'intérieur, offroit un débouché considérable aux marchandises étrangères, et à celles du Levant en particulier. Vers la fin de cette année, le commerce pressentoit la rupture qui éclata bientôt après entre la Russie et la Turquie, et qui interrompit toute relation avec l'étranger. L'occupation de la Moldavie et de la Valachie, par les troupes Russes, ouvrit un nouveau champ à beaucoup de bonnes spéculations, tandis que d'un autre côté le commerce d'Odessa se dédommageoit de son inaction momentanée par les hauts prix auxquels il vendoit les marchandises d'importations, mises en magasin avant la guerre, ainsi que les bas prix auxquels il achetoit les marchandises du pays.

Le Traité de Tilsit amena bientôt un armistice, au moyen duquel en septembre 1807, l'on commença à expédier à Constantinople

въ Константинополь разныя суда, нагруженныя хлѣбомъ и другими товарами; равномѣрно стали получать много привозныхъ товаровъ. Погода благопріятствовала сему новому производству торговли, въ продолженіи трехъ мѣсяцевъ 1801 года; даже зимою плавали съ такою безопасностію, какъ и лѣтомъ. Въ продолженіи сихъ трехъ мѣсяцевъ, перевороты нашей торговли почитать можно до трехъ милліоновъ рублей, которые обращались на осмидесяти корабляхъ, нагруженныхъ, кромѣ хлѣба, саломъ, свѣчами, коровьимъ масломъ, икрою и другими товарами.

Наступившая война, прекратила отношенія между двумя Государствами, произведши великія взаимныя нужды. Турція, будучи лишена сала, коровьяго масла и хлѣба, которой прежде доставляла ей Молдавія и Валахія, терпѣла великой недостатокъ въ сихъ продуктахъ; Морейской хлѣбъ никакъ не можно было привозить въ Константинополь, по причинѣ осады Дарданеллъ; Египетъ же не имѣлъ почти никакихъ отношеній съ Турціею; Анатолія была ей неподвластна. — Сіи важныя причины, соединившись со многими другими, привели Константинополь, Смирну и другія мѣста къ Россійскимъ берегамъ на Черномъ морѣ. Это

divers bâtimens chargés de blé, et d'autres articles. L'on reçut également beaucoup de marchandises d'importation. La saison favorisa singulièrement ce nouvel élan du commerce, pendant les trois derniers mois de 1807: l'on navigua en hiver avec la même sécurité que pendant la belle saison. Aussi l'on peut estimer les reviremens de notre commerce pendant ces trois mois, à près de trois millions de roubles, qui furent transportés par quatre-vingt-neuf bâtimens; les bâtimens exportèrent moins de blé que de suif, de chandelles, de beurre, de caviar, et autres objets.

La guerre qui venoit d'avoir lieu, et la suspension de toute relation entre les deux Empires, avoit fait naître de grands besoins réciproques. La Turquie sur-tout privée des suifs, beurres et blés que lui fournissoient auparavant la Moldavie et Valachie, manquoit totalement de ces articles; les blés de la Morée ne pouvoient plus arriver à Constantinopole, à cause du blocus des Dardanelles; l'Egypte étoit presque sans relation avec cette place, la Natolie étoit dans l'anarchie.... Ces causes puissantes réunies a plusieurs autres, avoient réduit Constantinople, Smirne, et autres placesdu Levant, à la seule ressource des côtes Russes sur la mer Noire. C'est ce qui préparoit

самое предуготовило въ 1808 году Одесской торговлѣ блистательнѣйшую епоху. Если изобразить точную картину всей Черноморской торговли въ семъ году: то едва повѣрятъ, чтобы на пространствѣ, столь ограниченномъ, и въ такихъ обстоятельствахъ, можно было имѣть столь знатной оборотъ капиталовъ. Въ одинъ городъ Одессу пришло, и изъ него отправилось до трехъ сотъ девяноста девяти кораблей, которые привезли для Россїи Левантскихъ товаровъ почти на шесть миллїоновъ рублей; а съ пропускомъ почти на десять милл. руб. Полагаютъ, что изъ Россїи вывезли на шесть миллїоновъ рублей хлѣба, сала, коровьяго масла, свѣчь, икры и другихъ вещей, до того времени еще неизвѣстныхъ нашей торговлѣ. Безъ сомнѣнїя примѣтить можно, что ввезенїе иностранныхъ товаровъ производилось гораздо больше въ сей странѣ, особливо въ продолженїи послѣдняго года; и еслибы политическая економїя, дознавъ собственнымъ опытомъ и здравою логикою, не привела въ лучшїй порядокъ свои правила: то можно бы повѣрить, что сїи страны, мало по малу стали бы клониться къ торговому перевѣсу, для нихъ невыгодному, и вмѣстѣ раззорительному.

au commerce d'Odessa la brillante année de 1808. Si l'on présentoit un tableau détaillé de tout le commerce de la mer Noire cette année, l'on croiroit à peine, que dans un espace aussi borné et en pareilles circonstances il ait pu y avoir un mouvement aussi considérable de capitaux. La seule ville d'Odessa a reçu et expédié trois cent quatre-vingt dix-neuf bâtimens, qui ont importé en articles du Levant pour la Russie la valeur de six millions de roubles à-peu-près, et pour environ dix millions de rbl. en transit; on compte qu'ils ont exporté pour à-peu-près six millions de rb. en articles de Russie, tels que blé, suif, beurre, chandelles, caviar, et autres objets inconnus jusqu'alors à notre commerce d'exportation. L'on observera sans doute que l'importation à beaucoup augmenté dans ce pays-ci pendant cette dernière année sur-tout; et si l'économie politique, éclairée par l'expérience et la saine logique n'eût fait rectifier depuis peu ses principes, on pourroit croire que ces pays-ci marchent vers une balance commerciale désavantageuse et ruineuse pour eux.

Но принимая въ разсужденіе то, что умноженіе народоселенія и землепашества служитъ вѣрнымъ и необманчивымъ признакомъ благоденствія сей страны, можно удостовѣриться въ семъ новомъ доказательствѣ, безъ опроверженія ложности торговыхъ перевѣсовъ. Въ продолженіи сего года самыя тѣ обстоятельства, которыя мало благопріятствовали торговлѣ другихъ городовъ, были выгодны для Одесской — открыли ей новой источникъ — пошлины, платимыя за хлопчатую бумагу и другіе товары, отправляемые изъ Леванта въ Европу чрезъ Одессу и оттуда чрезъ Броди, въ Вѣну и другія мѣста, и на оборотъ.

Изъ всего сказаннаго мною о возрожденіи и успѣхахъ Одесской торговли, вы можете заключить, что городъ знатное долженъ получить приращеніе. Въ то самое время, когда я къ вамъ пишу, тѣ люди, которые жили въ Одессѣ назадъ тому пять лѣтъ, нынѣ совершенно ее не узнаютъ; и если вдругъ можно было бы перенести на одинъ изъ нашихъ народныхъ праздниковъ, или вечеринокъ, какого нибудь изъ прежнихъ городскихъ жителей, или лучше сказать, какого нибудь Татарина, которой, лѣтъ двадцать бродилъ въ Бессарабскихъ пустыняхъ: они все ето почли бы очарованіемъ.

Mais en réfléchissant que l'augmentation de population et d'agriculture, est le seul et infaillible signe de prospérité d'un pays, on aura par l'expérience de celui-ci, une preuve sans réplique de la fausseté du système des balances commerciales. Pendant cette année, les mêmes circonstances qui paralisoient tout-à-fait le commerce des autres places, agissant en sens inverse pour celui d'Odessa, lui ont ouvert une nouvelle branche, qui est le commerce de transit, pour les cotons et autres marchandises expédiées du Levant en Europe à Odessa, et de là par Brodi, Vienne et autres places, et vice versa.

D'après ce que j'ai eu l'honneur de vous dire sur la naissance et les progrès du commerce d'Odessa, vous couclurez avec raison, que la ville a dû prendre un accroissement considérable. A l'époque où je vous écris, les personnes qui l'habitoient il y a cinq ans, ne s'y reconnoisent plus; et si tout-à-coup l'on transportoit au milieu de nos fêtes publiques, ou de nos soirées de société, un des primitifs habitans de la ville, ou bien un des Tartares qui, il y a vingt ans, erroit dans les déserts de la Bessarabie, l'un et l'autre croiroient à l'effet d'un enchantement.

Воздухъ въ Одессѣ здоровъ и чисшъ; улицы широки и правильно расположены; всѣ почши домы каменные — большая часшь о двухъ эшажахъ, и высшроены по Европейскому вкусу; амбары шакъ многочисленны, чшо могушъ въ себѣ вмѣщашь болѣе шрехъ сошъ шысячь чешвершей хлѣба; каменныхъ погребовъ шакже находишся довольно. Населенїе города просшираешся ошъ осмнадцаши до двадцаши шысячь жишелей; считая по годовымъ ошчешамъ, чшо число раждающихся превышаешъ число умирающихъ. Въ окресшносшяхъ, на двадцаши миляхъ, находишся до шесшидесяши селенїй, въ коихъ полагаюшъ ошъ шридцаши до сорока шысячь жишелей. Селенїя досшавляюшъ городу не шолько огородныя овощи; но еще различные шовары, какъ напр: коровье масло, сало, шерсшь и болѣе сша шысячь чешвершей хлѣба, называемаго *арнаушскимъ*, бобы, горохъ, кoriginalшофель и другїя вещи. Обрабошыванїе шелковичныхъ деревъ досшавляешъ прибыль владѣшелямъ; обдѣлыванїе шерсши производишся довольно успѣшно, шакъ чшо одно заведенїе, сосшоящее въ двадцаши версшахъ ошъ Одессы, досшавляешъ черезъ два года шри шысячи прекрасныхъ барановъ и овецъ Правишельсшву, кошорое напослѣдокъ раздаешъ ихъ различнымъ владѣшелямъ съ обожданїемъ плашы. Ошсшройка при-

L'air d'Odessa est sain et vif, les rues sont larges et alignées; toutes les maisons bâties en pierre, la plupart à deux étages, et d'après le goût européen; les magasins se sont multipliés au point de pouvoir conserver en ville, plus de trois cent mille tchetverts de blé, les caves en pierre sont aussi-très communes. La population de la ville s'élève à dix-huit ou vingt mille habitans fixes; d'après les états annuels, les naissances sont dans la proportion de 1 à 30, elles s'élèvent au double des morts. Les environs à vingt lieues comptent cinquante à soixante villages peuplés de trente-cinq à quarante mille ames à-peu-près. La campagne fournit à la consommation de la ville, non seulement les productions potagères, mais encore divers articles de commerce, tels que beurre, suif, laines, et plus de cent mille tchetverts de blé dur dit *arnaoute*, haricots, pois, pommes de terre et autres légumes. La culture du mûrier a fait des progrès qui donnent déjà un produit aux propriétaires. L'amélioration des laines est déjà assez avancée, pour qu'un établissement situé à vingt verstes d'Odessa se soit engagé à fournir dans deux ans trois mille béliers ou brebis à laine fines au gouvernement, qui les distribue ensuite à divers propriétaires, en leur accordant des facilités pour le payement. Les travaux du

стани и карантина приводится къ окончанію; уже около трехъ лѣтъ, какъ открыта сдѣсь гимназія, заключающая въ себѣ, кромѣ публичныхъ классовъ, пансіонъ, состоящій изъ сорока пансіонеровъ.

Воспитанники занимаются изученіемъ отечественнаго и иностранныхъ языковъ, наукъ: фисики, исторіи, изящныхъ искуствъ. Въ продолженіи двухъ лѣтъ заведенъ частной театръ, на которомъ играютъ разныя піесы на Россійскомъ, Польскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ; публичной театръ прекрасно отстроиваетcя. Человѣколюбіе и доброй порядокъ устроили сдѣсь гофшпиталь; вотъ уже цѣлой годъ, какъ ее привели къ окончанію.

При столь хорошихъ попеченіяхъ о полезномъ, не оставлено безъ вниманія и пріятное; многія плантаціи деревъ разсажены аллеями на публичныхъ мѣстахъ и на нѣкоторыхъ улицахъ; на невымощенныхъ же улицахъ, для уменшенія грязи, сдѣланы дорожки для пѣшеходцевъ. Одинъ прекрасной садъ купленъ городомъ, которой намѣреваетcя обратить его въ публичной садъ, отдѣлавъ его гораздо лучше.

КОНЕЦЪ.

port et de la quarantaine vont être achevés; depuis trois ans le gymnase est en activité, et renferme, outre les classes publiques, un pensionnat particulier de quatre-vingt pensionnaires.

L'étude de la langue nationale, des langues étrangères, des sciences exactes et physiques, de l'histoire, et des beaux-arts occupe les élèves. Pendant deux ans, l'on a eu un théâtre provisoire, sur lequel on jouoit des pièces en langue russe, polonoise et allemande; le théâtre public vient d'être construit sur un très-beau plan. L'humanité et le bon ordre réclamoit un hôpital, depuis un an il est achevé.

L'agréable n'a pas été négligé par l'empressement avec lequel on travailloit à l'utile: plusieurs plantations d'arbres ont été faites et disposées en allées sur les places publiques, et dans quelques rues; on a tracé des trotoirs pour diminuer aux gens à pied les inconvéniens de la boue dans les rues non pavées. Un jardin particulier fort joli pour le pays, a été acheté par la ville, qui employe de nouveaux fonds pour en faire un jardin public.

FIN.



ОГЛАВЛЕНІЕ.



